

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

city

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

MAI 2023

MOBILITÉ DOUCE 15 ans de vel'OH! en ville

CINÉMA **Lumière sur la Cinémathèque**

ÉVÈNEMENT **ING Night Marathon Luxembourg**

city.vdl.lu

Orange, la couleur de l'étonnement

HERMÈS
PARIS

ÉDITO

À vos marques, prêts, partez!

ON YOUR MARK, GET SET, GO!

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Le mois de mai marque le retour des beaux jours et nombreux sont celles et ceux qui profitent du printemps, que ce soit en famille dans un des parcs de la ville, entre amis sur une terrasse, ou en faisant du sport en plein air.

Cette dernière activité, et plus précisément la course à pied, sera notamment au centre de l'attention le samedi 20 mai, avec la 16^e édition de l'ING Night Marathon. À côté de la course, qui est bien évidemment la partie principale de la soirée, l'ING Night Marathon est aujourd'hui plus qu'une simple compétition, mais un événement multidisciplinaire pour tous. Avec le Roll & Run, qui s'adresse aux participants sur roues, la soirée du marathon est aussi ouverte aux personnes à besoins spécifiques. Il s'agit par ailleurs d'une manifestation pour toute la famille, qui ne serait possible sans l'engagement extraordinaire des quelque 1300 bénévoles. Découvrez plus de détails sur l'ING Night Marathon dans les pages à venir et venez encourager les coureurs venus du monde entier le 20 mai.

Focus sur un autre mode de déplacement, à savoir le système de transport vel'OH!. Lancé le 21 mars 2008 avec 25 stations et 250 vélos, le service fête cette année son 15^e anniversaire et compte aujourd'hui 116 stations avec plus de 1 000 vélos. Pour l'occasion, *City* vous fait découvrir les coulisses de ce service et illustre cette belle réussite au niveau de la mobilité douce.

Du point de vue culturel, les lecteurs auront aussi des nouveautés à découvrir dans ce numéro de *City*. La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg vous renseigne sur son fonctionnement et ses missions particulières, et nous vous ferons découvrir le Mois européen de la photographie – Luxembourg, une biennale qui se déroule à Luxembourg-ville et dans le reste du Grand-Duché, avec sa programmation formidable, dont une dizaine d'expositions mises en avant dans les pages qui suivent.

Je vous souhaite une bonne lecture!

EN The month of May marks the return of beautiful weather and many of us are excited to get out and enjoy spring, whether that means going with our families to frolic in the city parks, meeting friends on a café terrace or exercising outdoors.

Outdoor exercise – and more specifically, running – will be front and centre on Saturday 20 May, on the occasion of the 16th ING Night Marathon in Luxembourg City. While the race is the main attraction of the evening, the ING Night Marathon is now more than just a competition – it is a multidisciplinary event for everyone. With the Roll & Run race, which is for participants on wheels, the marathon evening is also open to people with special needs. This is also a family-friendly event, and none of it would be possible without the remarkable commitment of some 1,300 volunteers. Read on to learn more about the ING Night Marathon. And don't forget to come out on 20 May to cheer on the runners, who hail from all over the world.

Spotlight on another way to get around: vel'OH!. Inaugurated on 21 March 2008 with 25 stations and 250 bikes, the bike-sharing service is celebrating its 15th anniversary this year and currently boasts 116 stations and over 1,000 bikes. To mark the occasion, *City* takes you behind the scenes of this service for a unique insight into this successful mode of active travel.

Finally, in this issue of *City*, readers can find out more about the latest cultural happenings around town. We talk to the Luxembourg City Cinémathèque about how it operates and what its specific goals are. We also report on the European Month of Photography – Luxembourg, a biennial happening that takes place in Luxembourg City and around the country, featuring an impressive programme of events. About 10 exhibitions are highlighted in this issue.

Happy reading!

city.vdl.lu

Des milliers de coureurs et de spectateurs sont attendus pour l'ING Night Marathon Luxembourg. Thousands of runners and spectators are expected to attend the ING Night Marathon Luxembourg.



Dem
BIO-Bauer säi
ganze Stolz



Naturbeloosse
reng Bio-lesswuere
vun heiheim



Bio-Haff Simon
vun Hengescht



Komm op d'Lëtzebuenger
Bio-Woch vum 13. - 19. Mee.
Méi Infos op **biowoch.lu**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement Rural

Mai '23

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



10 **INAUGURATION**

La station Tubishaff se dévoile
Tubishaff pumping station unveiled

26 **CE ON TOUR**

Focus sur le logement et la sécurité en ville
Update on city housing and public safety

28 **CHANTIERS**

Les nouveaux aménagements
de la rue Jean-Baptiste Gellé bientôt révélés
Redevelopments on Rue Jean-Baptiste Gellé soon to be revealed

30 **START-UP**

Encourager un mode de vie responsable
Promoting a sustainable lifestyle

Retour sur le système de vélos
en libre-service **vel'OH!**.

*A look back at the self-service
bicycle system **vel'OH!**.*



32 **MOBILITÉ DOUCE**

15 ans de vel'OH! en ville
Vel'OH! turns 15!

38 **KIDS**

Citoyen de demain : la campagne électorale
Citizens of the future: the electoral campaign



Gardienne d'un patrimoine
cinématographique
international.

*The guardian of international
film heritage.*

40 **CINÉMA**

Lumière sur la Cinémathèque
Spotlight on the Cinémathèque

48 **CITY LIFE**

Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?



PROUDLY PRESENT

USINA 23

NEISCHMELZ, DUDELANGE

THE COLLABORATIVE FESTIVAL IN LUXEMBOURG

SATURDAY, 03 JUNE 2023

PETER FOX

ALTIN GÜN, DE LÄB & NICOOL,
LIME GARDEN, JEAN JEAN,
PUBLIC DISPLAY OF AFFECTION, MAALE GARS,
DAS RADIAL, COLLIGNON, MIKI, JACKIE MOONTAN,
THE TAME & THE WILD, TROUBLE IN PARADIZE,
EMILY GROGAN, RÉGLEMENT DE COMPTES, LOTTE AHOI,
PAULINSKA, DJ AKA GHOST, KATIE KOSS, MICHAELA ÅBERG

SUNDAY, 04 JUNE 2023

INTERPOL, TRIGGERFINGER

GRETEL HÄNLYN, BLOND, MAYBERG,

ROME, ENGLBRT, KYTES, LISTENTOJULES, COOKIE JAR COMLOT,
DIRK DARMSTAEDTER, COAL STREET MINORS,
ECOLE DE MUSIQUE DE LA VILLE DE DUDELANGE

ALL WEEKEND LONG

PERFORMANCES BY THE MEMORY OF VOICE, FILM SCREENINGS BY CNA,
WORKSHOPS, EXHIBITIONS, STREET SHOWS...

INFO & TICKETS ON USINALU

PARTNERS

VILLE DE DUDELANGE - DEN ATELIER - DE GUDDE WËLLEN - ROTONDES

AALT STADHAUS - CNA - CCRD OPDERSCHMELZ - DE LÄBBEL

DKOLLEKTIV - ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE DE DUDELANGE - ITINERANTES

KOLL AN AKTIOUN - KULTURFABRIK - LYCÉE DES ARTS ET MÉTIERS

ROCKLAB - SCHUNGFABRIK - KANTIN OP NEISCHMELZ





 Hip Hop
Marathon
25/05

AGENDA

- 74 **CINÉMA**
78 **DANSE / OPÉRA**
80 **EXPOSITIONS**
90 **JEUNE PUBLIC**
92 **MANIFESTATIONS**
96 **MUSIQUE ACTUELLE**
98 **MUSIQUE CLASSIQUE**
100 **THÉÂTRE**

- 104 **À VOS
AGENDAS**



L'ING Night Marathon se tiendra le **samedi 20 mai**.
*The ING Night Marathon will be held on **Saturday 20 May**.*



- 54** **ING NIGHT MARATHON LUXEMBOURG**
Un marathon multidimension
A multidimensional marathon

- 60** **#LUXEMBOURGCITY**
Les hashtags du mois / *The hashtags of the month:*
#springlxbcity #grundluxembourg



La **photographie** sera mise à l'honneur
durant tout le mois de mai.

*Photography will be in the spotlight
throughout the month of May.*

- 62** **EMOPLUX**
Un mois dédié à la photographie européenne
A month dedicated to European photography

- 71** **MÉTIERS**
Découvrez, chaque mois, un métier de la culture
Discover a cultural profession each month



**Loopino voudrait habiter
sur la planète Mars**
06/05 & 07/05

- 116** **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des
différents services et infrastructures
de la Ville de Luxembourg
*Useful contact information about the City
of Luxembourg's services and infrastructure*

- 122** **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



CULTURE

POES inaugure sa fresque

Mural by POES unveiled

FR C'est au tour de l'artiste français POES de dévoiler au public son œuvre réalisée sur «Le MUR». Cet espace à ciel ouvert dédié au street art est mis à disposition de peintures de la scène graffiti locale et internationale. Son œuvre est visible depuis le 24 mars et pendant deux mois.

EN It's the turn of French artist POES to unveil his artwork on 'Le MUR'. This open-air space dedicated to street art is made available to big names from the local and international graffiti scene. His work is visible since 24 March and for two months.

À l'angle de la rue du Fort Neipperg et de la rue Bender (Gare) / Corner of Rue du Fort Neipperg and Rue Bender (Gare)

DISTINCTION

Assermentation

Swearing in



FR Le 27 mars, Françoise Deutsch (DP) a été assermentée par Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg. Professeur en sciences économiques et sociales au Lycée Michel Rodange et coordinatrice de discipline dans ce même domaine, elle remplace Jeff Wirtz (DP) au conseil communal. Françoise Deutsch est également membre de la commission de la culture de la Ville de Luxembourg.

EN On 27 March, Françoise Deutsch (DP) was sworn in by Luxembourg City mayor Lydie Polfer. Françoise Deutsch is a teacher of economic and social sciences at the Lycée Michel Rodange and a subject coordinator in the same field. She replaces Jeff Wirtz (DP) on the municipal council. Françoise Deutsch is also a member of the City's culture committee.

PUBLICATION

Nouveau numéro
de « Ons Stad »

New issue of 'Ons Stad'

FR Le prochain numéro du périodique *Ons Stad* paraîtra le 10 mai. Cette édition n° 127 aura pour thème principal la musique. Cette revue culturelle publiée deux fois par an depuis 1979 a pour vocation de retracer le développement social de la capitale à travers des articles historiques et culturels. Elle est distribuée gratuitement aux ménages de la capitale. Toutes les éditions de la publication peuvent également être feuilletées en ligne sur le site du magazine.

EN The next issue of the *Ons Stad* periodical will be published on 10 May. This issue (No. 127) will be about music. Published twice a year since 1979, this cultural magazine aims to trace the social development of the capital through historical and cultural articles. It is distributed free of charge to households in the capital. All back issues can be browsed online on the magazine's website.

www.onsstad.lu



INAUGURATION

La station Tubishaff se dévoile

Tubishaff pumping station unveiled



**ÉQUIPEMENT TECHNIQUE /
TECHNICAL FACILITIES:**
Berg&Associés, Spedener-consulting,
Ville de Luxembourg – Service Eaux
**INGÉNIEUR GÉNIE CIVIL /
CIVIL ENGINEER:** Berg&Associés

FR Le 20 mars, à l’occasion de la Journée de l’eau, la station de pompage et de traitement d’eau Tubishaff de Cessange a été inaugurée. L’eau est dirigée vers le château d’eau du Ban de Gasperich, qui alimente la zone de distribution 10.

EN To coincide with World Water Day, the new Tubishaff water treatment and pumping station in Cessange was inaugurated on 20 March. The water is directed to the Ban de Gasperich water tower, which supplies distribution zone 10.

Poubelles

Waste management

Le mois de mai comporte de nombreux jours fériés susceptibles de modifier les tournées d’enlèvement des déchets. Pour connaître les jours d’enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

- Allez sur dechets.vdl.lu ou sur la cityapp – VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Entrez le nom de votre rue

The month of May has many public holidays that may affect waste collection routes. To find out which days your waste will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu or go to the cityapp – VDL
- Click on ‘Collection calendar’
- Enter your street name



DISTINCTION

Récompenser les efforts en matière d’accessibilité

Rewarding efforts in the field of accessibility

FR Le 24 mars, la Direction générale du tourisme du ministère de l’Économie, en coopération avec le Centre national Info-Handicap, a décerné le label EureWelcome à la Ville, récompensant la capitale pour son approche « Design for All ». Le marché de l’Octave, la Schueberfouer et les Winterlights, ainsi que l’application mobile The Luxembourg Time Traveller (VdL-AR) se sont vu attribuer le label certifiant l’accessibilité pour personnes à besoins spécifiques.

EN On 24 March, the Ministry of the Economy’s General Directorate for Tourism, in conjunction with the Info-Handicap National Centre, awarded Luxembourg City the EureWelcome label in recognition of the capital’s “Design for All” policy. Three events and a mobile app were awarded the label, certifying their accessibility to people with special needs: the Octave market, the Schueberfouer fair, the Winterlights and The Luxembourg Time Traveller (VdL-AR).

www.eurewelcome.lu

SENIORS

Portes ouvertes au Konviktsgaard

Open house at the Konviktsgaard



FR Le Konviktsgaard ouvrira ses portes au public le 13 mai prochain. À cette occasion, des visites guidées des logements rénovés seront organisées en français et en luxembourgeois. Plus d'informations concernant ces logements sont également disponibles à tout moment sur le site de la Ville de Luxembourg. Des stands de vente, une dégustation de vin, ainsi que des ateliers et un concert sont aussi prévus. La Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte dispose de 103 logements encadrés ainsi que de sept chambres court séjour et accueille les seniors de plus de 65 ans.

EN The Konviktsgaard will open its doors to the public on 13 May. To mark the occasion, guided tours of the renovated apartments will be organised in French and Luxembourgish. More information about these apartments are also available at any time on the City's website. Stalls, a wine tasting, workshops and a concert are also planned. The Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte has 103 supervised apartments as well as seven short-stay rooms and welcomes seniors aged over 65.

13/05, à partir de / from 9:00, inscription / booking: 250 650-1, konviktsgaard.vdl.lu

SOLIDARITÉ

Une commune équitable A fairtrade municipality



FR Vous êtes-vous déjà demandé où, comment et par qui ont été fabriqués vos vêtements? Depuis 2018, la campagne *Rethink Your Clothes*, mandatée par la Coopération luxembourgeoise et menée par Fairtrade Lëtzebuerg et Caritas Luxembourg, sensibilise aux enjeux sociaux et environnementaux de l'industrie textile. Grâce à son choix de vêtements de travail en coton certifié Fairtrade, la Ville a été sélectionnée pour participer à un spot qui sera diffusé à la télé et au cinéma.

EN Have you ever wondered where, how and by whom your clothes were made? Since 2018, the *Rethink Your Clothes* campaign, commissioned by Luxembourg's development cooperation and led by Fairtrade Lëtzebuerg and Caritas Luxembourg, has been raising awareness of the social and environmental issues of the textile industry. Thanks to its choice of Fairtrade certified cotton workwear, the City has been selected to participate in a spot that will be broadcast on TV and in cinemas.

www.rethink.lu

SERVICES

Fermeture de la Recette communale le 2 mai Closure of the Recette communale on 2 May

FR La Recette communale et le guichet-caisse du Bierger-Center seront fermés le mardi 2 mai pour travaux de clôture d'exercice. Les autres guichets du Bierger-Center resteront, quant à eux, accessibles aux heures d'ouverture habituelles.

EN The *Recette communale* (City Treasury) and the cash desk at the Bierger-Center will be closed on Tuesday 2 May to carry out year-end closing procedures. The other service desks at the Bierger-Center will remain open during normal opening hours.

P

Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 250 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: réouverture progressive / gradual reopening
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 404 places
- **TOTAL: 3136 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell*: 310 places
- Fort Neipperg*: 515 places
- Gare: 535 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 105 places
- Plaza Liberty: 101 places
- **TOTAL: 1766 places**

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

* Parking gratuit 2 heures en semaine et 4 heures le week-end / free parking for 2 hours on weekdays and 4 hours at weekends

INAUGURATION

Une brasserie pour le parking Fort Neipperg

New brasserie at Fort Neipperg car park



FR Le 17 mars, le Restaurant Friture Joslet a ouvert ses portes dans le quartier de la gare. Cet espace brasserie implanté au rez-de-chaussée du parking Fort Neipperg dispose d'environ 50 places assises. Des mets traditionnels luxembourgeois y sont proposés.

EN On 17 March, Restaurant Friture Joslet opened its doors in the Gare neighbourhood. Located on the ground floor of the Fort Neipperg car park, the brasserie serves traditional Luxembourg dishes and seats around 50 diners.

ARCHITECTE / ARCHITECT:
WW+ architektur + management
INGÉNIEUR-CONSEIL / CONSULTING ENGINEER:
Goblet Lavandier & Associés

43, rue du Fort Neipperg (Gare)

SPORTS

Inauguration d'un padel hall

A new padel hall has been inaugurated



INGÉNIEUR-CONSEIL / CONSULTING ENGINEER: TR-Engineering

FR Le Tennis Club Bonnevoie (115, rue Anatole France) compte désormais un padel hall avec deux courts. Dérivé du tennis et du squash, le padel se joue à quatre joueurs sur un court plus petit et encadré. Les deux courts sont disponibles à la location aux affiliés et non-affiliés du club.

EN The Bonnevoie Tennis Club (115, Rue Anatole France) now has a padel hall with two courts. Derived from both tennis and squash, padel is played by four players on a smaller, enclosed court. The two courts are available for hire to club members and non-members.

Courts disponibles à la location du lundi au dimanche / Courts available for rent from Monday to Sunday: 7:00-00:00, www.tcbonnevoie.com

**-20€ sur mon forfait,
c'est des petits plaisirs
en plus**



Appels, SMS, Data illimités

au Luxembourg, en Europe et aux USA

~~39€99~~ /mois
19€99 /mois
sans engagement

En savoir plus



Forfait BeUnlimited à 19,99€/mois les 3 premiers mois puis 39,99€/mois sans engagement ou 9,99€/mois les 3 premiers mois puis 29,99€/mois avec la Fibre d'Orange. Conditions en shop ou sur orange.lu

**Vous rapprocher
de l'essentiel**



STAY INFORMED, YOUR WAY

NEWSLETTER

Sign up for the City's newsletter and every Wednesday you'll receive the latest news (FR, DE or EN) directly in your inbox.



VDL.LU

Follow all City of Luxembourg news, with updates several times a day. The site is available in English, French and German.



CITYAPP-VDL

Download the City's free app to get real-time information (on buses, parking, etc.) that can be personalised to suit your needs.



CULTURE

L'OVPM au Luxembourg

OWHC in Luxembourg



FR Les 23 et 24 mars s'est déroulé le 56^e conseil d'administration de l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM) à Luxembourg. Au programme: des sessions de travail au Cercle Cité et des visites organisées par le LCTO. Pour rappel, la capitale fait partie des 300 villes membres de l'OVPM, créée en 1991. Lydie Polfer, bourgmestre, a été réélue membre du conseil d'administration en 2022, lors du 16^e Congrès mondial de l'OVPM.

EN On 23-24 March, the 56th Organization of World Heritage Cities (OWHC) board of directors' meeting took place in Luxembourg. The schedule included working sessions at the Cercle Cité and visits organised by the LCTO. The capital is one of 300 member cities of the OWHC, which was founded in 1991. Mayor Lydie Polfer was re-elected as a member of the board of directors in 2022, during the 16th OWHC World Congress.

www.ovpm.org

ACTIVITÉS

Découvrir les abeilles

Learn about bees



FR La Ville propose de partir à la découverte des abeilles à travers un parcours ludique de 2,5 km, accessible aussi aux enfants, au départ du LCTO. Des panneaux informatifs en français, allemand et anglais sont installés tout le long du circuit apicole pour en apprendre davantage sur ces insectes. Des visites guidées du parcours sont organisées jusqu'en septembre en anglais, français et luxembourgeois.

EN The City has created a 2.5km walking trail that teaches you all about bees in a fun and engaging way. This child-friendly tour starts at the Luxembourg City Tourist Office (LCTO), with information panels in English, French and German. Guided tours are organised until September in English, French and Luxembourgish.

Durée / duration: 2,5 h
Inscription / registration:
4796-4773, environnement@vdl.lu

CULTURE

Le 3^e lauréat du Prix de musique QuattroPole est connu

The 3rd winner of the QuattroPole Music Award is known

Oleksii Rybak est le gagnant du Prix de musique QuattroPole 2023.

Oleksii Rybak won the QuattroPole Music Award 2023.



FR La 3^e édition du Prix de musique QuattroPole s'est clôturée le 6 avril dans la grande salle de diffusion de la Saarländischer Rundfunk à Sarrebruck avec le concert final et l'annonce du lauréat, Oleksii Rybak. Un jury d'experts composé de deux spécialistes de musique innovante par ville (Luxembourg, Metz, Sarrebruck, Trèves) avait sélectionné les quatre finalistes parmi 26 candidatures. Ces finalistes étaient la mandoliniste et compositrice Olivia Artner (Sarrebruck), le musicien et compositeur Oleksii Rybak (Sarrebruck), le musicien Nik Bohnenberger (Luxembourg) et l'artiste Gilles Sornette (Metz). Pour rappel, le Prix de musique QuattroPole, décerné tous les deux ans, récompense financièrement une performance musicale innovante, au croisement entre la technologie et la performance artistique.

EN The third edition of the QuattroPole Music Award came to a close on 6 April in the Saarländischer Rundfunk broadcasting hall in Saarbrücken with a final concert and the announcement of the winner, Oleksii Rybak. An expert jury consisting of two innovative music specialists per city (Luxembourg, Metz, Saarbrücken, Trier) had selected four finalists from 26 applications. These finalists were: mandolinist and composer Olivia Artner (Saarbrücken), musician and composer Oleksii Rybak (Saarbrücken), musician Nik Bohnenberger (Luxembourg) and artist Gilles Sornette (Metz). As a reminder, every two years the QuattroPole Music Award rewards an innovative musical performance, in which technology and artistic performance intersect, with a financial prize.

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71
 Sa / Sa: 10:00-18:00
 Di / Su: 8:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
 Lu, ve, sa / Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00
 Ma, je / Tue, Thu: 6:45-20:00
 Me / We: fermé / closed
 Di / Su: 8:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
 Bassin de natation / swimming pool:
 Ma-ve / Tue-Fri: 8:00-21:30
 Sa / Sa: 8:00-20:00
 Di / Su: 8:00-12:00
 Lu / Mo: fermé / closed

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

Les piscines Badanstalt, de Bonnevoie, rue d'Ostende, ainsi que le Bike Park Boy Konen seront fermés les 1, 9, 18 et 29 mai.

The Badanstalt, Bonnevoie and Rue d'Ostende swimming pools, as well as the Bike Park Boy Konen will be closed on 1, 9, 18 and 29 May.



Le Prince François est né le 27 mars 2023.
 Prince François was born on 27 March 2023.

ÉVÉNEMENT

Bienvenue au Prince François

Welcome to Prince François

FR Le Grand-Duc héritier Guillaume de Luxembourg et son épouse Stéphanie ont accueilli leur second enfant, le Prince François Henri Luis Marie Guillaume (3,575 kg et 53 cm), né le 27 mars à la maternité Grande-Duchesse Charlotte de Luxembourg. La naissance du petit frère du Prince Charles, 3^e dans l'ordre de succession, a été saluée par un tir d'honneur avec 21 coups de canon depuis le Fetschenhaff à Cents. Quelques jours plus tard, le Grand-Duc héritier a été reçu par Lydie Polfer pour signer l'acte de naissance officiel du jeune Prince.

Cette dernière lui a remis un cadeau pour le petit et un bouquet de fleurs pour la Grande-Duchesse héritière.

Un registre de félicitations digital a été ouvert sur le site Internet de la monarchie luxembourgeoise. Les personnes souhaitant féliciter le couple grand-ducal ont pu se rendre au poste de garde du Palais grand-ducal pour signer la version papier. En guise de cadeau de naissance, les citoyens pouvaient verser un don sur le compte de la Fondation Lëtzebuurger Kannerduerf (SOS Villages d'Enfants Luxembourg).

EN Crown Prince Guillaume of Luxembourg and his wife Stéphanie welcomed their second child, Prince François Henri Luis Marie Guillaume (3.575kg and 53cm), on 27 March at the Grand Duchess Charlotte maternity hospital in Luxembourg. The birth of Prince Charles' little brother, third in order of succession, was greeted by 21 ceremonial cannon shots fired from the Fetschenhaff in Cents. A few days later, the Crown Prince was received by mayor Lydie Polfer for the signing of the young Prince's official birth certificate.

The mayor presented him with a gift for the Prince and a bouquet of flowers for the Crown Princess.

A digital congratulations register was opened on the Luxembourg monarchy's website. Those wishing to congratulate the grand ducal couple could sign a paper version at the guard post of the Grand Ducal Palace. Citizens wishing to offer a birthday gift could make a donation to the account of the Fondation Lëtzebuurger Kannerduerf (SOS Villages d'Enfants Luxembourg).



Expand. Horizons.

We understand the different sides of your wealth.

private banking
asset management
investment banking
asset services

 Degroof
Petercam
Trust. Knowledge.

MOBILITÉ

Les enfants de l'école Bonnevoie-Schlechter primés

Pupils of the Bonnevoie-Schlechter school awarded



FR Fin mars, le prix Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul a été remis aux 317 élèves de l'école fondamentale de Bonnevoie-Schlechter. Ce concours inter-écoles vise à inciter les élèves et les parents à renoncer à la voiture pour se rendre à l'école.

EN At the end of March, the Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul prize was awarded to the 317 pupils of the Bonnevoie-Schlechter public elementary school. This inter-school competition aims to encourage pupils and their parents to give up driving to school.

INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's duty period

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Mardi/Tuesday, 8:00-9:00, sauf vacances scolaires / except during school holidays, Hôtel de Ville

ACTIVITÉS

Une journée ludique et familiale

A fun and family day

FR Organisé par AFP-Solidarité-Famille, le Weltspilldag accueille petits et grands le 25 mai sur la place Hamilius. Cet événement, qui compte le Service Foyers scolaires – Département CAPEL parmi ses nombreux partenaires, souligne l'importance de jouer en famille et de favoriser l'échange et le divertissement. Il s'inscrit également dans le cadre de la Journée mondiale du jeu, créée en 2000 par l'ONU et qui met l'accent sur le droit des enfants et des jeunes à jouer pour apprendre, quels que soient leur origine culturelle, leur nationalité et leur âge.

EN Organised by AFP-Solidarité-Famille, the Weltspilldag welcomes young and old alike on 25 May on Place Hamilius. This event, which counts the *Service Foyers scolaires – Département CAPEL* (Childcare Department – Creative Learning Centre) among its many partners, underlines the importance of playing together as a family and of encouraging exchange and entertainment. It is also part of World Play Day, which was established in 2000 by the UN and emphasises the right of children and young people to play and learn, regardless of their cultural background, nationality or age.

25/05, 10:00-17:30, place Émile Hamilius

VISITE

Transfert de connaissances en matière de déchets

Waste management knowledge sharing



FR Patrick Goldschmidt, échevin en charge de l'environnement, et les responsables du Service Hygiène ont accueilli une délégation rwandaise au Centre de recyclage de la Ville. La délégation s'est particulièrement intéressée aux approches intégrées de gestion durable des déchets et aux modèles commerciaux d'économie circulaire, pour augmenter la capacité du système de gestion des déchets rwandais.

EN Patrick Goldschmidt, alderman in charge of environmental matters, and officials from the *Service Hygiène* (Sanitation Department) welcomed a delegation from Rwanda to the City's Recycling Centre. The delegation was particularly interested in integrated sustainable waste management approaches and circular economy business models to help boost the capacity of Rwanda's waste management system.

Encourager le respect

Promoting respect

FR À l'occasion de la Journée nationale du respect, le 3 mai, les CFL lanceront officiellement la campagne « Le respect, c'est simple comme bonjour ». Coordinée avec les acteurs nationaux de la mobilité, cette dernière vise à améliorer le respect du client vis-à-vis du personnel des transports publics et inversement, ainsi que la reconnaissance du personnel. Le Service Autobus de la Ville participera aussi à cette campagne.

EN On the National Day of Respect on 3 May, the Passenger Activities department of the CFL will officially launch the 'Respect is as easy as 1-2-3' campaign. Coordinated with national mobility stakeholders, it aims to improve customer respect for public transport staff and vice versa, as well as staff recognition. The City's bus department will also participate in this campaign.

Le tram poursuit son extension

The tram continues its expansion

FR Plusieurs extensions de la ligne de tram verront le jour dans les années à venir. L'une de 2,3 km au Kirchberg avec trois nouvelles stations en direction du futur quartier Laangfur. L'autre, longue de 1,1 km, comprendra deux nouveaux arrêts vers le futur quartier Nei Hollerich. Pour Lydie Polfer, « le projet de l'extension du tram joue un rôle essentiel dans le développement durable de la mobilité en ville. En tant qu'actionnaire de Luxtram, la Ville contribue pour un tiers au financement du réseau. »

EN Several extensions of the tram line will be built in the coming years. One of them is 2.3km long in Kirchberg, with three new stations in the direction of the future Laangfur district. The other, 1.1km long, will include two new stops towards the future Nei Hollerich district. For Lydie Polfer, "the tram extension project plays an essential role in the sustainable development of mobility in the city. As a shareholder in Luxtram, the City contributes to one third of the financing of the network."

QUARTIERS

Les kermesses de retour

Local fairs are back

FR Le mois de mai est synonyme de beaux temps et aussi du retour des kermesses dans les quartiers. Du 18 au 23 mai, la place Thorn, au cœur de Merl, accueillera la Märeler Kiermes. Quant au quartier de Gasperich, il accueillera la Gasperécher Kiermes du 2 au 6 juin sur la place Bei der Auer.

EN May means the return of nice weather and local neighbourhood fairs. From 18 to 23 May, Place Thorn, in the centre of the Merl neighbourhood, will host the Märeler Kiermes. Meanwhile the Gasperécher Kiermes will take place from 2 to 6 June on Place Bei der Auer in Gasperich.

18-23/05, place Thorn, 11:00-20:00
02-06/06, place Bei der Auer, 11:00-20:00



Programmation de mai au Schluechthaus

May at the Schluechthaus

De nombreux événements culturels sont proposés en mai au Schluechthaus.

The Schluechthaus offers numerous cultural events in May.



FR Le Schluechthaus fait le plein d'activités en ce mois de mai. Les 13 et 14 mai, l'asbl I Love Graffiti sera présente pour mettre l'accent sur la diversité du street art. Depuis la fin des années 1990, le Schluechthaus est le terrain privilégié de nombreux artistes graffeurs et s'inscrit incontestablement dans l'histoire de cet art de rue luxembourgeois. Le temps d'un week-end, le public pourra découvrir 70 artistes internationaux en train de repeindre ensemble la quasi-totalité du site (1 500 m²). Des workshops sur le thème du graffiti, un marché, une animation musicale par Konektis et la projection de la vidéo *Du graffiti au street art, quand les murs se déchirent* de Christian Gérini, chercheur et photographe, sont aussi prévus.

La pratique du deux-roues sera à l'honneur les 20 et 21 mai. Jeunes et moins jeunes pourront perfectionner leur conduite à vélo grâce aux cours proposés en collaboration avec SaF Zéisseng asbl et La Pédale Mühlenbach. Un tour à travers la ville sera proposé par l'asbl ProVelo.lu.

Le 27 mai, le projet My Urban Piano goes QuattroPole prendra ses quartiers au Schluechthaus. Quatre formations musicales provenant chacune des quatre villes du réseau transfrontalier QuattroPole (Luxembourg, Metz, Trèves, Sarrebruck) se produiront dans ce décor unique.

À noter que l'exposition sur les projets soumis dans le cadre du concours d'architectes pour la reconversion du Schluechthaus est aussi encore accessible jusqu'au 7 mai.

EN This month of May, the Schluechthaus will be buzzing with activities. On 13 and 14 May, non-profit organisation I Love Graffiti will highlight the diversity of street art. Since the end of the 1990s, the Schluechthaus has been the privileged canvas of many graffiti artists and is undoubtedly part of the history of Luxembourg street art. Over one weekend, the public will be able to experience 70 international artists painting over almost the entire site (1,500m²). Graffiti workshops, a market, musical entertainment by Konektis and the screening of the video *Du graffiti au street art, quand les murs se déchirent* by researcher and photographer Christian Gérini are also on the programme.

Riding on two wheels will be in the spotlight on 20 and 21 May.

Young and old will be able to improve their cycling skills thanks to courses offered in collaboration with SaF Zéisseng asbl and La Pédale Mühlenbach. A tour through the city will be offered by the non-profit ProVelo.lu.

On 27 May, the project My Urban Piano goes QuattroPole will take place in the Schluechthaus. Four musical groups from each of the four cities of the QuattroPole cross-border network (Luxembourg, Metz, Trier, Saarbrücken) will perform in this unique setting.

Please note that the exhibition of projects submitted as part of the architectural competition for the conversion of the Schluechthaus is also still open until 7 May.

schluechthaus.vdl.lu



Lëtzebuerg, dat ass **Vakanz!**

FILL YOUR WHOLE YEAR WITH ACTIVITIES

DISCOVER ALL OUR EVENTS ON

WWW.LETZEBUGVAKANZ.LU



Une exposition hors les murs

An exhibition outside the walls

FR Dans le cadre de l'European Design Festival, le Cercle Cité organise l'exposition *What the Flag?! in Luxembourg*, qui dispersera à travers la ville les drapeaux produits par huit artistes et designers luxembourgeois. Ces derniers sont invités à donner leur vision du drapeau en tant que médium. Ces œuvres seront placées dans des lieux centraux, comme les Rotondes, le Casino Luxembourg, etc. Dix drapeaux déjà existants seront montés sur la façade du Cercle Cité. Une carte du parcours sera disponible au Ratskeller.

EN As part of the European Design Festival, the Cercle Cité organises the exhibition *What the Flag?! in Luxembourg*, which will place flags produced by eight Luxembourg artists and designers throughout the city. The latter have been invited to give their vision of the flag as a medium. These works will be installed in central locations such as Rotondes, Casino Luxembourg, and so on. Ten existing flags will be mounted on the façade of the Cercle Cité. A map of the route will be available at the Ratskeller.

15/05-16/06

Divers lieux / Various locations
www.cerclecite.lu

Rallye pédestre Lëtzplore

Lëtzplore walking rally

FR Le 3 juin, de 13 h à 18 h, la maison des jeunes Amigo organise le rallye pédestre Lëtzplore permettant de découvrir de manière ludique les quartiers Nord de la capitale. L'itinéraire (ouvert à tous) part du parc Laval à Eich et propose différentes étapes et défis à réaliser.

EN On 3 June, from 13:00 to 18:00, the Amigo youth centre is organising the Lëtzplore walking rally, a fun way to discover the northern districts of the capital. The route (open to all) starts from the Laval park in Eich and offers different waypoints and challenges.

Inscription obligatoire avant le :
Registration mandatory before: 30/05
www.billetweb.fr/letzplore

Infos: 42 17 27 /
mdjamigo@inter-actions.lu

CULTURE

2^e édition du Catch Music Festival

2nd edition of Catch Music Festival



FR Le festival de musique de chambre réunit des musiciens locaux confirmés et de jeunes talents émergents. Sous forme de petites formations, ces derniers proposent chaque jour des concerts de 45-60 min dans un cadre chaleureux pour créer une proximité entre public et artistes. Cette année, un projet participatif a été mené avec l'école Bonnevoie-Gellé. Les élèves du cycle 3 interpréteront l'œuvre composée par la jeune Emmylou Växby.

EN This chamber music festival brings together established local musicians and emerging young talent. Each day, the latter will perform 45- to 60-minute concerts in small formations in an inviting setting, creating a certain intimacy between the audience and the musicians. This year, a participatory project has been led with the Bonnevoie-Gellé school. Pupils from cycle 3 will perform a piece composed by the young Emmylou Växby.

04-06/05, Bonnevoie, www.catchmusic.lu



Un festival dédié
à la guitare
Guitar festival

FR L'édition 2023 du Festival de guitare mettra à l'honneur les musiques d'Argentine, avec notamment un récital du duo Bandini-Chiacchiaretta (guitare et bandonéon). Des concerts, des expositions d'instruments et des master classes et conférences données par des guitaristes et luthiers de renommée mondiale seront proposés. Le Concours national pour jeunes guitaristes se tiendra tout le week-end et le festival se clôturera par la finale du concours international et la remise de prix.

EN The 2023 edition of the Festival de guitare will give top billing to Argentinian music, with a special recital from the Bandini-Chiacchiaretta duo (guitar and bandoneon). The programme features concerts, instrument exhibitions, masterclasses and conferences led by internationally renowned guitarists and luthiers. The National Youth Guitar Competition will take place across the whole weekend, and the festival will close with the final of the international competition and the awards ceremony.

12-14/05, Conservatoire,
www.guitarfestival.lu, www.conservatoire.lu

■ QUARTIERS

Fête des voisins

Neighbours' Day



FR Le week-end prolongé du 26 au 29 mai aura lieu la Fête des voisins. Les personnes souhaitant organiser celle-ci dans leur quartier pourront obtenir des sets de 20 bancs et 10 tables auprès du Service Maintenance (secretariat-archmaint@vdl.lu; 4796-4639). Ce dernier se chargera de récupérer le matériel le mardi 30 mai.

Dans un souci de propreté, les riverains pourront obtenir du Service Hygiène une poubelle pour la durée des festivités (hygiene@vdl.lu; 4796-3640). Ce matériel devra être commandé avant le 19 mai. Le Service Circulation pourra couper de petites routes au trafic quand cela est possible (sur demande à circulation-chantiers@vdl.lu jusqu'au 12 mai). Le Service Intégration et besoins spécifiques mettra à disposition des cartons d'invitation, la brochure *Manifestations écoresponsables* ainsi que des informations sur d'autres événements de la Ville.

Les résidents qui souhaitent organiser une Fête des voisins après la date prévue, mais avant le 9 juillet, pourront uniquement recevoir des cartons d'invitation non datés.

EN The Fête des voisins (Neighbours' Day) will take place on the long weekend of 26-29 May. Anyone wishing to organise an event in their own neighbourhood can obtain 20 benches and 10 tables from the *Service Maintenance* (Maintenance Department) by contacting secretariat-archmaint@vdl.lu; 4796-4639. The latter will collect the furniture on Tuesday 30 May.

In the interests of cleanliness and hygiene, residents can also obtain a waste bin for the duration of the festivities from the *Service Hygiène* (Sanitation Department), hygiene@vdl.lu; 4796-3640. This must be ordered before 19 May. The *Service Circulation* (Traffic Department) can also close small roads to traffic where possible (contact circulation-chantiers@vdl.lu before 12 May). The *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) will provide invitations, a *Sustainable Events* brochure and information on other events of the City.

Residents who wish to organise a Neighbours' Day after the planned date (but before 9 July) will only be able to receive undated invitations.

4796-2389, integratioun@vdl.lu, voisins.vdl.lu

■ MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma/ Tu: 16:00-19:00

En raison de la Journée de l'Europe, il n'y aura pas de Bouneweger Maart le 9 mai.

Due to Europe Day, there will be no Bouneweger Maart on 9 May.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentours

Me, sa/ We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je/ Th: 7:30-14:00

En raison de l'Ascension, il n'y aura pas de Garer Maart le 18 mai.

Due to Ascension Day, there will be no Garer Maart on 18 May.

Brocante / Antique market

A: Place d'Armes

13 & 27/05, 8:00-18:00

Glacismaart

A: Glacis

21/05, 10:00-17:00

Mäertchen

A: Place de la Constitution

29/04-14/05, 11:00-22:00

Vide-grenier

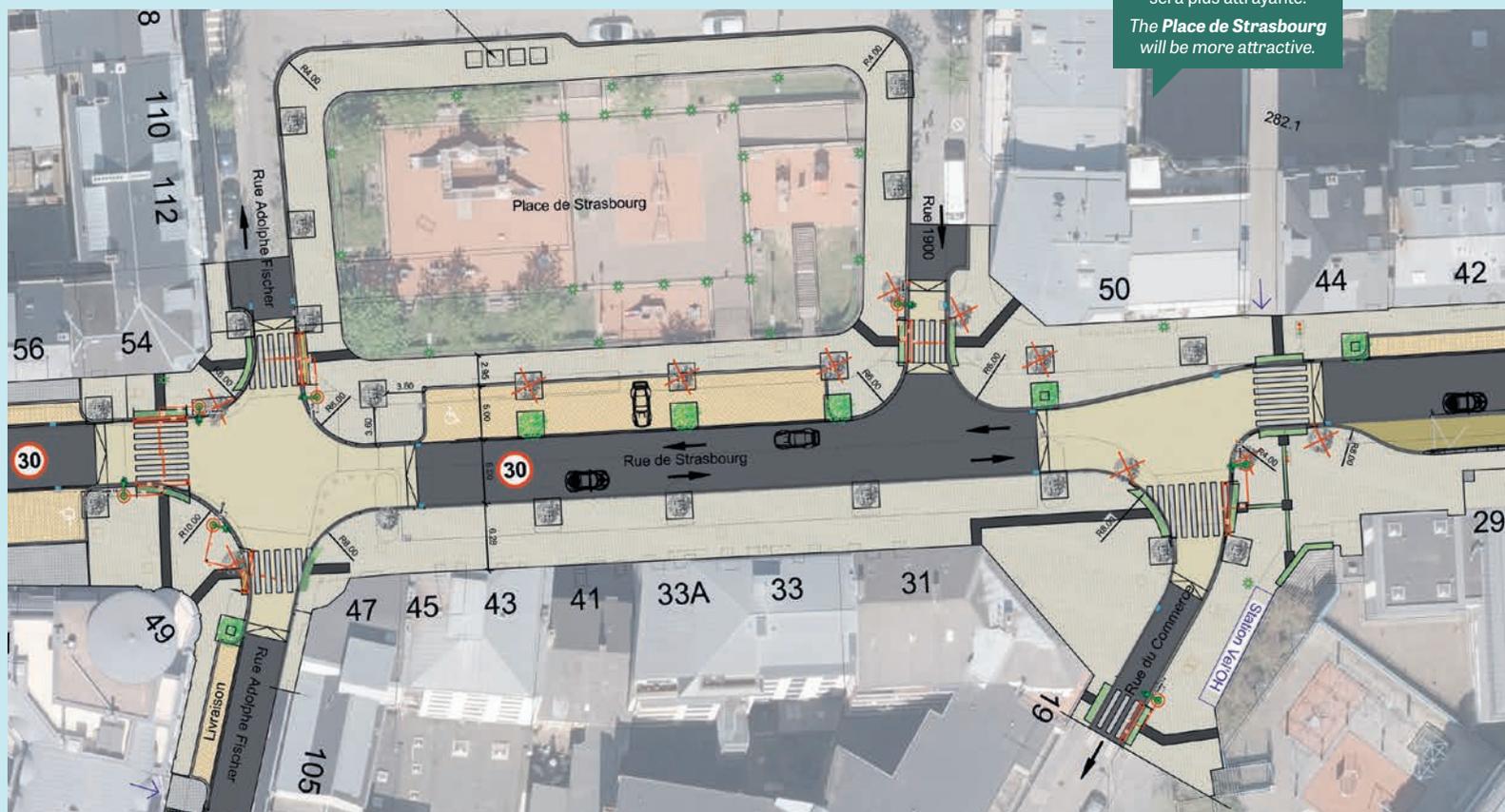
A: Glacis

07/05, 10:00-17:00

La place de Strasbourg se transforme

Transformation of Place de Strasbourg

La place de Strasbourg sera plus attrayante.
The Place de Strasbourg will be more attractive.



FR Les alentours de la place de Strasbourg seront adaptés pour améliorer la sécurité et l'attractivité.

Un des plus grands changements sera sans doute le déplacement des emplacements de parking. Ces derniers se trouvent actuellement le long des immeubles 31-45 et seront déplacés de l'autre côté de la rue, devant l'aire de jeux. L'espace libéré du côté impair offrira ainsi plus d'espace aux commerçants et restaurateurs pour mettre en place des terrasses. La station vel'OH!, qui se trouve actuellement près de l'aire de jeux, côté rue de Strasbourg, sera déplacée durant les travaux de réaménagement de la rue de Strasbourg au coin formé par la place de Strasbourg et la rue

Adolphe Fischer, avant d'être mise en place définitivement dans la rue du Commerce, à la hauteur de l'établissement scolaire.

Par ailleurs, certains arbres seront enlevés et d'autres seront plantés afin de pouvoir réaliser le réaménagement prévu. Les croisements seront surélevés et réalisés dans un revêtement clair, qui se distingue du reste de la chaussée et contribue ainsi également à la sécurité des piétons. Autour de l'aire de jeux, les trottoirs seront renouvelés. Au cours du chantier, l'aire de jeux elle-même devra probablement être fermée en partie et de manière temporaire – pourtant, la Ville s'efforce de garantir son accessibilité quand cela est possible.

EN The area around Place de Strasbourg will be adapted to improve its safety and attractiveness.

One of the biggest changes will undoubtedly be the relocation of the parking spaces. These are currently located along buildings number 31-45 but will be moved to the other side of the street, in front of the playground. The space freed up on the odd side of the street will provide more space for shopkeepers and restaurant owners to set up outdoor seating areas. The vel'OH! station, which is currently located near the playground on the Rue de Strasbourg side, will be moved during the redevelopment of Rue de Strasbourg to the corner formed by Place de Strasbourg and Rue Adolphe Fischer,

before being permanently installed in Rue du Commerce, near the school.

In addition, some trees will be removed and others will be planted in order to complete the planned redesign. The intersections and crossings will be raised and finished with a light-coloured coating to make them stand out from the rest of the road and enhance pedestrian safety. The pavements around the playground will be redone. During the construction work, the playground itself will probably have to be partially and temporarily closed. The City is making every effort possible, however, to ensure it is accessible when possible.



YOUR
BRIDGE
TO LIFE

SPUERKEESS.LU/housing

Let's talk housing!



■ CE ON TOUR

Focus sur le logement et la sécurité en ville

Update on city housing and public safety

FR Le collège échevinal s'est donné pour mission d'améliorer la qualité de vie dans les quartiers. Des réunions d'information au cours des mois de mai et juin 2022 ont permis de renseigner les résidents sur les projets prévus et les réalisations. City vous dévoile les avancées réalisées en matière de logement et de sécurité.

EN The college of aldermen set itself the task of improving the quality of life throughout the city's neighbourhoods. Information meetings in May and June 2022 updated residents on both completed and upcoming projects. City reveals what developments have taken place in terms of housing and public safety.



FR Face aux besoins de logements, la Ville multiplie les efforts pour prospecter et construire de nouvelles habitations. La Ville gère actuellement 879 unités : 741 logements à location sociale (dont 121 chambres meublées), 70 logements de service et 27 unités dans deux centres d'hébergement d'urgence. S'y ajoutent 41 logements abordables qui ne font pas l'objet d'une subvention de l'État.

Au-delà des grands PAP, le parc locatif de la Ville a augmenté de près de 25% depuis 2017 avec la création de 16 maisons, 131 appartements et 93 chambres meublées

supplémentaires dans le PAP quartier existant.

BILAN SÉCURITÉ

Il n'y a pas que le logement qui évolue, mais également la sécurité dans l'espace public. L'installation de systèmes de vidéoprotection dans les parkings et dans certains bus de la Ville, l'extension de la vidéosurveillance Visupol autour de la place Hamilius à partir de l'été 2023, le recours à une société de gardiennage pour surveiller les infrastructures de la ville ainsi que l'élargissement des compétences des agents municipaux témoignent de ce progrès.

EN With a growing need for housings, the City is increasing its efforts to build and find new homes. The City currently manages 879 housing units, including 741 social rental housing (including 121 furnished rooms), 70 service accommodation units and 27 units in two emergency shelters. In addition, there are 41 affordable housing units that are not state-subsidised. Apart from major special development plans (*plan d'aménagement particulier* – PAP), the City's rental stock has increased by nearly 25% since 2017, with the creation of 16 houses, 131 apartments and 93 additional furnished rooms in

the PAP for existing developments (*PAP quartier existant – QE*).

PUBLIC SAFETY OUTCOME

It is not only housing that is changing, but also safety in the public space. Video surveillance is now installed in car parks and in certain City buses, and the Visupol CCTV network will be expanded around Place Hamilius as of this summer. In addition to this, a security company has been appointed to monitor city infrastructure, and municipal officers now have extended responsibilities, which together demonstrate this improvement.



1. La Ville vend **quatre appartements** au Rollinggrund, au Limpertsberg et à Merl. Le formulaire de demande d'acquisition est à envoyer jusqu'au 26 mai (plus d'infos : biens.vdl.lu).

*The City is offering for resale **four apartments** in Merl, Rollinggrund and Limpertsberg. To apply, you have until 26 May to send off the purchase application form (more information: biens.vdl.lu).*

2. En mars 2022, l'ancien café Saxophone, situé au 24, rue de Hollerich, a été **aménagé en locaux** pour personnes marginalisées et en chambres meublées. *In March 2022, the former Saxophone café on 24 Rue de Hollerich was **transformed** into a facility for marginalised people and into furnished bedrooms.*

3. Depuis août, la zone piétonne du centre-ville dispose de **bornes escamotables**. *Since August, the pedestrian area in the city centre has **retractable bollards**.*



QUESTION À LAURENT MOSAR, ÉCHEVIN

► **Que représente le logement pour la Ville en termes d'investissement ? What does housing represent for the City in terms of investment?**

Nous investissons continuellement dans l'acquisition de terrains et de bâtiments ainsi que dans la construction et la rénovation de logements. Dans le budget 2023, nous avons alloué 83,2 millions d'euros à ces postes. Actuellement, nous avons 90 maisons, 304 appartements et 41 chambres meublées en construction ou en planification dans le PAP quartier existant.

We're constantly investing in purchasing land and buildings, as well as building and renovating housing. In the 2023 budget, we allocated €83.2 million to these items. We currently have 90 houses, 304 apartments and 41 furnished rooms under construction or planned in the Existing Development PAP.



QUESTION À SERGE WILMES, ÉCHEVIN

► **Qu'entreprend la Ville dans le cadre du Pacte logement 2.0 ? What is the City doing as part of the Housing 2.0 Pact?**

Le programme d'action local logement définit les objectifs et champs d'action pour les années à venir. La Ville a désigné un conseiller logement interne pour remplir les obligations du Pacte logement. Votée par le conseil communal fin mars, la convention de mise en œuvre pourra être signée. Ceci dit, la Ville s'investit dans le logement depuis 1948.

The local housing action programme (programme d'action local logement – PAL) defines the objectives and scope for the years to come. The City has appointed an internal housing adviser to fulfil the obligations of the Housing Pact. Voted by the municipal council at the end of March, the implementation agreement can now be signed. That said, the City has been investing in housing since 1948.



QUESTION À MAURICE BAUER, ÉCHEVIN

► **Parmi les nombreuses initiatives et types de logements sociaux abordables, lequel représente pour vous un projet phare ? Which of the City's various initiatives and affordable and social housing projects do you think stands out the most?**

En 2020, nous avons remporté le Bauhårepräis OAI pour la résidence intergénérationnelle située rue de Mühlenbach, à Eich. Il s'agit de 35 logements sociaux, en partie pour personnes âgées et à mobilité réduite. Les aménagements favorisent l'interaction entre habitants. La façon dont on vit ensemble joue un rôle dans l'intégration.

In 2020, we won the Bauhårepräis OAI for the intergenerational apartment building on Rue de Mühlenbach in Eich. There are 35 social housing units, partly for seniors and people with reduced mobility. The facilities promote interaction between residents. The way we live together plays a role in integration.



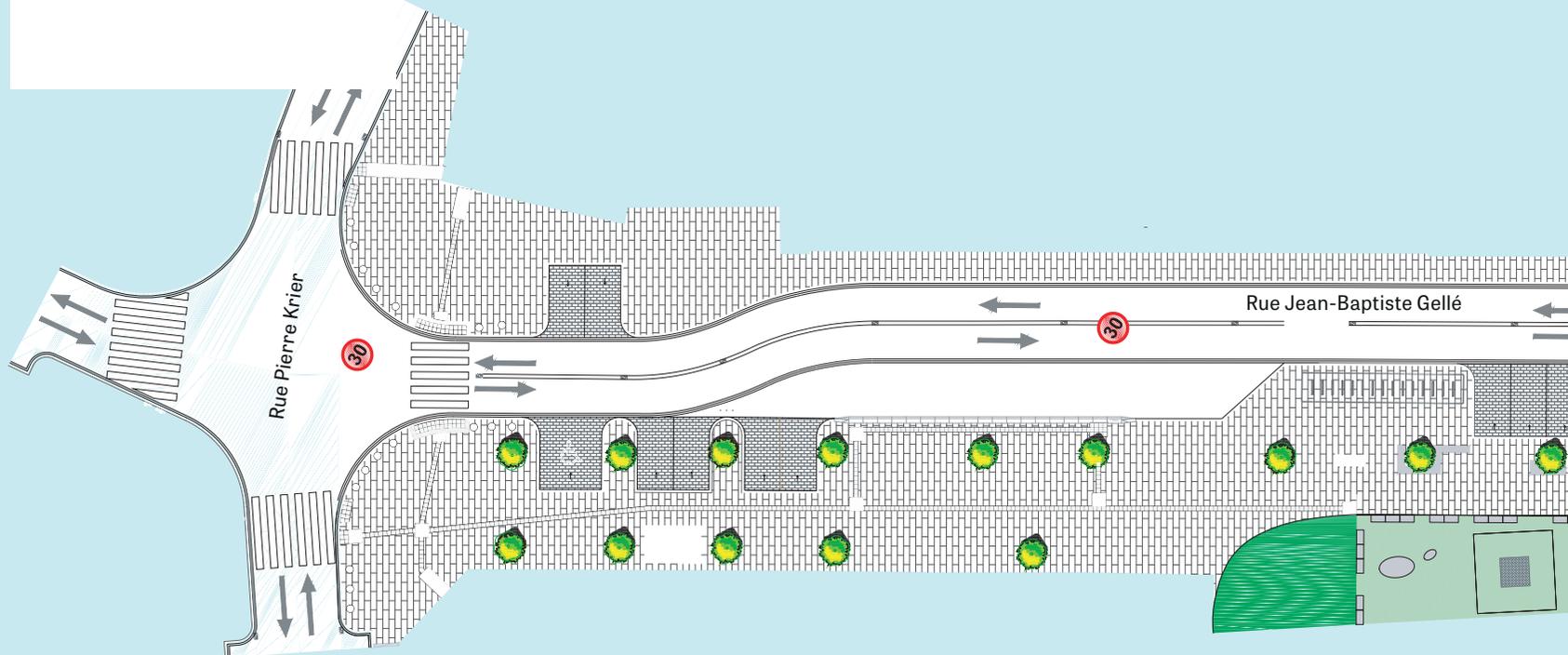
QUESTION À LYDIE POLFER, BOURGMESTRE

► **Qu'attendez-vous du nouveau règlement de police interdisant la mendicité entre 7h et 22h dans les quartiers Gare, Bonnevoie et Ville Haute ? What do you expect from the new police regulations banning begging between 7:00 and 22:00 at the Gare, Bonnevoie and Ville Haute districts?**

Avec ce règlement, nous cibons les bandes organisées qui amènent des personnes en ville pour y mendier. Le but est de remédier à l'exploitation d'êtres humains, pratique que nous dénonçons depuis des années et qui nécessite une prise de conscience nationale. Il ne s'agit pas de pénaliser les plus vulnérables, qui bénéficient d'une multitude de structures.

With this regulation, we're targeting organised gangs bringing people into the city to beg. The aim is to find a solution to human trafficking, a practice that we've been condemning for years and which requires awareness at a national level. This is not about discriminating against the most vulnerable who can receive support from a multitude of organisations.

CHANTIERS



Les nouveaux aménagements de la rue Jean-Baptiste Gellé bientôt révélés

REDEVELOPMENTS ON RUE JEAN-BAPTISTE GELLÉ SOON TO BE REVEALED

FR La rue Gellé, située dans le quartier de Bonnevoie, fait peau neuve. Le chantier entre dans sa dernière phase, pour s'achever en fin de mois.

EN Rue Gellé in the Bonnevoie neighbourhood is getting a makeover. The project is entering its final phase and shall be completed by the end of the month.

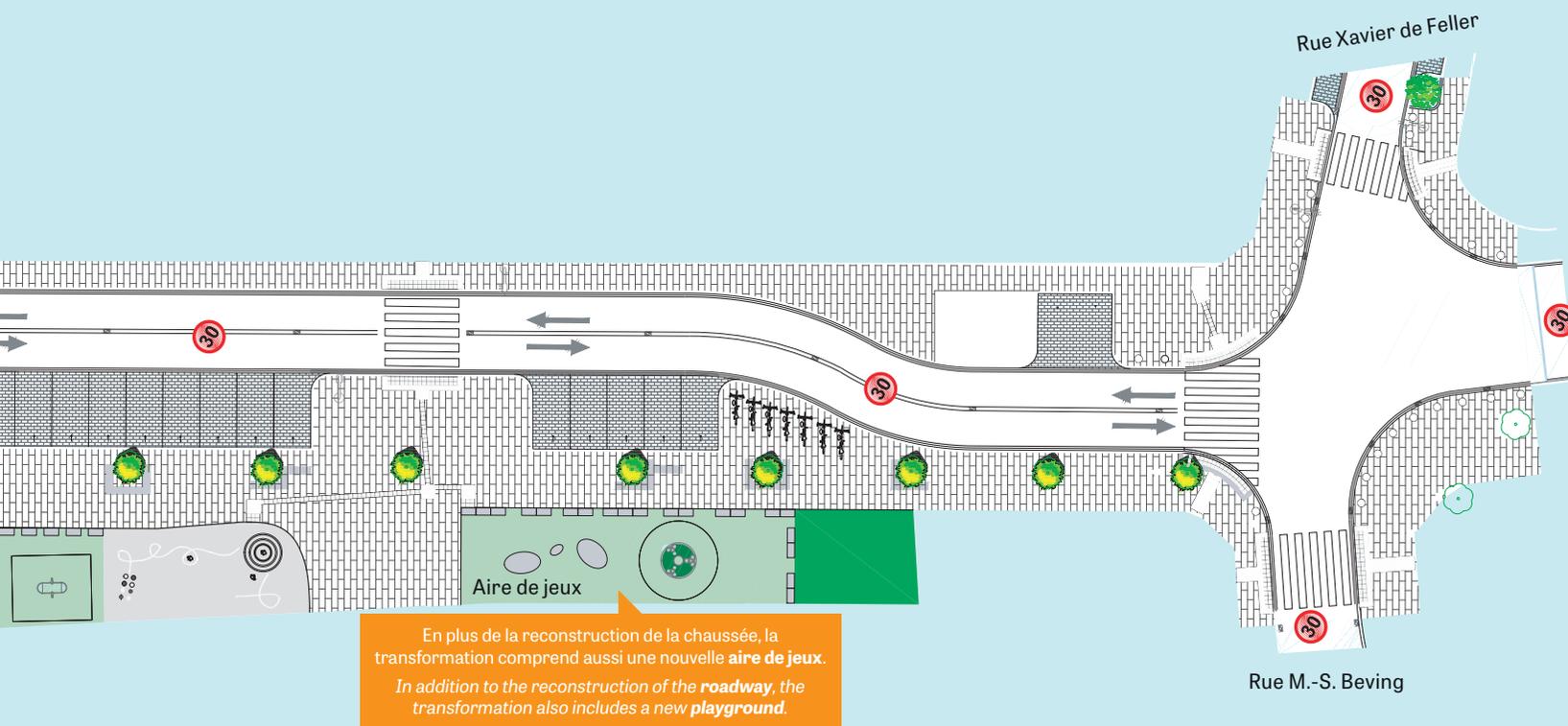
FR Après plusieurs mois de travaux, la transformation sera bientôt finalisée. Le chantier de la rue Jean-Baptiste Gellé, à Bonnevoie, commencé en septembre dernier suite à 3 réunions avec les riverains, concerne la reconstruction complète de la superstructure de cette voie, à savoir l'ensemble de la route et ses trottoirs.

Le revêtement de la chaussée a été entièrement refait en beige, une couleur qui adoucit le paysage urbain et que l'on retrouve notamment dans les zones d'habitation et voies piétonnes. Les trottoirs ont été pavés de dalles de béton.

Le captage des eaux pluviales est désormais réalisé moyennant des siphons et une rigole formée par une double file de pavés. Cette dernière laisse donc apparaître deux voies distinctes pour la circulation. Si ce nouvel aménagement crée un léger effet d'optique, la chaussée paraissant plus étroite, la largeur de la route destinée à la circulation automobile demeure pourtant inchangée.

La Ville procédera à l'aménagement de 8 passages piétons prévus pour les personnes à mobilité réduite, en plus des passages situés aux carrefours aux extrémités de la rue Gellé.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS



« Les améliorations entreprises ont été initiées à la demande des riverains, désireux que la zone à proximité de l'école Bonnevoie-Gellé soit mieux aménagée », explique Natalina Pires, du Service Voirie de la Ville de Luxembourg. La transformation comprend aussi la construction d'une nouvelle aire de jeux à l'entrée de cette école, réalisée en même temps que les travaux. « Nous avons fait d'une pierre deux coups. C'était l'occasion de mener à bien ce projet de réaménagement du quartier, de manière efficace, afin d'améliorer la qualité de vie des habitants et de leurs enfants. »

La rue Jean-Baptiste Gellé est restée accessible à sens unique pendant toute la durée du chantier, l'accès se faisant par la rue Pierre Krier. Le chantier s'achèvera à la fin du mois.

EN After several months of works, the transformation will soon be complete. Works on Rue Jean-Baptiste Gellé in Bonnevoie began last September following 3 meetings with local residents, in which the road's superstructure – i.e. the road and pavements – has been rebuilt in its entirety.

The road has been fully resurfaced in beige, a colour that softens the urban landscape and which is often used in residential areas and pedestrian zones. The pavements have been paved with concrete slabs. Rainwater is now collected by means of siphons and a gully formed by a double row of paving stones. The latter has created two separate lanes for traffic. While the change creates a slight optical effect making the road appear narrower, the width of the road for motorised traffic nevertheless remains unchanged.

Luxembourg City will be constructing 8 crosswalks for persons with reduced mobility, in addition to the crossings at the ends of Rue Gellé.

“The upgrades undertaken were initiated at the request of local residents, who wanted to improve the layout of the area near the Bonnevoie-Gellé school,” explains Natalina Pires, from the Luxembourg City Service Voirie (Roads Department). As part of the transformation project, a new playground at the entrance of the school has been built while the road works took place. “We killed two birds with one stone.

It was the opportunity to carry out this neighbourhood redevelopment project efficiently, to help improve the quality of life of residents and their children.”

Rue Jean-Baptiste Gellé remained accessible in one direction throughout the duration of the works, with traffic coming via Rue Pierre Krier. The project shall be completed by the end of the month.

INFORMATIONS

Veuillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg-ville, contactez le Service Voirie (4796-3309; voirie@vdl.lu) ou les médiateurs de chantier (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade projects in Luxembourg City, contact the Service Voirie (4796-3309; voirie@vdl.lu) or the construction mediators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).



20
 Nombre de collaborateurs
 au sein de Greenworlder.
 Number of Greenworlder
 employees.

START-UP

Encourager un mode de vie responsable

Promoting a sustainable lifestyle

ÉQUIPE
 TEAM



Daniel Klemetz, CEO

Installé depuis dix ans au Luxembourg, Daniel Klemetz dispose d'une solide expérience dans les start-up et entreprises actives dans le domaine de l'IT et des télécoms.

Based in Luxembourg for the past ten years, Daniel Klemetz has a solid background in launching startups and working with IT and telecoms companies.

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Greenworlder.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Greenworlder to step into the spotlight.

**1. PROBLÈME
 ISSUE**

Pour lutter contre la menace du changement climatique, les communautés ont besoin de s'unir. Or, les médias sociaux qui jouent ce rôle souffrent d'une confiance érodée suite aux scandales liés aux données.

To combat the threat of climate change, communities need to come together. Yet social media, which could and should play this role, is no longer trusted due to data scandals.

**2. SOLUTION
 SOLUTION**

Greenworlder propose une plateforme de médias sociaux durables encourageant les modes de vie et entreprises responsables par le biais d'actions collectives menées par la communauté pour un avenir plus vert.

Greenworlder is a sustainable social media platform promoting responsible lifestyles and business practices through collective community-led actions aimed at bringing about a greener future.

**3. CIBLE
 TARGET AUDIENCE**

La plateforme s'adresse aux passionnés de développement durable et à toutes les personnes curieuses. Elle vise également les start-up et sociétés motivées par un véritable programme responsable.

The platform is aimed at sustainability enthusiasts and those who are curious. It also targets startups and companies motivated by a truly green agenda.

**4. RÉALISATIONS
 ACHIEVEMENTS**

Greenworlder a obtenu en 2022 et au début de l'année 2023 les financements nécessaires pour se lancer. L'équipe compte désormais 20 collaborateurs au Luxembourg.

Greenworlder was able to get the necessary funding to launch in 2022 and early 2023. The team now has 20 employees in Luxembourg.

**5. ET MAINTENANT ?
 WHAT'S NEXT**

Après avoir mis en ligne la plateforme en avril, l'équipe souhaite développer sa base d'utilisateurs soucieux du développement durable et travailler avec toujours plus d'entreprises engagées.

After launching the platform in April, the team wants to develop and extend its sustainability conscious user base and work with more and more engaged and committed companies. Join the waiting list on greenworlder.com!

Contact

Greenworlder

LCI
 9, rue du Laboratoire
 L-1911 Luxembourg

www.greenworlder.com

WELCOME



Welcome to Luxembourg. Welcome to Raiffeisen.



For
newcomers



1 free
V PAY
card



1 free
Visa Gold
card



Free
current
account



+
other
advantages

Enjoy your advantages free of charge for 1 year in your nearest branch or at [raiffeisen.lu](https://www.raiffeisen.lu)



Raiffeisen

The Bank that belongs to its members



MOBILITÉ DOUCE

15 ans de v

VEL'OH! TURNS 15!



vel'OH! en ville

FR p.33 Le système de vélos en libre-service vel'OH! a été introduit au Luxembourg en 2008. En 15 ans d'existence, vel'OH! a bien évolué, s'adaptant aux habitudes de ses usagers et aux évolutions technologiques. Retour sur ce parcours couronné de succès.

EN p.36 *The bike-sharing scheme vel'OH! first launched in Luxembourg in 2008. vel'OH! has changed a lot over the past 15 years, adapting to users' needs and to new technology. We take a look at its successful journey.*

Auteur
QUENTIN DEUXANT
 Photographes
EVA KRINS, MARIE RUSSILLO
 (MAISON MODERNE),
 VILLE DE LUXEMBOURG

FR
Donner la possibilité à chacun d'emprunter un vélo pour circuler dans la ville, évitant ainsi les embouteillages tout en n'émettant aucun gramme de CO₂ : c'est le principe des services de vélos en libre-service qui ont essaimé au cours des dernières décennies dans la plupart des grandes villes de la planète. En 2008, Luxembourg a été l'une des premières capitales européennes à décliner ce principe, sous l'appellation «vel'OH!». «Le service a été lancé le 21 mars, il y a 15 ans, avec 25 stations et 250 vélos, précise Laurent Vanetti, chef du Service Circulation de la Ville de Luxembourg. Depuis lors, le réseau n'a cessé de grandir, s'élargissant même à une demi-douzaine de communes voisines de Luxembourg-ville.»

Le réseau vel'OH! compte aujourd'hui pas moins de 125 stations, dont 90 sur le territoire de la ville, et plus de 1 000 vélos. 18 stations devraient encore être déployées en 2023. «Avec la mise en service récente de la station Halanzy à Beggen et l'adhésion future de la Commune de Walferdange, le réseau s'agrandit continuellement et facilite ainsi les déplacements à vélo», explique Patrick Goldschmidt, échevin en charge de la mobilité en ville. Le nombre d'abonnés longue durée a suivi la même courbe, passant de 3 723 en 2008 à 22 073 en 2022.

À ces chiffres s'ajoute le nombre d'abonnements courte durée d'un ou trois jours (51 461 en 2022). Cette croissance impressionnante est due à une organisation rigoureuse du service, mais aussi à un changement majeur intervenu en 2018. «Le 30 novembre 2018, le parc de vélos des stations vel'OH! est devenu 100 % électrique, c'était une première mondiale pour l'exploitant du service, la société JCDecaux», explique Laurent Vanetti. Nous sommes alors passés de 200 000 trajets en moyenne par an avec des vélos classiques à plus de 700 000 en 2019. En 2022, ce sont 1 190 461 trajets qui ont été réalisés avec nos vélos partagés.»

ENTREtenir, RéPARER OU REMPLACER

Le passage à l'électrique a permis non seulement à un plus large public d'utiliser le service, mais aussi de desservir de nouveaux quartiers urbains dont la topographie n'était pas favorable jusque-là (par exemple, Hamm). Avec leur vitesse maximale de 25 km/h, leurs trois vitesses et leur autonomie de 30 à 40 km, ces vélos offrent un confort accru à tous les utilisateurs. Pour assurer le bon fonctionnement des vel'OH!, il faut toutefois veiller à leur entretien régulier. C'est JCDecaux qui prend en charge ces opérations au sein de son atelier de Bertrange.

«La maintenance est à la fois préventive et curative, explique Rui Da Silva, directeur Vélo & Qualité au sein de JCDecaux Belgium. Nous effectuons régulièrement des vérifications de sécurité dans les stations : pression des pneus, freins, phares, chaînes sont notamment contrôlés. Pour les réparations plus importantes, nous amenons les vélos dans notre atelier.» Parmi les réparations les plus courantes, on compte le réglage des freins, le remplacement des pièces défectueuses, ou encore le changement ou la mise à jour des cartes électroniques des vélos. «Nous remplaçons un vélo à partir du moment où son cadre a été endommagé, par exemple suite à un accident», ajoute Rui Da Silva. En raison de l'utilisation incorrecte des vélos au printemps et en été 2022, JCDecaux a renforcé les points d'attache, pour empêcher que les vélos ne soient arrachés des bornes.

Pour assurer une bonne répartition des vélos dans chacune des stations du réseau, une application est utilisée par le gestionnaire.

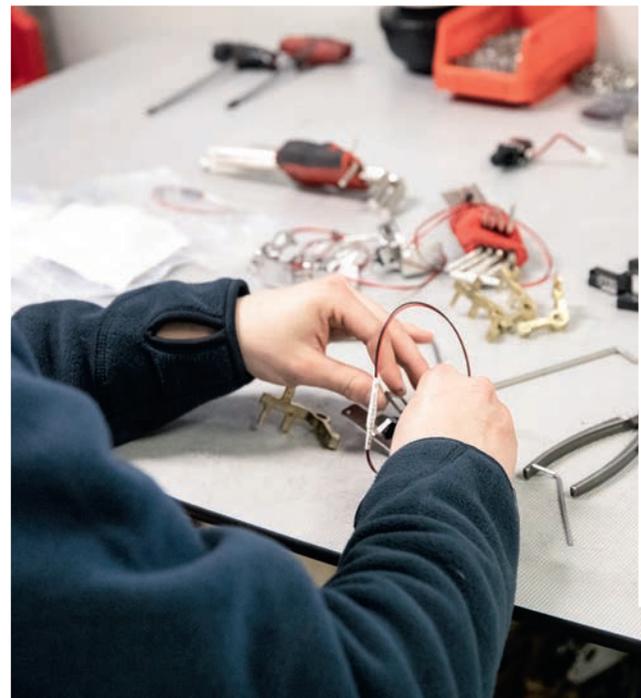
Elle lui permet de connaître, en temps réel, le nombre de vélos disponibles par station et de réagir rapidement pour répartir les vélos entre les stations. Bien évidemment, l'anticipation est essentielle pour éviter qu'une station se retrouve complètement vidée de ses vélos ou, au contraire, entièrement remplie.

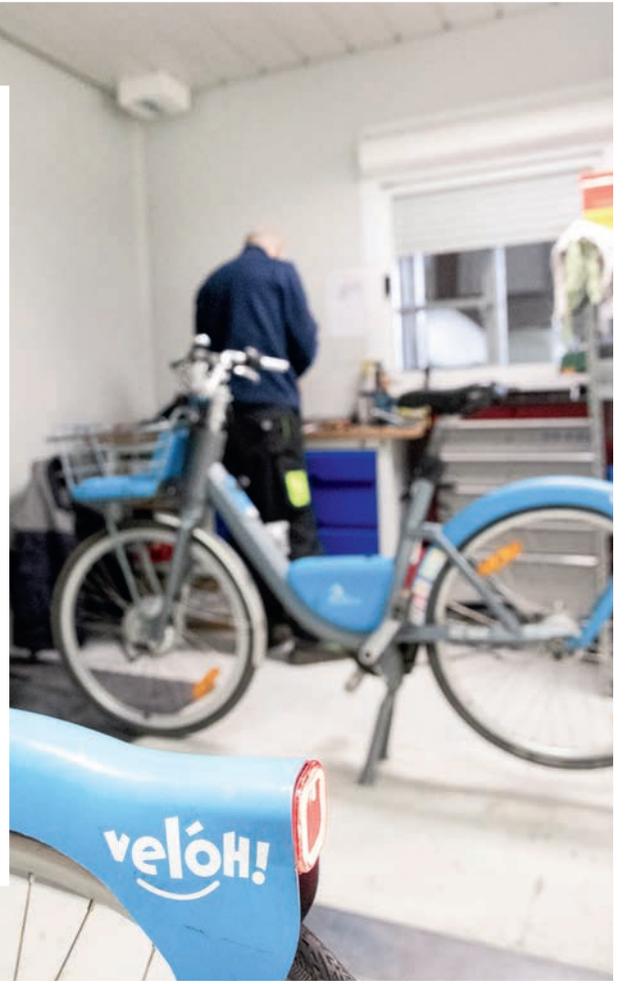
Surfant sur l'éveil des consciences écologiques, vel'OH!, qui a permis d'économiser plus de 3 000 tonnes de CO₂ jusqu'en 2022, devrait poursuivre son développement au cours des prochaines années. La Ville multiplie les initiatives pour rendre ce moyen de transport encore plus confortable au quotidien, notamment grâce à des itinéraires cyclables en site propre. Si vous n'avez pas encore tenté d'enfourcher l'un de ces vélos en libre-service, vous pouvez suivre notre mode d'emploi (lire page 37). Nous vous le garantissons : l'essayer, c'est l'adopter !

www.myveloh.lu

Dans les ateliers gérés par JCDecaux, les équipes sont aux petits soins pour les vel'OH!.

In the workshops managed by JCDecaux, the teams take great care of the vel'OH!.





BON ANNIVERSAIRE ! HAPPY BIRTHDAY!

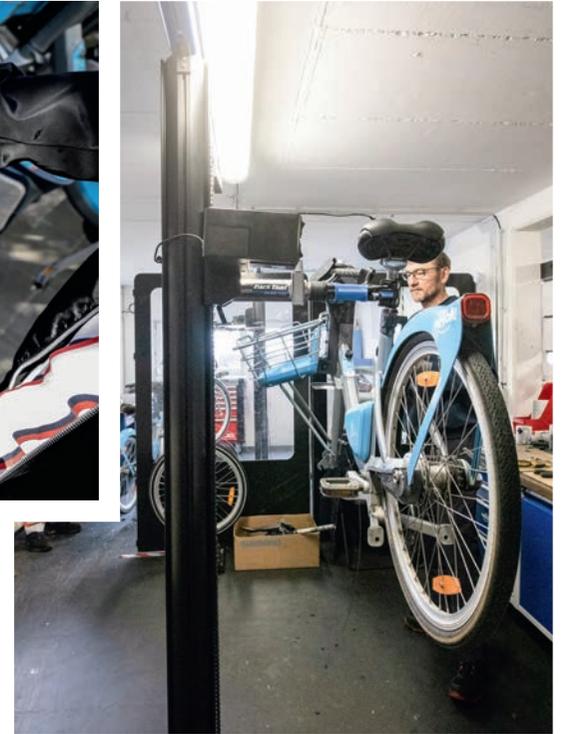
FR Le mardi 21 mars 2023, le collège des bourgmestres et échevins, des représentants des communes limitrophes et l'exploitant JCDecaux ont célébré le 15^e anniversaire de présence des vel'OH! au sein de Luxembourg-ville. Le même jour, des chocolats ont également été distribués aux utilisateurs pour marquer cet anniversaire.

EN On Tuesday 21 March 2023, the college of aldermen, representatives of neighbouring municipalities and the operator JCDecaux celebrated the 15th anniversary of the presence of the vel'OH! bikes in Luxembourg City. On the same day, chocolates were also distributed to users to mark this anniversary.



Plus de **1 000 vel'OH!** sont disponibles à travers la ville et les communes limitrophes.

More than **1,000 vel'OH!** are available throughout the city and the neighbouring municipalities.



EN
Over the past few decades, public bike-sharing schemes have popped up across major cities worldwide. Their aim? To give people the possibility to borrow a bike to get around the city, thus avoiding traffic jams while emitting zero CO₂. In 2008, Luxembourg was amongst the first European capital cities to launch the scheme, under the name 'vel'OH!'. *"The service was launched 15 years ago on 21 March, with 25 stations and 250 bikes,"* explains Laurent Vanetti, head of the City's Service Circulation (Traffic Department). *"Since then, the network has continued to grow, even expanding to half a dozen municipalities near Luxembourg City."*

Today, the vel'OH! network has no less than 125 docking stations, including 90 on the city's territory, and more than 1,000 bikes. 18 new stations are planned for 2023. *"With the recent opening of the Halanz station in Beggen and the future accession of the Municipality of Walferdange, the network is continually expanding and thus facilitating travel by*

bike," explains Patrick Goldschmidt, alderman responsible for mobility in the city. The number of annual memberships has followed the same trend, jumping from 3,723 in 2008 to 22,073 in 2022.

On top of these figures is the number of

short-term rentals for one or three days (51,461 in 2022). This impressive growth is due to the service's rigorous organisation, as well as a major change that was implemented in 2018.

"On 30 November 2018, the whole vel'OH! fleet went fully electric, which was a world first for the service operator, JCDecaux," explains Laurent Vanetti. *"As such, we went from an average of 200,000 journeys per year with classic bikes to more than 700,000 in 2019. In 2022, 1,190,461 rides were made with our shared bikes."*

MAINTAIN, REPAIR OR REPLACE

By going electric, not only has it enabled a wider public to use the service, but it has also made it possible to serve new urban areas in which the topography was not favourable (e.g. Hamm). With a maximum speed of 25km/h, three gears and a range of 30-40km, these bikes offer all users increased convenience. Regular maintenance is required to ensure that the vel'OH! bikes remain in good condition. JCDecaux is responsible for maintenance operations at its workshop in Bertrange. *"Maintenance is both preventive and corrective,"* explains Rui Da Silva, head of bikes & quality at JCDecaux Belgium. *"We carry out regular safety checks at the docking stations, particularly on the tyre pressure, brakes, headlights and chains. For larger repairs, we take the bikes to our workshop."* The most common repairs include adjusting the brakes, replacing faulty parts, and changing or updating the bikes' circuit boards. *"We replace a*

bike if its frame has been damaged following an accident, for example," adds Da Silva. Due to the misuse of the bikes in the spring and summer 2022, JCDecaux has reinforced the attachment points to prevent the bicycles from being torn from the bollards.

To ensure the correct distribution of bicycles in each of the network's stations, an application is used by the manager. The app shows the number of bikes available at each station in real time, so they can react quickly and redistribute bikes between the stations. Of course, anticipating need is essential to prevent a station from being completely empty of bikes or completely full.

Until 2022, vel'OH! saved more than 3,000 tonnes of CO₂. The service is riding the eco-awakening wave and should continue to develop over the coming years. The City is increasing efforts to make this mode of transport even more convenient on a daily basis, especially thanks to dedicated cycle paths. If you're yet to ride one of the self-service bikes, follow our instructions to find out how (see page 37). There's no doubt about it: after your first ride, there's no looking back!

www.myveloh.lu



MODE D'EMPLOI / INSTRUCTIONS

Le service vel'OH! vous permet de louer un vélo à l'une des stations du réseau et de le déposer à une autre station une fois votre destination atteinte. Son fonctionnement est très simple :

Thanks to the vel'OH! scheme, you can hire a bike at any docking station in the network, and return it to any station once you've finished your journey. The service is really easy to use:

1
Créez votre compte sur le site www.myveloh.lu ou sur l'application vel'OH!.

Create an account at www.myveloh.lu or via the vel'OH! app.

2
Rendez-vous à l'une des stations du réseau vel'OH! où vous pourrez vous identifier et choisir votre formule :
— ticket 1 jour (2 €)
ou 3 jours (5 €) ;
— abonnement longue durée vous donnant accès à un nombre illimité de trajets pendant un an (18 €) ;
— offre business comprenant un abonnement annuel payé par l'employeur (18 €).
La première demi-heure est toujours gratuite, les heures suivantes sont facturées 1 €/heure.

Head to one of the docking stations in the vel'OH! network and log in to select your rental duration:

- either the one-day (€2) or three-day ticket (€5);
- the annual membership which gives you unlimited rides for one year (€18);
- the business plan in which your company pays the annual membership fee (€18).

The first 30 minutes of every ride is free. Each additional hour is charged at €1/hour.

3
Depuis la borne ou votre application mobile, cliquez sur « Libérer un vel'OH! », introduisez le numéro du vélo souhaité (ce numéro s'affiche sur la borne, ainsi que sur l'app), et prenez votre vélo dans les 60 secondes qui suivent.

At the docking station or via the app, click on 'Release a vel'OH!'. Enter the number of the bike you wish to use (the number is shown at the docking station and on the app). You have 60 seconds in which to remove your chosen bike.

4
Roulez où vous le souhaitez, en respectant à tout moment le Code de la route.

Off you ride! Remember to respect the Highway Code at all times.

5
Quand vous n'avez plus besoin de votre vélo, restituez-le à l'une des stations du réseau en l'enclenchant dans le point d'attache de la borne jusqu'à ce qu'un double bip sonore soit émis et que le voyant soit vert.

When you've finished your journey, return your bike to any of the docking stations in the network. Simply attach it to the dock, wait for the two beeps and the green light to show your bike has been docked correctly.

VOS QUESTIONS / YOUR QUESTIONS

QUE PUIS-JE FAIRE VIA L'APPLICATION VEL'OH! ?

WHAT CAN I DO WITH THE VEL'OH! APP?

L'application vel'OH! est un outil précieux pour optimiser votre utilisation quotidienne du service. Elle vous permet de vous identifier, choisir une formule, choisir un vélo, consulter les avis des autres utilisateurs sur l'état général des vel'OH! disponibles, libérer un vélo, vérifier la disponibilité de vélos ou de bornettes en temps réel, etc.

The vel'OH! app is a valuable tool for optimising your rental experience. Use it to log in, choose a membership rate, pick a bike, view past users' ratings on the overall condition of the vel'OH! bikes available, release a bike, or see how many bikes or empty docking stations are available in real time.

QUE FAIRE SI PLUS AUCUNE BORNETTE N'EST DISPONIBLE AU MOMENT DE RESTITUER MON VÉLO ?

WHAT SHOULD I DO IF I WANT TO RETURN MY BIKE BUT THERE AREN'T ANY EMPTY DOCKING STATIONS AVAILABLE?

N'hésitez pas à utiliser l'application vel'OH! pour identifier les stations proches de vous.

L'application vous permet également de savoir combien de bornettes sont disponibles dans chaque station. Si vous ne trouvez pas de place pour restituer votre vélo à la station la plus proche de votre destination, identifiez-vous à la borne et vous disposerez de 15 minutes supplémentaires pour vous rendre à une autre station.

Use the vel'OH! app to find the closest stations to you. The app also shows you how many docking stations are available. If you can't find a place to return your bike at the station closest to your destination, log in to the terminal and you'll receive an extra free 15 minutes to go to a nearby station.

COMMENT SÉCURISER MON VÉLO SI JE M'ARRÊTE EN DEHORS D'UNE STATION ?

CAN I LOCK THE BIKE UP IF I MAKE A STOP?

Les vélos disponibles sur le réseau vel'OH! sont équipés d'un antivol intégré. Pour verrouiller le vel'OH!, il suffit de tourner le guidon vers la gauche et d'appuyer sur le bouton de l'antivol. Pour le déverrouiller, il faut ouvrir l'application et positionner votre smartphone sur le guidon du vel'OH!.

All bikes in the vel'OH! network are equipped with an integrated bike lock. To lock the vel'OH!, simply turn the handlebars to the left and press the button on the lock. To unlock it, open the app and place your smartphone on the vel'OH!'s handlebars.

KIDS

CIToyENS DE DE

LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

CITIZENS OF THE FUTURE: THE ELECTORAL CAMPAIGN

Le slogan est une phrase simple qui exprime ce qui est important pour le candidat.

The slogan is a simple phrase that expresses what is important to the candidate.

FUTURE OF LUXEMBOURG PARTY

MORE PLAYGROUNDS!



Le nom du candidat et le nom du parti se trouvent sur les affiches et dépliants.

The name of the candidate and the name of the party can be found on posters and leaflets.



PARTI DES FORÊTS
PLUS D'ESPACES VERTS

SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

Les élections communales auront lieu le 11 juin. Les candidats peuvent faire campagne à partir du 15 mai.

Municipal elections will happen on 11 June. Candidates can campaign from 15 May.

Les candidats rencontrent les citoyens lors de réunions ou d'événements, p. ex. sur les marchés, pour leur expliquer les projets et idées qu'ils aimeraient réaliser s'ils sont élus.

Candidates meet citizens at meetings or events, e.g. at markets, to explain the projects and ideas they would like to implement if elected.

MAIN

FR Le 11 juin prochain auront lieu les élections communales, lors desquelles les habitants choisiront les personnes qui pourront les représenter et prendre les décisions. Avant les élections, les candidats font campagne, c'est-à-dire qu'ils partagent leurs idées et projets avec les citoyens afin de les convaincre de voter pour eux. Pour cela, ils rencontrent les gens, parlent à la radio ou à la télé, expriment leurs opinions sur les réseaux sociaux ou à travers des affiches et des dépliants. Les personnes qui ont des idées similaires se regroupent dans un parti. As-tu rencontré ou entendu des candidats en campagne récemment?

EN On 11 June, local elections will take place, during which the inhabitants will choose the people who will represent them and take decisions. Before the elections, the candidates campaign, i.e. they share their ideas and projects with the citizens in order to convince them to vote for them. They do this by meeting people, speaking on the radio or TV, expressing their opinions on social media or through posters and leaflets. Like-minded people join together in a party. Have you met or heard any candidates campaigning recently?

Les affiches sont interdites dans les bus et trams, à leurs arrêts et dans les gares, car ces emplacements ne sont pas autorisés par la loi.

Posters are not allowed on buses and trams, at their stops and in stations, as these locations are not allowed by law.

PASSE À L'ACTION!
TAKE ACTION!

Crée ta propre affiche électorale comme si tu étais un candidat.
Que veux-tu changer? Comment s'appelle ton parti?

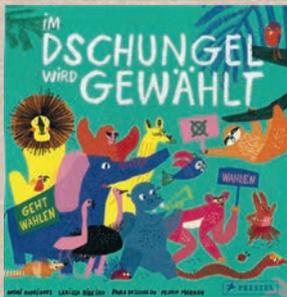
Create your own election poster as if you were a candidate.
What do you want to change? What is the name of your party?

Colle une photo de toi ou décore ton affiche pour la rendre attrayante.

Put a picture of yourself or decorate your poster to make it look good.



ENCORE CURIEUX?
WANT TO KNOW MORE?



Im Dschungel wird gewählt
André Rodrigues, Larissa Rebeiro,
Paula Desgualdo, Pedro Markun

Empruntable à la Cité Bibliothèque
Available at the City Library

www.a-z.lu

PAGE RÉALISÉE AVEC LE SOUTIEN DE
FO
PAGE PRODUCED WITH THE SUPPORT OF





CINÉMA

Lumière sur la Cinémathèque

SPOTLIGHT ON THE CINÉMATHÈQUE

Auteur
BENJAMIN BOTTEMER

Photographe
SIMON VERJUS



FR p.43 La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg est la gardienne d'un patrimoine cinématographique international, avec 20 000 copies conservées dans ses archives. À travers plus de 60 projections par mois, des événements et des rencontres, c'est toute une histoire du cinéma qui est racontée.

EN p.45 Thanks to a collection of over 20,000 prints in its archives, the City of Luxembourg's Cinémathèque is a guardian of international film heritage. With more than 60 screenings a month, plus events and talks, it's a place where the history of cinema is being told.





2



3



4

1. Les copies des films sont conservées à une température de 16 °C.

The copies of the films are kept at a temperature of 16 °C.

2. Les équipes de la Cinémathèque se réunissent plusieurs fois par mois pour définir la programmation.

The Cinémathèque teams meet several times a month to define the programming.

3 & 5. Les films sont inspectés à la main. The films are inspected manually.

4. Les films sont transportés jusqu'à la place du Théâtre pour y être projetés. The films are moved to Place du Théâtre for screening.

ensuite l'état des copies conservées dans les archives avant de les transporter jusqu'à la place du Théâtre. Il s'agit, à plus de 70 %, de versions analogiques sur bobines : une autre particularité des séances à la Cinémathèque, à une époque où le numérique est devenu la règle dans les cinémas traditionnels. Si le film n'est pas disponible dans les archives, la Cinémathèque se tourne vers des distributeurs ou vers la Fédération internationale des archives du film, qui réunit près de 100 institutions à travers le monde. L'occasion de bénéficier de prêts et d'entretenir une politique d'échanges. « Des structures de grande ampleur, comme la Cinémathèque française, nous demandent régulièrement des copies, explique le directeur. C'est une reconnaissance de notre travail. » Des séances baptisées « Great Restorations » mettent en avant des pièces rares, fruit d'un travail de restauration et de valorisation de ces institutions internationales.

DONNER DU SENS AUX FILMS

Pour les équipes de la Cinémathèque, l'idée n'est pas seulement de montrer un film : on le met en perspective aux côtés d'autres métrages, on le contextualise en consacrant des monographies à des réalisateurs (séances visant à faire découvrir au public leur œuvre ainsi que leur biographie), ou à travers des thématiques. Et, grâce à des introductions, des tables rondes ou des *master classes*, on apporte du lien et du sens à ces films. « Les musées organisent des expositions, donc nous aussi ! », formule Claude Bertemes.

Soucieuse de proposer une offre variée aux spectateurs, la Cinémathèque organise aussi des ciné-concerts (à la salle Vox ou à la Philharmonie Luxembourg pour l'événement Live Cinema, avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et Carl Davis) ou encore des séances City Open Air Cinema en ville. Elle est également un partenaire privilégié du Luxembourg City Film Festival, ainsi que du Festival CinEast, du British & Irish Film Festival, et du Festival du film espagnol avec le Centre culturel Antonio Machado.

FR

Depuis la création de la Cinémathèque en 1977, la place du Théâtre est le lieu où l'on (re)découvre le cinéma à Luxembourg : la salle Vox et ses 187 places accueillent cinéphiles et curieux venus profiter de la collection réunie par l'institution. Mais c'est un peu plus loin, dans le quartier de la Cloche d'Or, que se situent les archives de ce musée du cinéma. On y trouve 20 000 copies d'œuvres du début du 20^e siècle à nos jours, qui bénéficient d'un travail permanent de préservation (voir encadré).

« UN ÉCLECTISME JOUISSIF »

En termes de programmation, l'un des principes de la Cinémathèque est de veiller à toucher tous les publics ; pas question de ne s'adresser qu'aux cinéphiles avertis. Les Weekends à la Cinémathèque sont par exemple consacrés à des comédies

le vendredi soir et à des films pour toute la famille le samedi après-midi. Les plus jeunes profitent d'une programmation dédiée avec le Cinema Paradiso, tout comme les étudiants avec l'Université Populaire du Cinéma, une collaboration entre l'Université du Luxembourg et la Cinémathèque comprenant conférences et projections. Au fil de plus de 60 séances par mois, c'est une histoire du cinéma dans toute sa diversité qui est présentée. « Nous sommes animés par un éclectisme jouissif, définit Claude Bertemes, directeur de la Cinémathèque. La pop culture, c'est aussi du patrimoine ; les films des années 80 qu'un quadragénaire a vu dans sa jeunesse, cela fait partie de sa vie de cinéphile. »

DE LA PROGRAMMATION À LA PROJECTION

Lors des réunions de programmation mensuelles, les équipes de la Cinémathèque décident des films projetés. Elles vérifient

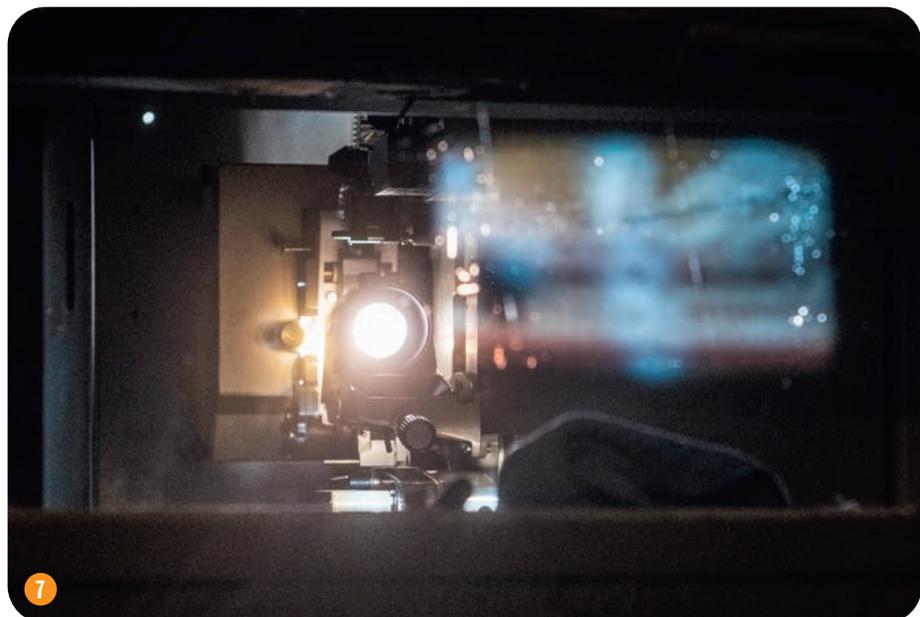
« Ces manifestations, tout comme les cycles ou les rétrospectives, sont autant d'occasions de montrer l'essence esthétique du 7^e art et d'apporter des repères aux spectateurs, à l'ère de la multiplication des écrans et de la consommation effrénée d'images », explique Claude Bertemes.

LE RESPECT DES ŒUVRES ORIGINELLES

Temporiser, hiérarchiser donc, pour un regard actuel sur un héritage précieux... L'authenticité et le respect de l'œuvre originale sont d'ailleurs au cœur des préoccupations de la Cinémathèque : les films sont projetés en version originale et sous-titrés en fonction du public ciblé – en français, en allemand, ou en anglais. Si les sous-titres ne sont pas déjà intégrés à la copie, ils sont insérés manuellement par un technicien au cours de la projection.

De plus, si un soin particulier est apporté à la sélection et à la conservation des films, il s'agit surtout de les montrer tels qu'ils ont été visionnés par les cinéphiles de l'époque. « L'émotion de voir une pièce originale est importante ; c'est le cas pour toutes les œuvres d'art », souligne le directeur, qui décrit la surprise des plus jeunes lorsqu'ils découvrent pour la première fois, lors de visites pédagogiques, les projecteurs accueillant les bobines 35 et 16 mm. Une éducation à l'image qui touche tous les âges, et dont le succès ne se dément pas : avec 3 500 spectateurs en moyenne chaque mois, la Cinémathèque est un lieu de patrimoine bien vivant.

→ cinematheque.vdl.lu



LES ARCHIVES : PRÉSERVER ET PRÉSENTER

Au sein des archives de la Cinémathèque, cinq techniciens veillent à la sauvegarde des quelque 20 000 copies (10 000 titres en différentes versions) entreposées sur de longues étagères. Un lieu où la température et le taux d'humidité sont rigoureusement contrôlés pour éviter toute dégradation. Dès qu'un film est sélectionné pour être diffusé, il passe entre 24 et 48 h en salle d'acclimatation. La copie est ensuite analysée pour repérer d'éventuelles rayures et griffures ; si la qualité de la pellicule le permet, le film sera projeté. « Il ne s'agit pas d'altérer son état d'origine, car cela fait partie de son histoire, de son identité ; c'est ce que l'on explique au public », précise Georges Bildgen, responsable des archives. Il est cependant possible de renforcer les collures et les perforations de la pellicule et de la débarrasser d'éventuelles taches ou moisissures. Les pistes sonores et le format de l'image sont également vérifiés pour être sélectionnés correctement dans la cabine de projection, au troisième étage de la salle Vox, où sont montées les lourdes bobines (une tonne y est acheminée chaque mois !). Le projectionniste dispose alors de deux solutions : coller les bobines l'une à l'autre si la longueur du film le permet, pour n'utiliser qu'un seul projecteur, ou effectuer des *change over* au cours du film, parfois signalés à l'écran par ces petites marques surnommées « brûlures de cigarette ». Avant de raccompagner les précieuses boîtes dans leurs quartiers de la Cloche d'Or... en attendant une nouvelle occasion de briller.

6 & 7.

Les bobines sont placées avec délicatesse sur le **projecteur**.

The reels are carefully placed on the **projector**.

8.

Chaque film se compose de **quatre ou cinq bobines** (en moyenne).

Each film consists of **four or five reels** (on average).

9.

Les films sont **minutieusement contrôlés** avant et après la projection.

The films are **thoroughly checked** before and after screening.

Since the Cinémathèque was founded in 1977, Place du Théâtre has become the place where people go to (re)discover cinema in Luxembourg. The Vox screening room can host up to 187 film buffs and inquisitive minds who come to enjoy the collection curated by the institution. However, the film library's archives are actually located a little further away, in the Cloche d'Or neighbourhood. Here you'll find 20,000 films from the beginning of the 20th century to the present day, which are preserved to ensure their longevity (see insert).

"JOYOUS ECLECTICISM"

In terms of programming, one of the Cinémathèque's principles is to ensure that all audiences are catered for, and that it's not just addressing die-hard film buffs.

For example, the Weekends à la Cinémathèque events are devoted to comedies on Friday nights and family films on Saturday afternoons. The Cinema Paradiso programme is aimed at young children, while students are catered for with the Université Populaire du Cinéma, a collaboration between the University of Luxembourg and the Cinémathèque featuring conferences and screenings. With more than 60 screenings a month, the history of cinema in all its diversity is presented on the silver screen. "We are driven by joyous eclecticism," explains Claude Bertemes, director of the Cinémathèque. "Pop culture is also heritage; those 80s films that a 40-year-old saw as a youngster, they're part of their life as a cinephile."

FROM PROGRAMMING TO PROJECTION

During the monthly programming meetings, the Cinémathèque teams decide on which films to screen. They then check the condition of the copies kept in the archives, before transporting them to Place du Théâtre. More than 70% of the films are analogue versions on reels – another reason why screenings at the Cinémathèque are so special, especially at a time when digital technology has become the norm at mainstream cinemas. If the film isn't available in the archives, the Cinémathèque turns to distributors or to the International Federation of Film Archives, which brings together nearly 100 institutions from around the world. The Cinémathèque has the opportunity to benefit from loans and maintain an exchange policy. "Major organisations such as the Cinémathèque française regularly ask us for films," explains the director. "It's recognition of our work." The programme features screenings under the theme of Great Restorations, which showcases rare films that have been restored and brought back to life by these international institutions.

MAKING SENSE OF MOVIES

For the Cinémathèque, it's not just about showing films, but rather putting them into perspective alongside other films, contextualising them by devoting a season to a certain director (where the public can discover their filmography as well as their biography) or a specific theme. Events such as guest introductions, roundtables and master classes all help the public make a connection and bring meaning to these films. "Museums aren't the only ones who organise exhibitions – we do too!" explains Bertemes.

Keen to offer cinema-goers a wide-ranging programme, the Cinémathèque also organises film screenings coupled with live music (in the Vox screening room or at the Philharmonie Luxembourg for the Live Cinema event, with its orchestra under the baton of Carl Davis), and even City Open Air Cinema screenings in the city.



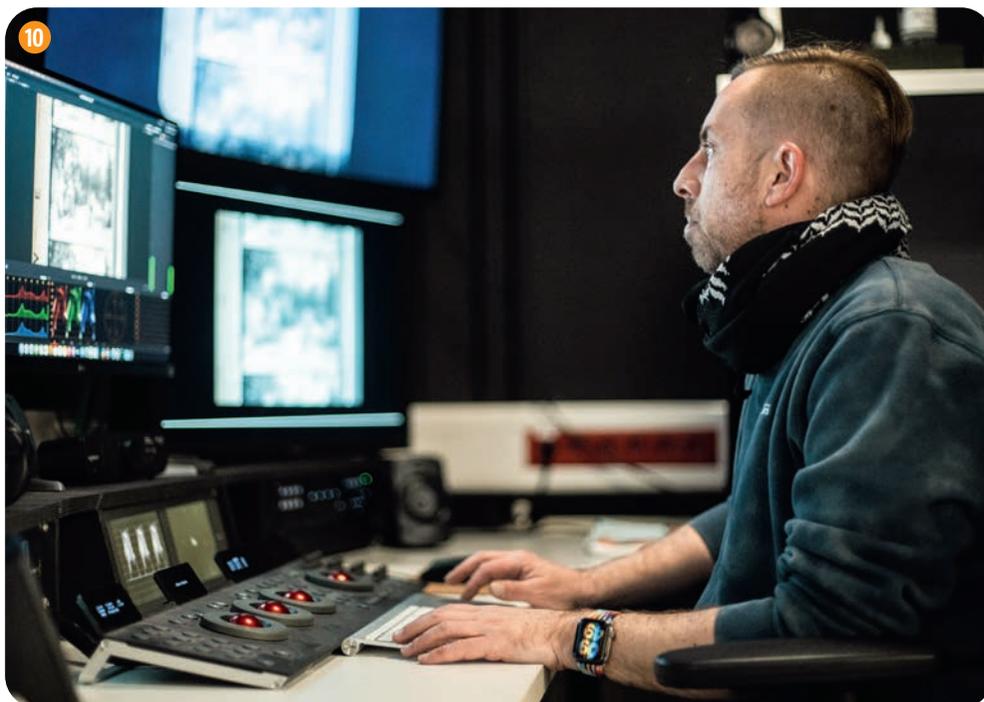
It's also a privileged partner of the Luxembourg City Film Festival, as well as of the Festival CinEast, the British & Irish Film Festival and the Spanish Film Festival led by the Antonio Machado Cultural Centre. *"Like our themed seasons and retrospectives, these events are an opportunity to show the aesthetic essence of the 7th art and to provide spectators with points of reference in the era of excessive screen time and the unbridled consumption of visual materials,"* explains Bertemes.

RESPECTING THE ORIGINAL MATERIALS

The Cinémathèque's aim is to prioritise and take the time to look at precious heritage in a new light. Authenticity and respect for the original materials are also its primary commitment: films are screened in their original language, with subtitles in French, in German or in English, depending on the target audience. If the subtitles aren't already included in the original film, they're inserted manually by a technician during the projection. Furthermore, while particular care is taken in selecting and preserving the films, what's also important is to show them as they were originally viewed by film lovers back in the day.

"Seeing an original piece and the emotion it brings is important. This applies to all works of art," emphasises the director, who describes how, during educational visits, young audiences are taken aback when they discover 35mm and 16mm reel projectors for the very first time. It's never too late to learn about the moving image, the latter whose success is undeniable: with average attendance at 3,500 spectators per month, the Cinémathèque is a place of heritage full of life.

→ cinematheque.vdl.lu



10 & 12.
Dans la **salle de projection**, les ordinateurs côtoient les bobines analogiques.

In the **projection room**, computers sit alongside analogue reels.

11.
La salle Vox de la Cinémathèque peut accueillir **187 spectateurs**.

The Vox room at the Cinémathèque can accommodate **187 spectators**.

ARCHIVES: PRESERVATION AND PRESENTATION

Inside the Cinémathèque's archives, five archivists ensure that some 20,000 reels (10,000 films in different versions) are correctly preserved and stored on long shelves. The temperature and humidity in the storage room must be maintained to prevent deterioration. When a film is selected for screening, the reels must first spend 24 to 48 hours in an acclimatisation room. The film is then inspected to check for any scratches and damage. If the reel is in good condition, the film will be shown. *"What we explain to the public is that our job isn't to alter a reel's original state, because it's part of its history and identity,"* explains Georges Bildgen, head of archives. However, the archivists can reinforce splices and repair perforations on a reel, and clean them to remove any stains or mould. The soundtracks and image format are also checked so that they match correctly in the projection booth, which is on the third floor of the Vox room, where the heavy reels are mounted (one tonne is transported there every month!). The projectionist then has two solutions: either splice the reels together if the length of the film allows it, so only one projector will be needed, or perform a manual change over during the film, sometimes indicated on the screen by a small cue mark often nicknamed a 'cigarette burn'. Once the film is over, the precious boxes are returned to their home at Cloche d'Or, while they wait for a new opportunity to shine.

DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

SUMMER 2023

24TH JUN 2023 NEIMËNSTER

PHOENIX

AT SIREN'S CALL FESTIVAL

26TH JUN 2023 NEIMËNSTER

GEORGE EZRA

27TH JUN 2023 NEIMËNSTER

RÖYKSOPP

03RD JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

LIZO

04TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

ARCTIC MONKEYS

06TH JUL 2023 NEIMËNSTER

CHRISTINE & THE QUEENS

07TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR

PAUL KALKBRENNER

11TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR | SOLD-OUT

10TH JUL 2023 LUXEXPO OPEN AIR | ADDITIONAL SHOW

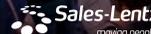
ROBBIE WILLIAMS

12TH JUL 2023 NEIMËNSTER

KRAFTWERK

13TH JUL 2023 NEIMËNSTER

ROYAL BLOOD



CITY LIFE



Des centaines de **commerçants** se mobiliseront dans une ambiance festive afin de proposer une grande variété de **bonnes affaires**.
Hundreds of **shopkeepers** will be present in a festive atmosphere to offer a wide variety of **bargains**.

■ MARCHÉ

Stroossemaart, LA braderie du printemps!

FR Le samedi 13 mai, la ville accueillera à nouveau le traditionnel Stroossemaart, rendez-vous incontournable des bonnes affaires. Du centre jusqu'à la gare, il sera possible de flâner à travers les stands de commerçants et se restaurer dans une ambiance festive.

EN On Saturday 13 May, the city will once again host the traditional Stroossemaart, a must-visit for those looking for bargains. Stroll through stalls of the shop owners from the centre to the station and have something to eat in a festive atmosphere.



Ouverture dominicale

Le dimanche 14 mai, les prix réduits du Stroossemaart continuent en boutique, retrouvez tous les commerces ouverts sur :
On Sunday, 14 May, the Stroossemaart bargain discounts will continue in participating stores. To find out which shops will be open, go to:

www.cityshopping.lu



ÉVÉNEMENT SPORTIF COSL Spillfest

FR En collaboration avec la Ville de Luxembourg et les fédérations sportives, le Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (COSL) organise cette année la 40^e édition du Spillfest. Rendez-vous le 18 mai (Ascension) au lac de Kockelscheuer pour découvrir de nombreuses activités sportives et s'amuser.

EN In collaboration with the City of Luxembourg and the sports federations, the Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (COSL – Luxembourg Olympic and Sports Committee) is organising the 40th edition of the Spillfest this year. Come to the Kockelscheuer lake on 18 May (Ascension) to try out different types of sports and have a good time.

18/05, lac de Kockelscheuer, www.spillfest.lu

TOUT SAVOIR SUR la Journée de l'Europe



Anne CALTEUX
Représentante de la Commission européenne au Luxembourg

Pouvez-vous nous parler de la Journée de l'Europe ? / Can you tell us about Europe Day?

Le 9 mai, nous célébrons l'Europe, dans toute sa diversité. C'est aussi l'occasion pour chaque citoyen de se rapprocher de l'Europe, de se l'approprier et de l'incarner. / On 9 May we celebrate Europe, in all its diversity. It's also the occasion to bring citizens and Europe closer together, so that everyone can make it their own and embody it.

Qu'avez-vous prévu pour les festivités ? / What are you planning for the festivities?

Cette année, nous organiserons un véritable festival sur l'emblématique place de l'Europe avec food trucks, concerts, stands et une belle cérémonie. Il sera également possible de visiter la Cour de justice de l'UE. / This year, we will organise a festival on the iconic Place de l'Europe with food trucks, concerts, kids corner, information stands and a beautiful opening ceremony. It will also be possible to visit the EU Court of Justice.

Un highlight de ce festival Europe Day 2023 ? / A highlight of the Europe Day 2023 festival?

C'est l'Année européenne des compétences, nous y avons donc consacré un espace afin de présenter tout ce qui est fait pour les citoyens et le développement de nouvelles compétences. / It is the European Year of Skills. On 9 May there will be a dedicated space and visitors will be able to discover what is being done for citizens and the development of new skills.

www.luxembourg.representation.ec.europa.eu

3 NOUVELLES ADRESSES



Shinzo, bar à cocktails original

FR Ce nouveau bar à cocktails a revêtu d'un décor élégant une ancienne pharmacie du centre-ville. Le lieu se veut cosy et lounge, et propose des cocktails audacieux, associés à une carte de mets surprenants à partager. Une cuisine fusion, largement inspirée des produits de la mer.

8, Grand-Rue (Ville Haute)

EN This elegant new cocktail bar has taken over an old pharmacy in the city centre. The place is cosy and has a lounge vibe as well as several audacious cocktails on offer and a menu of surprising sharing plates. The fusion cuisine is largely inspired by seafood products.



Salon du tissu

FR Le salon du tissu se tiendra le samedi 13 mai à Luxexpo The Box. Matières, couleurs, tendances, mercerie et monde de la couture... un salon qui invite à parler chiffons avec les professionnels du milieu.

EN The fabric fair will be held on Saturday 13 May at Luxexpo The Box. Materials, colours, trends, haberdashery and sewing world... this is a fair that invites you to talk fashion with professionals in the field.

13/05, 10:00-17:00
Luxexpo The Box, www.thebox.lu



La Fleur d'Or

FR Un nouveau concept-store aux allures de boudoir a récemment ouvert ses portes. Cet univers délicat propose des produits tels que de la lingerie, des fleurs fraîches, des bijoux et des bougies.

EN A new boudoir-like concept store recently opened its doors. The delicate spaces inside offer products such as lingerie, fresh flowers, jewellery and candles.

21, avenue de la Liberté (Gare)



15, rue Notre-Dame (Ville Haute)
www.mielsafran.lu

Miel & Safran

FR Ce restaurant, déjà bien connu à Yutz (France), amène ses spécialités marocaines au Grand-Duché. Couscous, tajine ou chakchouka... le voyage gustatif est assuré.

EN Well known in Yutz (France), this restaurant has brought its Moroccan specialities to the Grand Duchy. Couscous, tagine and shakshuka... a gastronomic journey is guaranteed.



Infinity Village (Kirchberg)

Thank's

FR Le traiteur vietnamien ouvre un deuxième établissement dans l'espace Infinity. Du sandwich Banh Mi à la soupe Pho, les incontournables sont à déguster sur place ou à emporter.

EN The Vietnamese deli has opened a second establishment in the Infinity shopping centre. Everything from Banh Mi (sandwich) to Pho (soup) is available to eat in or take away.



BLC Car Boot Sale

FR Le British Ladies Club organise son Car Boot Sale annuel le 13 mai de 9h à 16h. Rendez-vous sur le parking Adenauer au Kirchberg, où se tiendra un grand marché de seconde main. Sa particularité? Les stands ne sont autres que des coffres de voitures. Tous les bénéfices de la vente sont reversés à des associations caritatives.

EN The British Ladies Club is hosting its annual Car Boot Sale on 13 May from 9:00 to 16:00. This large second-hand market will be held at the Adenauer car park in Kirchberg. What makes it different? The stalls are actually car boots. All benefits from the sale are donated to charities.

13/05, parking Adenauer (Kirchberg), www.blc.lu

Les Soirées de la philo

FR « Qui doit gouverner? », « Le malheur des autres est-il un problème? », autant de questions que les participants des Soirées de la philo aborderont les 2 et 16 mai à 19h30 au Lycée Vauban lors des projections de conférences avec le professeur François-Xavier Bellamy.

EN “Who should govern?”, “Is the misfortune of others a problem?”, so many questions that the participants of the Soirées de la philo will discuss during the screenings of lectures with professor François-Xavier Bellamy on 2 and 16 May at 19:30 at the Lycée Vauban.

Inscriptions / registration on www.philia-asso.fr/luxembourg



FESTIVAL

Summer Space Festival

FR Les 5 et 6 mai, neimënster accueillera le Summer Space Festival. Familles, curieux ou passionnés, ce rendez-vous est l'occasion de partager et d'apprendre. Au programme: activités ludiques, expériences scientifiques, planétarium, conférences, stands tenus par des acteurs du secteur, performances live et de quoi se restaurer. Des astronautes européens seront également présents.

EN On 5 and 6 May, neimënster will host the Summer Space Festival. For families, curious or passionate about space, this event is an opportunity to share and learn. On the programme: fun activities, scientific experiments, a planetarium, talks, booths hosted by sector operators, live performances and food. European astronauts will be present too.

05 & 06/05, neimënster (Grund), www.summerspacefestival.eu

Vide-dressing

FR Pour sa nouvelle édition de Resell Your Clothes, Caritas Luxembourg organise un grand vide-dressing 100% local. Le dimanche 14 mai, la place de Paris accueillera une trentaine d'exposants de vêtements de seconde main. Du shopping responsable et écolo pour vivre la mode autrement.

EN For its new edition of Resell Your Clothes, Caritas Luxembourg is organising a big 100% local dressing room sale. On Sunday 14 May, Place de Paris will welcome about 30 second-hand exhibitors. A sustainable and eco way to shop and experience fashion in a different manner.

14/05, 10:00-16:00, place de Paris (Gare)





NATURE

La tourterelle des bois

FR Cette année, natur&ëmwelt a désigné la tourterelle des bois comme oiseau de l'année. L'espèce migratrice, facilement identifiable par son cri, est protégée, sa population ayant considérablement chuté en Europe. Au Luxembourg, on observe 90% de disparition en 10 ans. Un fascicule explicatif et ludique, présenté dans les écoles, ainsi que l'autocollant représentant l'oiseau de l'année sont disponibles au shop nature de Kockelscheuer.

EN This year, natur&ëmwelt has chosen the turtledove as bird of the year. This migratory species, which is easily recognisable by its call, is protected as its population has dropped considerably in Europe. In Luxembourg, 90% of the population of turtledove has disappeared in the last ten years. An explanatory and playful booklet, presented in schools, as well as a sticker representing the bird of the year are available at the nature shop in Kockelscheuer.

www.naturemwelt.lu

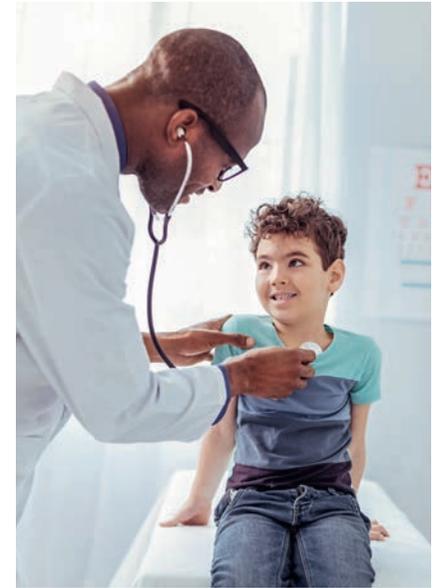


Des nichoirs pour aider les oiseaux

FR C'est le moment propice pour installer des nichoirs dans les jardins et offrir un lieu de nidification aux oiseaux. Nichoirs adaptés, plans de construction à réaliser soi-même et tous les conseils nécessaires sont au shop nature à Kockelscheuer.

EN Now is a good time to install nest boxes in the garden and provide a nesting place for birds. Suitable nest boxes, DIY construction plans and all necessary information can be found at the nature shop in Kockelscheuer.

www.naturemwelt.lu



Reconnaître le diabète de type 1

FR Le CHL a lancé une campagne pour réduire le taux élevé d'acidocétose, une complication du diabète de type 1 chez les enfants et les adolescents. Si votre enfant boit et urine beaucoup, manque d'énergie et perd du poids, parlez-en à votre médecin. Non reconnus, ces symptômes peuvent entraîner une hyperacidité sanguine potentiellement mortelle.

EN The CHL has launched a campaign to reduce the high rate of ketoacidosis, a complication of type 1 diabetes in children and adolescents. If your child drinks and urinates a lot, is tired and loses weight, please talk to your doctor. If unrecognised, these symptoms can lead to a life-threatening hyperacidity of the blood.

www.chl.lu

Tous vos droits en un endroit

FR Logement, famille, santé, éducation, vie quotidienne, emploi, immigration et asile: vous trouverez sur ce site toutes les informations dont vous pourriez avoir besoin sur vos droits.

EN Accommodation, family, health, education, daily life, employment, immigration and asylum: you will find on this website all the information you need on your rights.

www.myrights.lu



e-facturation.lu

Vous devez envoyer une facture à un organisme du secteur public ?

Alors la facturation électronique vous concerne.
Nous sommes là pour vous renseigner!



ING NIGHT
MARATHON
LUXEMBOURG

Un marat multidimen



Auteur
CÉCILE MOUTON

thon sion

A MULTIDIMENSIONAL MARATHON

FR Luxembourg-ville accueillera, le samedi 20 mai, la 16^e édition du désormais mythique ING Night Marathon Luxembourg. Plébiscitée par un public nombreux, la manifestation s'affirme, à l'image de la capitale, comme inclusive et solidaire.

EN On Saturday 20 May, Luxembourg City will play host to the 16th edition of the now legendary ING Night Marathon Luxembourg. This incredibly popular event embraces inclusivity and solidarity, embodying the same spirit as the capital.

FR Sur le site dédié, un compte à rebours l'indique : nous ne sommes plus loin du jour J. C'est le samedi 20 mai, à la tombée de la nuit, que la 16^e édition du très attendu ING Night Marathon Luxembourg investira les rues de la capitale. Un challenge bienvenu pour les habitants parfois un peu trop sédentaires. Erich François, dirigeant de step by step SA, société organisatrice du marathon, explique : « Avec la pandémie, les gens ne bougent plus, la télé a remplacé la salle de sport, et la proportion d'enfants en surpoids augmente. Notre rôle, notre ambition, est de les encourager à retrouver une activité physique, et tous les moyens sont bons. » En effet, le soir de l'ING Night Marathon, la capitale est placée sous le signe du sport et se transforme en un lieu festif pour toute la famille. D'après Simone Beissel, échevin des sports de la Ville de Luxembourg, « le fait de voir des personnes des quatre coins du monde se déplacer à Luxembourg-ville pour courir est formidable. Les différentes courses offertes permettent à tout un chacun de participer, de bouger et de passer un beau moment dans la capitale. Dans ce contexte, c'est donc avec beaucoup de plaisir que la Ville accueille chaque année l'ING Night Marathon sur son terrain ». Plus grand événement sportif du Luxembourg, grande fête populaire au cœur de l'Europe, l'événement drainera, cette année encore, des milliers de participants et un public dense. Que vous soyez simple spectateur ou coureur, accompagnateur ou bénévole, jeune ou moins jeune, ce marathon sera le vôtre !

EN The countdown clock on the marathon's official website shows that there's not long to go! It all kicks off on Saturday 20 May: at nightfall, the 16th edition of the hotly anticipated ING Night Marathon Luxembourg will take over the streets of the capital. It's a welcome challenge for residents who've got out of the habit of keeping fit. Erich François, manager of step by step SA, the company organising the marathon, explains: "With the pandemic, people became less active, the television replaced the gym, and the number of children overweight is rising. Our role and ambition is to encourage people to rediscover a physical activity in any shape or form." On the evening of the ING Night Marathon, the capital is devoted to the sport and transformed into a festive place for the whole family. According to Simone Beissel, alderwoman for sports of the City of Luxembourg, "it is great to see people from all over the world coming to Luxembourg City to run. The different races offered that day allow everyone to participate in the event, to move and to have a great time in the capital. It is therefore with great pleasure that the City of Luxembourg welcomes the ING Night Marathon on its territory every year." It's Luxembourg's biggest sporting event and a hugely popular celebration in the heart of Europe. Once again, this year's event will attract thousands of participants and spectators. Whether you're a runner or spectator, support runner or volunteer, young or old, this marathon is yours!

Courir des courses tous profils

RUN: SOMETHING FOR EVERYONE

FR Coureurs aguerris et sportifs du dimanche, jeune public et seniors dynamiques, tous trouveront, le 20 mai, basket à leur pied. En effet, l'offre proposée par l'ING Night Marathon Luxembourg comprend, d'une part, des courses individuelles englobant les disciplines reines – marathon (42,195 km) et semi-marathon (21,0975 km) –, mais également un mini marathon (4,2 km, dès 10 ans) et un mini mini-marathon (1 km, de 5 à 9 ans). À ces courses en solo s'ajoutent plusieurs formats collectifs : le marathon par équipe, dont les 4 membres se partagent les 42,195 km de parcours, ainsi que le 5k Run for Success (les équipiers courent 5 km chacun ; à l'arrivée, le temps moyen est pris en compte). Enfin, l'inclusive Roll & Run s'adresse, entre autres, aux coureurs sur roues.

EN From seasoned runners to occasional joggers, youngsters to dynamic seniors, everyone will have their trainers at the ready on 20 May. The ING Night Marathon Luxembourg encompasses various individual and group races. The former includes the major disciplines – the marathon (42.195km) and half-marathon (21.0975km) – as well as a mini marathon (4.2km, from ages 10 and up) and a mini mini-marathon (1km, from ages 5 to 9), meanwhile the latter includes the team marathon, in which a team of four runners split the 42.195km course, as well as the 5k Run for Success (whereby each team member runs 5km; at the finish line, the average time is taken into account). Finally, the inclusive Roll & Run is aimed at runners on wheels.



Encourager public bienvenu

ENCOURAGE: CROWDS WELCOME

FR Afin de faire correspondre l'offre en infrastructures et l'aspiration des spectateurs à toujours plus de proximité et de convivialité, l'organisateur ponctue les parcours d'espaces aménagés réservés au public. Ces installations permettent aux go))go)) girls et go))go)) boys – noms donnés aux proches venus accompagner les coureurs du marathon ou du semi-marathon sur les 2,5 derniers km –, aux fêtards à l'échauffement et aux touristes venus en curieux de se retrouver pour suivre et encourager les sportifs. Dans les faits, rares sont les coureurs à faire le déplacement en solitaire ! En effet, l'expérience prouve qu'ils se présentent accompagnés, en moyenne, de 1,7 personne ; d'où la densité de la foule présente tout au long du parcours. Cette affluence générale n'est pas sans conséquence sur la fréquentation des hôtels environnant les 42 km de parcours (ils sont tous pleins des mois à l'avance).

EN To ensure that the race infrastructure lives up to the crowd's hope for greater proximity and togetherness, the organisers have created several areas across the route reserved for the cheering public. These facilities enable go))go))girls and go))go))boys (the name given to support runners who come to accompany their family members running the marathon or half-marathon over the last 2.5km), supporters at the warm up area and inquisitive tourists to gather to cheer on the athletes. In fact, few runners make the trip alone! Previous editions have shown that most participants come accompanied by an average of 1.7 people – hence the dense crowds throughout the whole course. This increase in visitors obviously has an impact on the availability of hotels around the 42km route (they're all fully booked months in advance).



Aider tous solidaires

SUPPORT: STANDING IN SOLIDARITY

FR Grande fête sportive, le marathon est également une fête caritative. En la matière, les initiatives individuelles se multiplient, profitant de la montée en puissance des réseaux sociaux. Ainsi, certains coureurs monétisent les kilomètres parcourus auprès de leurs abonnés, pour reverser ensuite l'argent collecté à une cause chère à leur cœur. Partenaire durable de SOS Villages d'enfants monde, l'ING Night Marathon Luxembourg fait figure, à son échelle, de généreux donateur; en effet, il redirige vers l'association tous les dons effectués par les participants au moment de leur inscription (don facultatif de 3€). Enfin, les 5€ versés à l'inscription par chaque accompagnateur de coureur iront, dans leur intégralité, à l'association ONGD-FNEL pour le financement d'un hôpital pour enfants handicapés et grands brûlés au Népal.

EN Not only is the marathon a major sporting event, it's also a huge charity event too. Participants are increasingly taking advantage of the rise in social media to help raise money for their personal cause. Some runners raise money by asking their followers to sponsor them for every kilometre, donating funds raised to a cause dear to their hearts. One of the event's long-term charity partners is SOS Villages d'enfants monde. The ING Night Marathon Luxembourg is, at its own level, a generous donor: all donations made by participants when entering to take part (optional donation of €3) go directly to the charity. And finally, the full €5 registration fee to be a support runner goes directly to the association ONGD-FNEL to finance a hospital for children with disabilities and burn injuries in Nepal.



Encadrer nécessaires bénévoles

SUPERVISE: VOLUNTEERS ESSENTIAL

FR « C'est bien simple: l'ING Night Marathon Luxembourg ne pourrait avoir lieu sans la contribution de nos 1 300 bénévoles », assure Erich François. Points de rafraîchissement, blocage des rues, gestion du vestiaire... Reconnaissables au premier coup d'œil grâce à leur t-shirt orange vif, les bénévoles apparaissent à tous les points-clés du parcours. Ils proviennent de la cinquantaine de clubs sportifs et associations du Luxembourg, mais également des pays frontaliers, partenaires de l'événement. La gestion de la zone d'arrivée est quant à elle, et ce depuis dix ans, confiée à l'association Special Olympics Luxembourg (ALPAPS), organisme de soutien et de services aux personnes handicapées. En contrepartie de leur engagement, les structures partenaires sont autorisées à tenir un stand et à vendre nourriture et boissons, ventes dont elles conservent les recettes.

EN "Quite simply: the ING Night Marathon Luxembourg could not take place without the help of our 1,300 volunteers," explains François. The volunteers are instantly recognisable thanks to their bright orange t-shirts and appear at all the key points along the route, at water stations, as race marshals and as cloakroom attendants. They come from around 50 different sports clubs and associations from Luxembourg and its neighbouring countries, who partner the event. For the past ten years, the management of the finishing line and area has been entrusted to Special Olympics Luxembourg (ALPAPS), an association that provides services and support to people with disabilities. In return for their help, partner organisations are allowed to operate a food and drinks stand, keeping any profit for their clubs.





Rouler

Roll & Run

WHEEL AROUND: ROLL & RUN

FR Les organisateurs avaient imaginé, un temps, organiser une course en fauteuils sur le modèle du marathon de Londres. Mais les rues de Luxembourg ne s'y prêtant pas, ils ont revu leur copie et transformé une course réservée aux personnes en situation de handicap en moment de partage très grand public. Résultat des courses : six ans après la première édition, une cinquantaine de compétiteurs à pied ou sur roues (skateboards, trottinettes mécaniques, poussettes et fauteuils) sont attendus, le 20 mai, au départ du prochain Roll & Run. Non chronométrée et bénéficiant cette année d'un parcours légèrement rallongé (7,6km), l'épreuve rend hommage, avec constance et joie partagée, à une caractéristique propre au running : l'inclusion. Précision d'importance : vélos, patins à roulettes, rollers en ligne et engins motorisés ne sont pas autorisés.

EN At one point in time, the organisers had imagined holding a wheelchair race based on the model of the London marathon. But the streets of Luxembourg are not made for this kind of race, so they gave it a rethink and decided to transform the race reserved for people with disabilities into a race that everyone can enjoy together. And the results are in: six years after the first edition, around 50 competitors on foot or on wheels (skateboards, kick scooters, pushchairs and wheelchairs) are expected on the start line for the next Roll & Run on 20 May. With a slightly longer route this year (7.6km), this untimed race is – as always – about taking part and having fun together, and shares something with running: inclusivity. It's important to note that bicycles, roller skates, in-line skates and motorised devices are not allowed.



Fêter

après l'effort, le réconfort

CELEBRATE: THE POST-RACE PARTY

FR Unique en son genre, l'ING Night Marathon Luxembourg est un événement sportif aux parcours dûment homologués, qui se double d'une grande fête populaire et multiculturelle. Signe particulier? Les participants y franchissent la ligne d'arrivée à couvert, au sein d'un Luxexpo illuminé pour l'occasion. Les habitués le savent, que les autres s'y préparent : le 20 mai, la fête sera partout, au sein de Luxexpo bien sûr, mais également en ville et tout au long du parcours, grâce aux animations prévues par l'organisateur et les structures partenaires. Pour l'occasion, les 500 musiciens employés par les organisateurs prendront leurs quartiers dans tous ceux de Luxembourg-ville, de la cité historique au Kirchberg. La Philharmonie se joindra à l'événement.

EN The ING Night Marathon Luxembourg is a unique sporting event. Not only are its various races duly certified, but it also doubles as a hugely popular multicultural celebration. Its distinguishing feature? Participants cross the covered finishing line which is inside Luxexpo, all lit up for the occasion. Regulars are already in the know, so everyone gets ready: on 20 May, there's no escaping the party! The organisers and partners have numerous activities planned inside Luxexpo, across the city and all along the course! For the occasion, the organisers have chosen 500 musicians to play at various spots around Luxembourg City, the historic city centre and Kirchberg. The Philharmonie will also be getting in on the action.

Rassembler un événement kids friendly

COME TOGETHER: A KIDS-FRIENDLY EVENT

FR Événement familial par excellence, l'ING Night Marathon Luxembourg réserve aux enfants un traitement de choix. Deux courses leur sont exclusivement réservées: le mini-marathon (4,2 km), accessible aux enfants dès 12 ans, et le mini mini-marathon (1 km) les enfants de 5 à 9 ans. Chaque jeune participant se verra remettre un t-shirt aux couleurs de l'événement. Et pour sensibiliser toujours plus d'enfants à l'importance de bouger, step by step SA lancera, le 20 mai, l'opération ING Night Marathon Luxembourg – Unity Run 42. Transformant le marathon en course de relais, l'organisateur invitera 42 enfants à couvrir les 42 km de parcours, à raison d'un kilomètre couru par participant. Menée en soutien à l'Unity Foundation, ONG agissant pour l'éducation de milliers d'enfants, l'opération compte d'ores et déjà trois écoles et 126 enfants participants.

EN A family event par excellence, young people are spoilt for choice when it comes to the ING Night Marathon Luxembourg. There are two races reserved exclusively for children: the mini-marathon (4.2km) is for those aged 12 and up, while the mini mini-marathon (1km) is for 5 to 9 year olds. Each young participant will receive a t-shirt in the colours of the event. And to raise awareness amongst as many children as possible of the importance of exercise, step by step SA will launch the ING Night Marathon Luxembourg – Unity Run 42 on 20 May. The marathon will transform into a relay race, as the organisers will invite 42 young people to cover the 42km course, with each child running 1km. Organised in support of Unity Foundation, an NGO working to help provide education to thousands of children, the initiative already has three schools and 126 children taking part.



INFORMATIONS

FR Pour toutes les informations concernant l'événement, rendez-vous sur www.ing-night-marathon.lu Pour toute information pratique relative à la circulation ou à l'accès en bus: [marathon.vdl.lu / 4796-3846](http://marathon.vdl.lu/4796-3846) (à partir du 15/05)

EN All the information about the event can be found at: www.ing-night-marathon.lu For practical information about traffic and bus access: [marathon.vdl.lu / 4796-3846](http://marathon.vdl.lu/4796-3846) (from 15/05)



PARCOURS / COURSE

FR Comme tous les ans, les différentes disciplines du marathon circuleront dans les quartiers Ville Haute, Gare, Hollerich, Belair, Limpertsberg et Kirchberg tout au long de la soirée.

EN Like every year, the different marathon disciplines will take place across the Ville Haute, Gare, Hollerich, Belair, Limpertsberg and Kirchberg, neighbourhoods throughout the evening.



PARKINGS ET NAVETTES CAR PARKS AND SHUTTLE BUSES

FR Des navettes circuleront régulièrement entre les parkings P+R Bouillon et Luxembourg-Sud jusqu'au champ du Glacis (Institut National des Langues). Ensuite, prenez le tram à l'arrêt « Faïencerie » ou « Theater » pour rejoindre Luxexpo The Box. En voiture, suivez le système de guidage des parkings et vérifiez les places disponibles sur parkings.vdl.lu. Si vous vous garez sur les parkings Place de l'Europe, Trois Glands ou Adenauer, prenez le tram au boulevard John F. Kennedy jusqu'à Luxexpo The Box. Attention: il ne sera pas possible d'utiliser les emplacements de parking à Luxexpo The Box le jour de la course.

EN Shuttle buses will regularly run between the Bouillon and Luxembourg-Sud P+R car parks to Champ du Glacis (Institut National des Langues). Then, take the tram at 'Faïencerie' or 'Théâtre' to join Luxexpo The Box. By car, follow the parkings guidance system and check the available places at parkings.vdl.lu. If you park at Place de l'Europe, Trois Glands or Adenauer car parks, take the tram at Boulevard John F. Kennedy to Luxexpo The Box. Please note: the car park at Luxexpo The Box will be closed to the public on the day of the race.



TRAM

FR Le samedi 20 mai 2023, le tram circulera normalement jusqu'à 2 h 30 (dernier départ: Luxexpo). En raison du croisement de la course au champ du Glacis, la ligne sera interrompue entre 19 h 20 et 21 h 15 entre les arrêts « Faïencerie » et « Theater ». Un escalier en échafaudage au Glacis permettra de traverser la piste de course à pied. Le trajet pourra ensuite être repris à l'arrêt suivant. Plus d'infos: www.luxtram.lu

EN On Saturday 20 May 2023, the tram will run normally until 2:30 (last departure from Luxexpo). Due to the crossing of the route at Champ du Glacis, there will be no trams between 'Faïencerie' and 'Théâtre' between 19:20 and 21:15. A scaffolding staircase at Glacis will enable the public to cross the running track. You can then resume your journey at the next stop. More info: www.luxtram.lu

ATTENTION

En prévision d'une densité du trafic augmentée, il vous est demandé d'arriver à Luxexpo The Box à 17h00 au plus tard. / In anticipation of increased traffic, please arrive at Luxexpo The Box by 17:00 at the latest.



👤 CECILIERGNEUS 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Just in case you need to hear this now...
Spring is just around the corner"



👤 MERT_DINGER 📍 LUXEMBOURG
💬 "Luxembourg III, 2023"



👤 JOELLE_ET_PHILIPPE_NOSVOYAGES
📍 GRUND



👤 GIANT_MAN_JAKEA
📍 LUXEMBOURG



👤 MIRIB_CLICHES
📍 LUXEMBOURG CITY



👤 JOVANA.OAK 📍 LUXEMBOURG
💬 "Magical spring"



👤 NOMADIC_WANDERER123 📍 LUXEMBOURG
💬 "Some famous buildings from
the High City Luxembourg"



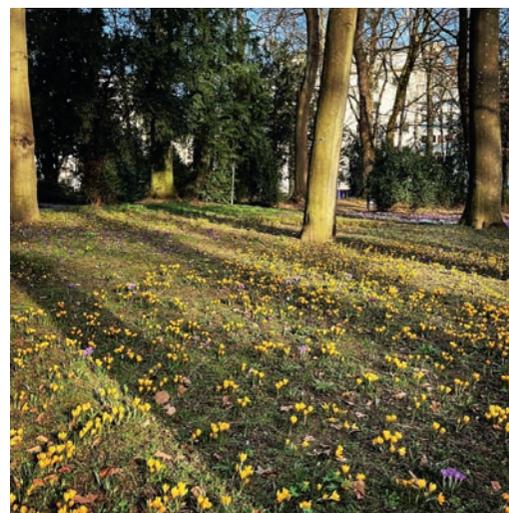
👤 NATHYLUX 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Les beaux jours arrivent"



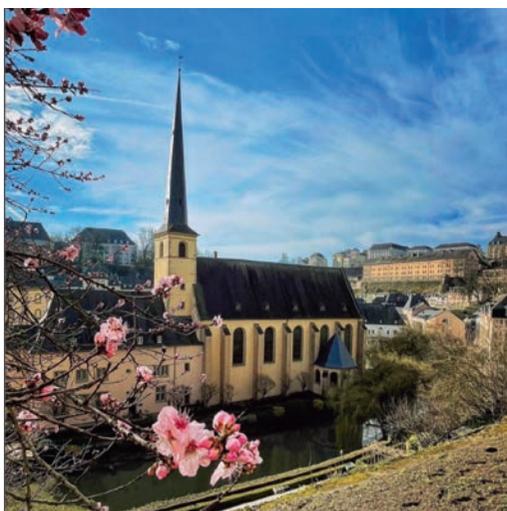
ITENZA
LUXEMBOURG CITY



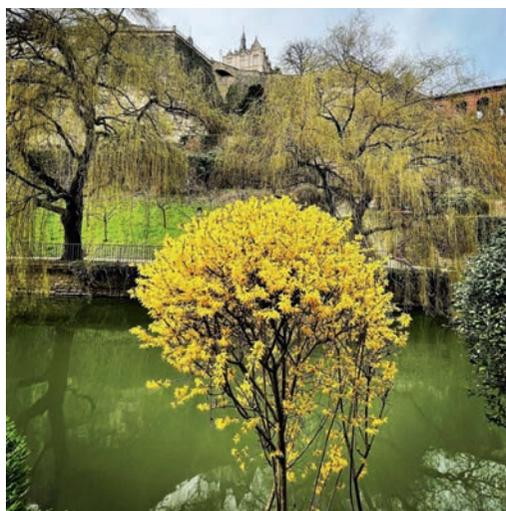
ROMANHERDA
GRUND



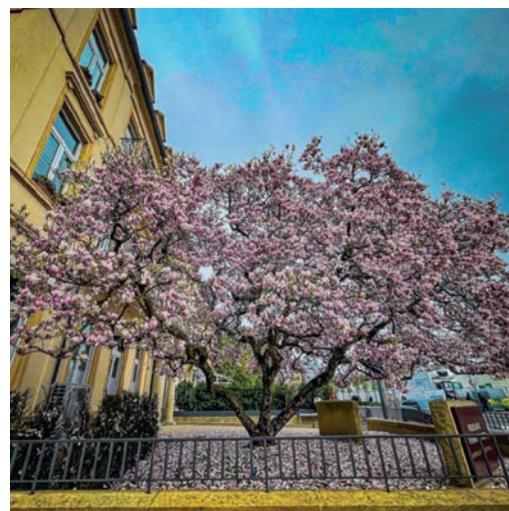
BECKSWHATSNEXT
LUXEMBOURG CITY



JOE.WIES
LUXEMBOURG
"Spring has arrived in town"



ROBERTO.BEDINI.54
LUXEMBOURG CITY



NACHNICK
LUXEMBOURG CITY
"Loves Me. Loves Me Not."



ISWHOLUXEMBOURG
LUXEMBOURG



VICKI_KORMESCH
LUXEMBOURG CITY

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#DUCKRACE
#EUROPADAGLXBCITY
#STREETSOFLXBCITY

EMOPLUX

UN MOIS DÉDIÉ À LA PHOT



FR Durant un mois, la Ville de Luxembourg et le pays mettront à l'honneur le troisième art et de nombreux photographes européens dans le cadre du Mois Européen de la Photographie – Luxembourg. Des artistes à découvrir au sein de la quasi-totalité des institutions culturelles de la capitale.

EN *During the whole month, the City of Luxembourg and the rest of the country will honour the art of photography as well as numerous European photographers as part of the European Month of Photography – Luxembourg. Different artists will be on display in almost all of the capital's cultural institutions.*

FR
Dans quelques jours débutera la 9^e édition d'EMOPLUX, le Mois Européen de la Photographie – Luxembourg, qui se déroule tous les deux ans dans la capitale et à travers le pays. L'asbl Café-Crème en est à l'origine. Celle dont le but est de faire la promotion de la photographie et de l'art contemporain a d'abord créé un magazine en 1984 avant de se lancer dans l'organisation d'expositions comme *Les semaines européennes de l'image*. Disposant d'une solide expérience, l'asbl a mis en place l'EMOP en 2006 grâce aux contacts établis et continue à l'organiser à ce jour.

UN RÉSEAU EUROPÉEN

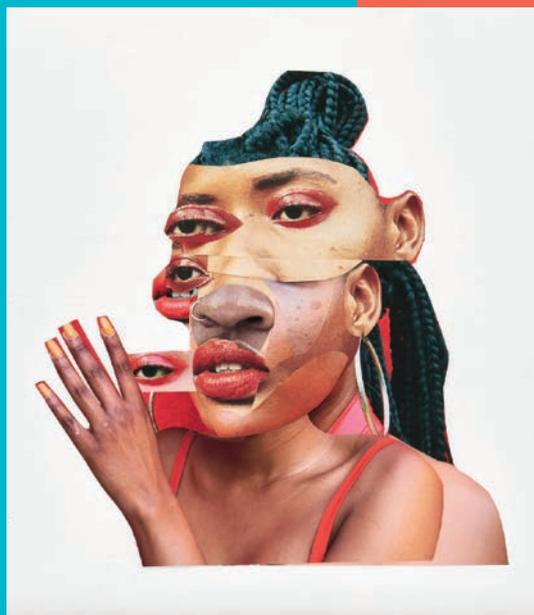
Mais EMOP n'est pas seulement un festival. Il s'agit également d'un réseau européen de six capitales, créé à l'initiative du Français Jean-Luc Monterosso, fondateur de la Maison Européenne de la Photographie.

Son objectif était de favoriser les artistes émergents en Europe. Aujourd'hui, les capitales Berlin, Bruxelles, Lisbonne, Luxembourg, Paris et Vienne forment le réseau EMOP.

Chacune de ces capitales et ses partenaires culturels, l'asbl Café-Crème dans le cas du Luxembourg, organise son propre festival en toute autonomie. Cependant, c'est ensemble que les six curateurs, dont Paul di Felice (asbl Café-Crème), sélectionnent parmi des dizaines d'artistes de leur choix, originaires d'Europe ou ayant un lien direct avec elle, ceux qui exposeront dans le cadre du projet commun, notamment au festival EMOPLUX, autour du thème de l'édition 2023 : *Rethinking Identity*.

Celui-ci sera décliné dans les nombreuses institutions d'art contemporain et de photographie participantes.

Bonne découverte!



OGRAPHIE EUROPÉENNE

A MONTH DEDICATED TO EUROPEAN PHOTOGRAPHY

Auteur
SOPHIE DUBOIS

In a few days, the 9th edition of EMoPLUX, the European Month of Photography – Luxembourg, which takes place every two years in the capital and throughout the country, will begin. Non-profit organisation Café-Crème is behind it. This organisation, whose aim is to promote photography and contemporary art, initially launched a magazine in 1984 before starting to organise exhibitions such as *Les semaines européennes de l'image* (European Image Weeks). With this solid bit of experience behind it, and thanks to the contacts it had established, the organisation founded EMOP in 2006 and continues to run the event to this day.

A EUROPEAN NETWORK

EMOP is not just a festival, it is also a European network of six capitals created at the initiative of Frenchman Jean-Luc Monterosso, founder of the Maison

Européenne de la Photographie (European House of Photography). His ambition was to promote emerging artists from Europe. Today, the EMOP network consists of Berlin, Brussels, Lisbon, Luxembourg, Paris and Vienna.

Each of these capitals and their cultural partners, in the case of Luxembourg the non-profit organisation Café-Crème, organises its own festival independently. The six curators, including Paul di Felice (from Café-Crème), select the people who will exhibit at these events. They choose from dozens of artists who either come from Europe or have a direct link with the continent.

As part of EMoPLUX, these photographers have been invited to focus on the 'Rethinking Identity' theme of the 2023 edition. This theme will be referenced throughout the many shows at participating contemporary art and photography institutions.

Enjoy!

RÉCOMPENSER UN ARTISTE VISUEL

HONOURING A VISUAL ARTIST

FR Les six capitales collaborent autour d'un projet commun soutenu par Arendt & Medernach : l'EMOP Arendt Award. Dans le cadre de ce prix, le curateur de chaque capitale propose quelques dizaines d'artistes. Cinq nommés sont ensuite sélectionnés par ces experts et sont représentés dans chaque ville, notamment sous la forme d'une exposition. Au Luxembourg, leurs œuvres pourront être découvertes dans les locaux d'Arendt, du Nationalmusée um Fëschmaart et du Cercle Cité. Le nom du lauréat sera, quant à lui, dévoilé le 10 mai.

EN The six capitals have collaborated on a joint project supported by Arendt & Medernach: the EMOP Arendt Award. As part of this award, the curator of each capital presents a few dozen artists. Five nominees are then selected by experts and are represented in each city in the form of an exhibition, among other things. In Luxembourg their works can be seen in the following venues: Arendt, Nationalmusée um Fëschmaart and Cercle Cité. The winner will be announced on 10 May.

PHOTOS: DAYANITA SINGH, CİHAN ÇAKMAK, PHILOMÈNE HOËL, LUNGA NTILA

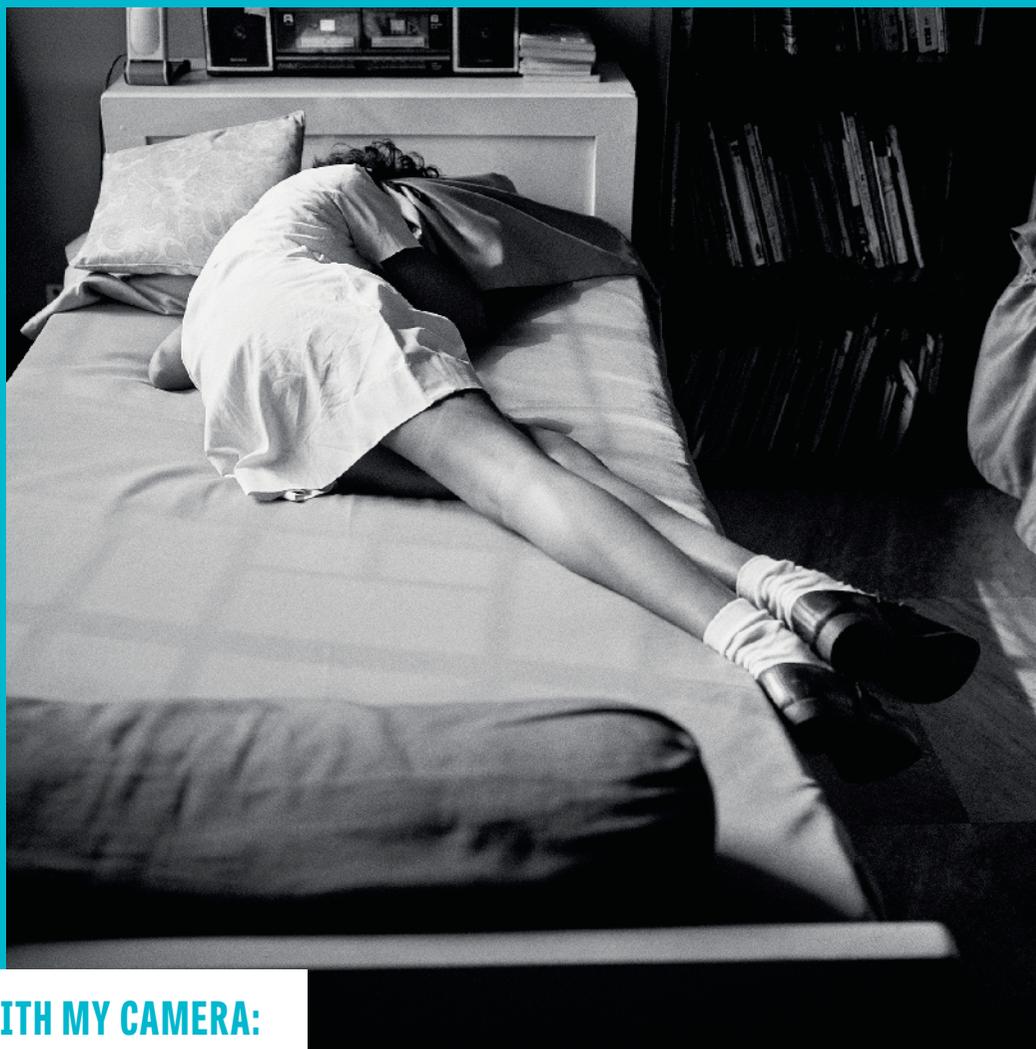


PHOTO: DAYANITA SINGH

DANCING WITH MY CAMERA: DAYANITA SINGH

FR Organisée par le Gropius Bau, en collaboration avec le Mudam, la Villa Stuck à Munich et le Serralves Museum de Porto, cette exposition s'intéresse au travail de Dayanita Singh. Cette photographe indienne se distingue par son approche mêlant les genres et explorant les limites de la photographie. L'ensemble de son œuvre sera présenté, depuis ses premiers projets consacrés à l'univers musical du percussionniste indien Zakir Hussain jusqu'à ses clichés récents inspirés de la forme des planches-contacts.

EN Organised by the Gropius Bau in collaboration with Mudam, Munich's Villa Stuck and the Serralves Museum in Porto, this exhibition focuses on the work of Dayanita Singh. This Indian photographer is known for mixing genres and exploring the limits of the medium photography. Her entire body of work will be presented, from her first projects devoted to the musical universe of Indian percussionist Zakir Hussain, to her recent photographs inspired by the shape of contact sheets.

12/05-10/09, Mudam

PORTFOLIO PUBLIC VIEWING

FR *Portfolio Public Viewing* se déroule dans le cadre des EMOP Days (journées de rencontres) et est marqué par la réunion d'experts de la photographie contemporaine (curateurs, directeurs de musées ou de festivals) et d'artistes émergents luxembourgeois. Contrairement aux *Portfolio Reviews* classiques, sept artistes sélectionnés (Steven Da Cruz, Manon Diederich, Anna Krieps, Bruno Oliveira, Pit Reding, Anne Speltz et Pol Trierweiler) vont directement présenter leur travail avant d'en discuter en tête à tête avec les professionnels. Une nouveauté de taille pour ce concept développé initialement par l'asbl Café-Crème, en collaboration avec l'Université du Luxembourg.

EN *Portfolio Public Viewing* takes place as part of the EMOP Days and is marked by bringing together experts in contemporary photography (curators, museum or festival directors) and emerging Luxembourg artists. Unlike classic *Portfolio Reviews*, seven selected artists (Steven Da Cruz, Manon Diederich, Anna Krieps, Bruno Oliveira, Pit Reding, Anne Speltz and Pol Trierweiler) will present their work directly before discussing it one-on-one with the professionals. This is a major new concept developed by Café-Crème and the University of Luxembourg.

10/05, 13:00, neimënster



PHOTOS : KRYSZYNA DUL

RETHINKING IDENTITY: JE EST UN AUTRE

FR *Rethinking identity: Je est un autre* s'inspire directement de la citation d'Arthur Rimbaud «*Je est un autre*», en évoquant un être multiple, une personnalité qui oscille entre identité et altérité. Cette affirmation s'intéresse également à la construction du sujet en lien avec les autres. Pour cette exposition, six artistes ont été invités à explorer le thème de l'identité. Il s'agit de Corina Gertz, Zanele Muholi, Frida Orupabo, Lunga Ntila, Livia Melzi, Katinka Goldberg, Krystyna Dul et Bruno Oliveira.

EN *Rethinking identity: Je est un autre* is directly inspired by the Arthur Rimbaud quote "*Je est un autre*" and refers to a multiple being, a personality that oscillates between identity and otherness. This statement also references the construction of the subject in relation to others. For this exhibition, six artists have been invited to explore the theme of identity. They are Corina Gertz, Zanele Muholi, Frida Orupabo, Lunga Ntila, Livia Melzi, Katinka Goldberg, Krystyna Dul and Bruno Oliveira.

12/05-08/10, Nationalmuseum um Fëschmaart

CAECILIA TRIPP : SLEEPING WITH BOOKS

FR *Sleeping with books* brouille les frontières entre les luttes pour les droits civiques et le rêve collectif. L'œuvre de Caecilia Tripp prend la forme d'un paysage de rêve. Elle photographie et allie les moments intimes du sommeil, de l'inconscience et de l'éveil aux idées de la liberté.

EN *Sleeping with books* blurs the boundaries between civil rights struggles and collective dreams. Tripp's work takes the form of a dreamscape. She photographs and combines intimate moments of sleep, unconsciousness and awakening with ideas of freedom.

23/05-31/07, Bibliothèque nationale du Luxembourg

RETHINKING IDENTITY, FAMILY AND COMMUNITY

FR Six artistes traitant des notions de famille et de communauté dans la recherche identitaire sont réunis au Cercle Cité: Ulla Deventer, Karolina Wojtas, Emma Sarpaniemi, Cihan Çakmak, Jojo Gronostay et Lisa Kohl.

EN Six artists dealing with notions of family and community in the search for identity are featured at the Cercle Cité: Ulla Deventer, Karolina Wojtas, Emma Sarpaniemi, Cihan Çakmak, Jojo Gronostay and Lisa Kohl.

05/05-02/07, Cercle Cité – Ratskeller



PHOTO : ULLA DEVENTER



PHOTO : LOUISA CLEMENT

BODIES OF IDENTITIES

FR Proposée par le Casino Luxembourg et l'asbl Café-Crème, *Bodies of Identities* s'interroge sur les enjeux complexes autour de l'identité dans la société contemporaine. Une vingtaine d'artistes tels que Younes Baba-Ali, Louisa Clement, Philomène Hoël, Pedro Neves Marques ou encore Dita Pepe et Romain Vadala confrontent leurs œuvres sur les thèmes des tensions sociales dans un monde en crise et des politiques d'identité actuelles.

EN Casino Luxembourg presents *Bodies of Identities*, a show that examines the complex issues surrounding identity in contemporary society. Twenty artists, including Younes Baba-Ali, Louisa Clement, Philomène Hoël, Pedro Neves Marques, Dita Pepe and Romain Vadala, confront themes such as social tensions in a world in crisis and current identity politics in their work.

06/05-10/09, Casino Luxembourg

LIGHT LEAKS FESTIVAL

FR Le Light Leaks Festival célèbre la vie quotidienne ainsi que les témoignages urbains à travers les yeux de photographes. Ce festival organisé par le collectif Street Photography Luxembourg met l'accent sur la photographie de rue et documentaire afin de fournir une plateforme de reconnaissance pour les adeptes du genre, quelle que soit leur origine. Des photographes de renommée internationale tels que Tatsuo Suzuki, Graciela Magnoni et Max Pinckers seront présents et leurs œuvres seront présentées lors d'une exposition en plein air dans la cour des Rotondes.

Le Light Leaks Festival est aussi un lieu d'échange entre professionnels et amateurs. C'est pourquoi de nombreux ateliers et un marché de matériel et de livres de photos seront proposés. Les passionnés de photographie pourront présenter leur portfolio et faire découvrir leur travail au sein de la Discoverbox.

EN Light Leaks Festival celebrates everyday life and urban narratives through the eyes of photographers. This festival, organised by the Street Photography Luxembourg collective, focuses on street and documentary photography in order to provide a platform for the recognition of practitioners in this genre, regardless of their background. Internationally renowned photographers such as Tatsuo Suzuki, Graciela Magnoni and Max Pinckers will present their work in an open-air exhibition in the courtyard of Rotondes.

Light Leaks Festival also offers a platform for exchange between professionals and amateurs, which is why numerous workshops and an equipment and photo book market will be held. Photography enthusiasts will be able to present their portfolio and showcase their work in the Discoverbox.

Light Leaks Festival, 18/05-21/05; exposition, 15/05-09/06, Rotondes



PHOTO: KAROLINA WOJTAS



RETHINKING IDENTITY, EMOP ARENDT AWARD

FR Cette exposition réunit les cinq artistes nommés pour l'EMOP Arendt Award. À travers des réinterprétations singulières, ces derniers ont revisité le thème « Rethinking Identity » et dépassé les clichés classiques de l'identité. Cihan Çakmak y aborde les souvenirs d'une fracture identitaire kurde en créant des situations oniriques. Ulla Deventer utilise le corps féminin comme instrument de pouvoir, déconstruit les stéréotypes sur la prostitution et dénonce les violences sexuelles. Karolina Wojtas multiplie les représentations de soi déconstruites et les perceptions fragmentaires du corps. Jojo Gronostay mêle la question de l'identité culturelle et des éléments autobiographiques dans une œuvre multimédia. L'artiste décontextualise les objets, images d'objets et fragments de corps en les présentant à une échelle inhabituelle. Enfin, Livia Melzi confronte l'archive et les représentations autour de l'identité à travers des recherches sur les capes Tupinambá (tribu brésilienne) qui sont utilisées pour des rituels anthropophages.

EN This exhibition brings together the five artists nominated for the EMOP Arendt Award. Through their own singular reinterpretations, they revisit the theme of 'Rethinking Identity' and go beyond the classic clichés. Cihan Çakmak deals with memories of a rupture in his Kurdish identity by creating dreamlike situations. Ulla Deventer uses the female body as an instrument of power, deconstructing stereotypes about prostitution and denouncing sexual violence. Karolina Wojtas propagates deconstructed self-representations and fragmentary perceptions of the body. Jojo Gronostay brings questions of cultural identity and autobiographical elements together in a multimedia piece. The artist decontextualises objects, images of objects and fragments of the body by presenting them at an unusual scale. Finally, Livia Melzi explores the archives and representations around identity through research on the capes of the Tupinambá (Brazilian tribe), which are used in anthropophagic rituals.

11/05-22/09, Arendt House

PARC DE MERL LUXEMBOURG

FR Le jury de l'asbl Café-Crème et la Ville de Luxembourg ont sélectionné trois artistes émergents luxembourgeois parmi les lauréats de Révélation(s) Portfolio-Plateforme 2023. Il s'agit de Manon Diederich, Pol Trierweiler et Pit Reding. Ces derniers proposent des installations tenant compte de l'espace public sans négliger les aspects personnels de leur quête d'identité.

EN A jury made up of experts from Café-Crème and the City of Luxembourg have selected three emerging Luxembourg artists among the winners of Révélation(s) Portfolio-Plateforme 2023. They are Manon Diederich, Pol Trierweiler and Pit Reding. The trio will present installations that take public space into account without neglecting the personal aspects of their identity quests.

15/06/2023-10/2023, Parc de Merl

PHOTO: GRACIELA MAGNONI





PHOTO: KATRIEN DE BLAUWER

KATRIEN DE BLAUWER

FR La Villa Vauban met à l'honneur l'artiste belge Katrien de Blauwer, une «photographe sans appareil». Cette dernière coupe, colle, assemble, colore et manipule des photographies issues de magazines qu'elle collectionne. Ses œuvres s'apparentent donc à du photomontage ou à du montage cinématographique et affichent une importante charge narrative.

EN Villa Vauban honours Belgian artist Katrien de Blauwer, a “photographer without a camera”. She cuts, glues, assembles, colours and manipulates photographs taken from magazines she collects. Her work is similar to photomontage or film editing and has a strong narrative charge.

Jusqu'au / Until 02/07, Villa Vauban

MAIS ENCORE... / THERE'S MORE...

À LUXEMBOURG-VILLE / IN LUXEMBOURG CITY

- **Erwin Olaf & Hans Op de Beeck: Inspired by Steichen**
Jusqu'au / Until 11/06, Nationalmuseum um Fëschmaart
- **Portfolio Review Artists 2023 exhibition**
03/05-01/06, neimënster
- **Cansu Yildiran, Ofir Berman, Imane Djmail:**
A Room of One's Own
03/05-01/06, neimënster
- **Aneta Grzeszykowska, Krystyna Dul, Eman Khokhar, Celeste Leeuwenburg: Je suis moi, je suis toi**
03/05-01/06, neimënster
- **Raphaël Lecoquierre: Tills**
06/05-10/09,
Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
- **Christian Aschman & Laurianne Bixhain**
Jusqu'au / Until 20/05, Reuter Bausch Art Gallery
- **Isabelle Ferreira: O Salto**
Jusqu'au / Until 20/05, Nosbaum Reding Gallery
- **Roger Ballen: INTO THE BALLENESQUE**
Jusqu'au / Until 20/05, Valerius Gallery
- **Paulo Lobo: Alma Pintada**
10/05-07/07, Centre culturel Camões

DANS LE PAYS / AROUND THE COUNTRY

CLERVAUX

- **The Family of Man**
Jusqu'au / Until 31/12, Château de Clervaux
- **Installations photo à ciel ouvert**
Jusqu'au / Until 31/10, Cité de l'Image

DUDELANGE

- **Jeff Weber: Image Storage Containers**
06/05-01/10, CNA Display 01
- **The hand that topples the tower**
06/05-20/08, CNA Pomhouse
- **Sven Becker: Impermanent Horizons**
Jusqu'au / Until 18/06, Centres d'art Dudelange
- **Mike Zenari: Humains**
Jusqu'au / Until 18/06, Centres d'art Dudelange

ESCH-SUR-ALZETTE

- **Cristina Nuñez: Echoes of Self 2**
18/05-01/10, Université du Luxembourg (Campus Belval)

ETTELBRUCK

- Cristina Nuñez: Echoes of Self**
→ Jusqu'au / Until 15/05, CAPE Ettelbruck

WINDHOF / KOERICH

- **ORLAN**
Jusqu'au / Until 13/05, Galerie Ceysson & Bénétière

HORS DES FRONTIÈRES / ACROSS THE BORDER

TRÈVES / TRIER

- **Identities: portraying the intangible**
18/05-11/06, Kunsthalle Trier (EKA)

Toutes les informations sur

More information can be found at www.emoplux.lu

06.05 – 01.10.23
Display01

JEFF
WEBER

IMAGE STORAGE CONTAINERS

06.05 – 20.08.23
Waassertuerm+Pomhouse

MIKE
BOURSCHEID
&
VANESSA
BROWN

THE HAND THAT TOPPLES THE TOWER

**EM
OP** EUROPEAN
MONTH OF
PHOTOGRAPHY



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

www.cna.lu

**POUR ROULER
EN VILLE**



**POUR ROULER
DANS LA BOUE**



mitaco

VELOSPORT.LU

**VÉLO
SPORT**
ON A TOUS UN CÔTÉ CYCLISTE

KIRCHBERG

7, avenue John F. Kennedy
L-1855 Luxembourg

new
MERSCH

2, allée John W. Léonard
L-7526 Mersch

LE CONCEPT STORE
MULTIMARQUES
CHIC & TENDANCE

Prêt-à-porter

Chaussures

Sneakers

Accessoires

MEN

12, Grand Rue, L-1660 Luxembourg

WOMEN **NEW**

57, Grand Rue, L-1661 Luxembourg

MEN & WOMEN **NEW**

RedRock Home & Living Center, 1^{er} étage
Z.A.C op Herbett, L-3885 Schiffange

vincentverlaine.com



vincent
verlaine

mitaco

Découvrez, chaque mois,
un **métier de la culture**.
Discover a **cultural profession**
each month.

Restauratrice d'art

Les 2 Musées de la Ville

Gisèle Reuter

FR Le Lëtzebuerg City Museum et la Villa Vauban possèdent d'importantes collections d'objets historiques et d'œuvres d'art, dont il faut prendre soin dès leur arrivée. Depuis 27 ans, Gisèle Reuter, restauratrice, s'occupe de la conservation préventive des objets, elle vérifie leur état, veille à les conserver dans des réserves aux conditions adéquates et le cas échéant à les restaurer pour les expositions. Parmi les expositions internationales auxquelles elle a collaboré, elle a eu la chance d'accueillir des œuvres d'art majeures à la Villa Vauban comme *Le Massacre des innocents* de Pieter Brueghel du Musée Brukenthal à Sibiu et de pouvoir assister l'équipe de l'IRPA à Bruxelles pour analyser deux Brueghel de la collection de la Villa Vauban.

EN The Lëtzebuerg City Museum and the Villa Vauban own a number of important historical collections and artworks, which require special care upon their arrival. For 27 years, Gisèle Reuter, restorer, has been responsible for their preventive conservation, she checks their state, sees that they are conserved in appropriate conditions and if necessary restores them for the exhibitions. Within the international exhibitions she has collaborated on, she was lucky to welcome very famous artworks at the Villa Vauban like Pieter Brueghel's *Massacre of the Innocents* from the Brukenthal Museum in Sibiu and to have assisted the staff of the IRPA in Brussels to analyse two Brueghel of the collection of the Villa Vauban.

Informations : 2musees.lu

LIKE A JAZZ MACHINE

11TH EDITION

INTERNATIONAL JAZZ
FESTIVAL DUDELANGE

10 - 14 MAY 2023

BEN VAN GELDER & KIT DOWNES - MANIFOLD
MAXIME BENDER'S 'INFINITY OF SOUND' 4TET
JULIE CAMPICHE QUARTET - YOU MATTER
SYLVAIN RIFFLET - TRIIPLE — RESIDENCY
AKA MOON - 30 YEARS OF AKA MOON
SAMUEL BLASER - ROUTES — ALBUM RELEASE
MATHIEU CLEMENT COLLECTIVE — RESIDENCY
SHAULI EINAV 4TET - LIVING ORGANS — RESIDENCY
MANUEL HERMIA'S 'FREETET'
VEDA BARTRINGER QUARTET

GREG LAMY FEAT. STEPHANE BELMONDO
MICHEL REIS TRIO FEAT.
UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN — RESIDENCY
TELE-PORT - PLEASE DISPERSE — RESIDENCY
STANLEY CLARKE N-4EVER
DJ GEA RUSSELL
TINEKE POSTMA - ARIA
JASPER HØIBY'S 'PLANET B'
JAZZ/TAKES SUPERGROUP

WWW.JAZZMACHINE.LU

© Serge Heimlich / layout by Bunker Palace

opderschmelz
LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT
DES GRAND-DUCHÉS
DE LUXEMBOURG

Kultur|lx

Arts Centre
Luxembourg

amarcord



SACEM
Luxembourg



JAZZ
FRETET

JAZZ

jazzwise

luxembourg
city tourist office

LUXEMBOURG CITY
UNDERGROUND

ROCKS
COMING
TO LIFE

EXPLORE
THE PÉTRUSSE
CASEMATES
LIKE NEVER BEFORE

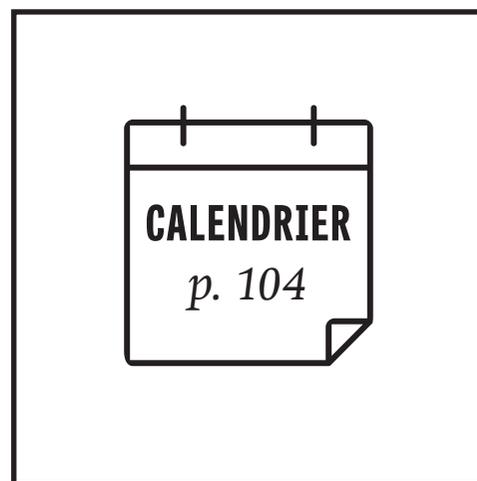
Tickets

luxembourg-city.com

Luxembourg City Tourist Office - Place Guillaume II



AGENDA



« Little Duke », plongée au cœur du Pfaffenthal

“LITTLE DUKE” TAKES VIEWERS INTO THE HEART OF PFAFFENTHAL

FR Le dernier film d'Andy Bausch, *Little Duke*, produit par Paul Thiltges Distributions, est sorti le 26 avril dans les salles du pays. L'action se déroule dans la capitale, et plus précisément dans le quartier du Pfaffenthal.

EN *The latest film from Andy Bausch, Little Duke, was released on 26 April in cinemas across the country. Produced by Paul Thiltges Distributions, the action takes place in the capital, more specifically in the Pfaffenthal neighbourhood.*

Auteur
SOPHIE DUBOIS
(MAISON MODERNE)

1. L'acteur André Jung est à l'affiche de *Little Duke*.

Actor André Jung stars in *Little Duke*.

2. Le tournage s'est déroulé au Pfaffenthal en 2022.

The filming took place in Pfaffenthal in 2022.

3. Le film est projeté dans l'ensemble des salles de cinéma du pays.

The film is being shown in all cinemas in the country.

4. Le jeune Mayson joue l'un des personnages phares du long métrage.

Young Mayson plays one of the main characters in the film.

FR Un héritage ne signifie pas forcément la fin des soucis. En tout cas, pas pour Mill Knepper (interprété par André Jung) et Victor « Schumi » Schumacher (joué par Luc Feit), deux vieux amis qui ne se sont pas vus depuis des années. Arrivés à la soixantaine, ils héritent du Little Duke au décès d'O'Hara, leur père adoptif. Le pub irlandais est situé dans la ville basse, coin idyllique de la capitale luxembourgeoise. L'endroit a connu son heure de gloire il y a longtemps et est maintenant fortement endetté. Il a donc besoin d'être rafraîchi, mais correspond parfaitement au schéma des spéculateurs immobiliers qui veulent rénover le quartier. Face à cette situation, que faire ? Les deux compères, qui n'ont pas toujours réussi dans la vie, doivent-ils prendre un nouveau départ à l'âge de la retraite, faire revivre le bistrot, ou alors céder à la pression des spéculateurs ? Ce film retrace le parcours difficile mais intelligent des deux hommes, l'un réaliste et l'autre incorrigible optimiste, à travers le monde des riches et puissants. « Ce long métrage constitue une réflexion sur le Luxembourg devenu trop cher pour une partie de sa population. Beaucoup passent par exemple la frontière pour pouvoir acheter un logement. Pour survivre, les jeunes, de leur côté, doivent rester plus longtemps chez leurs parents avant d'être en mesure de louer », explique le producteur Paul Thiltges.

Pour ce film, dont la musique est signée Serge Tonnar, Andy Bausch s'est entouré de figures connues du cinéma luxembourgeois, dont la moitié sont des femmes. « J'ai choisi des acteurs que je connaissais et d'autres avec lesquels je n'avais jamais travaillé, comme Mayson, qui interprète un enfant, et qui a été le personnage le plus dur à trouver. Luc Feit, avec lequel j'ai l'habitude de tourner, tient cette fois l'un des rôles principaux. Tous les personnages sont des individus en marge de la société. Ceux qui luttent pour survivre me touchent », explique le réalisateur.

Après avoir tourné de nombreuses comédies, Andy Bausch s'est donc tourné vers un registre plus sensible ; tout d'abord avec *Rusty Boys*, abordant le thème de la vieillesse, et maintenant avec *Little Duke*, qui lui fait écho. « Mes acteurs et moi vieillissons et la famille a un rôle important à jouer. Il y a plus d'émotion dans mes films désormais. »

Diffusé dans les salles du pays, le dernier long métrage du réalisateur pourrait bientôt être projeté à l'étranger, dans le cadre de festivals internationaux, par exemple.

EN An inheritance won't necessarily make all your troubles go away. In any case, not for Mill Knepper (played by André Jung) and Victor 'Schumi' Schumacher (played by Luc Feit), two old friends who haven't seen each other in years. Both now in their 60s, they inherit Little Duke after the death of their adoptive father, O'Hara. The Irish pub is located in the idyllic lower town neighbourhood in the Luxembourg capital. The place is long past its best and is now heavily in debt. It's in need of a renovation, yet property developers looking to transform the area have got their eye on the site. They're in a dilemma: should the two friends, who haven't always succeeded in life, make a fresh start as they hit retirement and bring the pub back to life? Or should they cave in to the pressure of the property developers? This film traces the difficult yet wise journey of two men – one a realist, the other an incorrigible optimist – through the world of the rich and powerful. “This feature film is a critique on Luxembourg, a country that has become too expensive for part of its population. For example, many people cross the border to be able to buy a house. To survive, young people have to live with their parents for longer before they can afford to rent somewhere,” explains producer Paul Thiltges.

For this film, whose music is by Serge Tonnar, Andy Bausch surrounded himself with well-known figures from Luxembourg cinema, half of whom are women. “I chose actors I knew as well as others I'd never worked with before, like Mayson, who plays a child and who was the hardest character to find. I've worked with Luc Feit many times before, and this time he plays one of the main roles. All the characters are people on the margins of society. I'm deeply affected by those who struggle to survive,” explains the director.

After filming several comedies, Andy Bausch next took a more serious direction, first with *Rusty Boys*, tackling the theme of growing old, and now following on in the same direction with *Little Duke*. “My actors and I are growing older and family has an important role to play. There is more emotion in my films today.”

Screened in cinemas across the country, the director's latest feature film could soon be shown abroad at international festivals.

Little Duke est visible en salles depuis le 26 avril.

Little Duke can be seen in theatres since 26 April.



LE DÉCOR, LA STAR DU FILM

THE SETTING: THE STAR OF THE FILM

Pourquoi avoir choisi de mettre à l'honneur Luxembourg-ville ?

Paul Thiltges : Nous avons l'habitude d'alterner entre le sud et le centre du pays. Près de l'intégralité de *Little Duke* a été tournée dans le quartier du Pfaffenthal, qui participe à l'attractivité de la capitale et du pays. C'est un quartier ancien qui se modernise et attire les investisseurs. Nous avons également utilisé les anciens locaux de la BnL pour tourner certaines scènes.

Le bar, figé dans un Luxembourg entre deux époques, joue également un rôle important. Où se trouve-t-il ?

Paul Thiltges & Andy Bausch : Une grande partie de l'action s'y déroule et reproduire entièrement le décor du bistrot dans les studios de Filmland, à Kehlen, était évident. Cela nous a permis de tourner dans des conditions idéales, les bistrotts réels sont trop petits pour toute une équipe de cinéma. Le résultat est bluffant.

Why did you choose to give Luxembourg City a starring role?

Paul Thiltges: Usually we alternate between the south and the centre of the country. Almost all of *Little Duke* was shot in the Pfaffenthal neighbourhood, an area which contributes to the attractiveness of the capital and the country. It's an old neighbourhood that's transforming and attracting investors. We also used the old BnL premises to shoot certain scenes.

The bar also plays an important role, as it seems frozen in a Luxembourg between two eras. Where is it located?

Paul Thiltges & Andy Bausch: A lot of the action takes place there and building the entire pub set in the Filmland studios in Kehlen was a given. The construction enabled us to shoot under perfect conditions, real pubs are way too small for a whole movie team. The end result is impressive.



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

11/05
&
28/05



BLACK AND WHITE

Parasite

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Drame domestique sur fond de rapports sociaux, *Parasite* – récompensé par quatre Oscars, dont ceux du meilleur film, du meilleur réalisateur et du meilleur scénario – sera projeté pour la première fois au Luxembourg en version noir et blanc.

EN Class drama *Parasite* – winner of four Oscars including Best Picture, Best Director and Best Original Screenplay – will screen for the first time ever in Luxembourg in its black-and-white version.

02/05
–
31/05



BRINGING UP BABY
04/05, 20:30
& 31/05, 18:30

CENSORSHIP, COMEDIES AND CATASTROPHES

Comedies of Remarriage (2)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Deuxième volet du programme consacré au sous-genre de la comédie loufoque : ces films des années 1930 et 1940, aux couples mal assortis, aux dialogues brillants et au rythme effréné, sont aussi connus que leurs acteurs vedettes – Cary Grant, Katharine Hepburn et Spencer Tracy, pour n'en citer que quelques-uns.

Six films seront projetés d'ici mai. Dans *Bringing Up Baby*, Susan, riche héritière toujours flanquée d'un bébé léopard, s'ingénie à torpiller le mariage du Professeur Huxley, et *My Favorite Wife* voit le retour inattendu d'une épouse « ressuscitée ».

The Palm Beach Story et *The Lady Eve* déroulent des histoires d'argent embrouillées et *Woman of the Year*, tout comme *Adam's Rib*, suit l'affrontement de collègues arrivistes.

EN Part two of the programme devoted to the screwball comedy subgenre: known for their fast-talking, whip-smart dialogue and action, these features of mismatched couples from the 1930s and 1940s are as well known as the stars that feature in them – Cary Grant, Katharine Hepburn and Spencer Tracy, to name but a few.

Six features will screen throughout May. Heiress Susan – with a baby leopard in tow – throws herself into preventing scientist Dr Huxley's marriage in *Bringing Up Baby*, while a not-so-dead wife makes an unexpected return in *My Favorite Wife*.

Money schemes are afoot in *The Palm Beach Story* and *The Lady Eve*, while career driven co-workers clash in *Woman of the Year* and *Adam's Rib*.

01/05
–
30/05

AN INTRODUCTION TO IRANIAN CINEMA

Panorama of Persian Cinema

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages : www.cinematheque.lu

FR Au cours des trois prochains mois, la Cinémathèque mettra en vedette le cinéma iranien des années 1960 à nos jours, notamment avec une conférence sur le sujet, suivie de la projection de *And Life Goes On*. Les cinéphiles apprécieront *Le Goût de la cerise*, Palme d'or au Festival de Cannes; *The Circle*, Lion d'or au Festival de Venise; *Une Séparation*, récompensé aux Oscars, ainsi que *Persépolis* et *Le Tableau noir*, tous deux Prix du jury à Cannes.

Toute sélection qui se respecte recèle des pépites. Plongez dans l'Iran d'avant la révolution avec *The Deer* et la comédie *The Carriage Driver* – le premier a été depuis censuré et le second interdit.

Enfin, le documentaire *Filmfarsi* éclaire d'un nouveau jour le cinéma iranien d'avant 1979: des séquences sauvées de l'oubli tordent le cou à certains clichés et dévoilent un cinéma populaire inspiré et influencé par Bollywood et Hollywood, riche de chants, de danses, de sexe et de rodéos automobiles, des éléments oblitérés dans la création cinématographique iranienne actuelle.

EN For the next three months, the Cinémathèque will highlight Iranian cinema from the 1960s to today, which includes a talk on Iranian cinema followed by the screening of *And Life Goes On*. Viewers can expect famous works such as Cannes Palme d'or winner *Taste of Cherry*; Venice

Golden Lion winner *The Circle*, Oscar-winning *A Separation* and Cannes Jury Prize winners *Persepolis* and *The Blackboard*.

Of course, any selection wouldn't be much without some hidden gems, so be sure to come for drama *The Deer* and comedy *The Carriage Driver* for a glimpse of pre-revolution Iran and which were later heavily censored and banned respectively.

Finally, the documentary *Filmfarsi* sheds a light on pre-1979 Iranian cinema: footage rescued from oblivion challenges stereotypes, revealing popular cinema inspired and influenced by Bollywood and Hollywood, populated with songs, dances, sex and car chases – elements mostly omitted from Iranian creative film today.



THE CIRCLE

01/05, 18:30 & 30/05,
20:30

DANSE / OPÉRA

04/05
&
05/05

ANNE TERESA DE KEERSMAEKER

Les Variations Goldberg

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Il n'y a sans doute qu'Anne Teresa De Keersmaeker pour s'attaquer à un monument comme *Les Variations Goldberg* pour en faire un spectacle de danse. Depuis ses débuts, la chorégraphe belge n'a de cesse de créer à partir de l'étude des partitions musicales. Seule en scène, juste accompagnée au piano par Pavel Kolesnikov, elle invente, au fil des notes, une partition dansée en perpétuelle évolution. *Les Variations Goldberg* sont aussi les variations des pas de la danseuse. Et la complexité ébouriffante de ce travail est tellement maîtrisée que tout paraît simple et facile au spectateur, hypnotisé par une créatrice au sommet de son art.

EN There is surely no one but Anne Teresa De Keersmaeker who could take on a behemoth like the *Goldberg Variations* to devise a dance piece. Since the beginning of her career, the Belgian choreographer has never stopped creating from the study of musical scores. Alone on the stage, only accompanied on the piano by Pavel Kolesnikov, she invents a score set to dance that continually evolves. The breathtaking complexity of this work is backed by such skill that it all seems simple and easy to the spectator, who is hypnotised by a creator making art at the highest level.



05/05

MAURICE RAVEL / RICHARD STRAUSS / NIKOLAÏ RIMSKI-KORSAKOV

Patricia Petibon

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Patricia Petibon met en lumière des œuvres peu connues de Nikolai Rimski-Korsakov et de Maurice Ravel dans ce récital pas comme les autres. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la direction de Jérémie Rhorer, accompagne la célèbre soprano française dans ce voyage aux pays de *Skazka* et *Shéhérazade*. Une plongée dans les *Contes des 1001 nuits*. Autre œuvre au programme, *Ainsi parlait Zarathoustra*, de Richard Strauss, complète un programme qui place le public dans un monde féérique et voluptueux. Pour les amateurs et curieux, une rencontre en français est organisée avec le chef d'orchestre à 19h45, dans le Grand Auditorium. Un beau moment de la saison lyrique.

EN Patricia Petibon showcases little-known works by Nikolai Rimsky-Korsakov and Maurice Ravel in this unique recital. The Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the direction of Jérémie Rhorer, accompanies the celebrated French soprano on this journey into the fairytale world of *Skazka* and *Shéhérazade*. Richard Strauss' *Also sprach Zarathustra* completes this programme that transports the audience into an enchanting world of sensory delights. For those who are devoted fans or who wish to learn more, there is a talk from the orchestra leader at 19:45 in the Grand Auditorium. A highlight of the opera season.



03/05



TRACES ET MÉMOIRES

3 DU TROIS

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR *WE NEED TO FIND EACH OTHER*, de Douglas Becker et Brian Ca, est une création qui remet en question les relations intergénérationnelles. Deux chronologies s'y entremêlent pour donner naissance à un récit passionnant. *RED*, de la compagnie Yellow Jacket Collective, scrute à la loupe nos vies quotidiennes pour les passer sous un filtre rouge qui fait ressortir certains aspects... Un programme pour le moins intrigant.

EN *WE NEED TO FIND EACH OTHER*, by Douglas Becker and Brian Ca, is a piece that asks questions about intergenerational relationships. Two timelines are interwoven to create an exciting story. *RED*, from the Yellow Jacket Collective, puts our daily lives under the microscope through a red filter to show new perspectives. A programme that's intriguing, to say the least.

23/05
&
24/05

NAWAL AÏT BENALLA

Sur tes épaules

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR *Sur tes épaules* est un spectacle féministe assumé créé par Nawal Aït Benalla. Elle y interroge la tradition, les clichés et l'éducation, qui ont des conséquences sur les jeunes femmes et leur place dans la société. Sur scène, sept danseuses aux origines multiples donnent vie à ce spectacle militant. Chacune d'entre elles, à sa manière, porte l'héritage de sa mère et de sa grand-mère.

EN *Sur tes épaules* is a boldly feminist show created by Nawal Aït Benalla. She questions how tradition, stereotypes and education impact young women and their place in society. On stage, seven female dancers from a range of different backgrounds bring to life this show with a social message. Each of them, in their own way, carries with them the heritage of their mothers and grandmothers.

20/05
&
21/05

DEUX JOURS DE DANSE À L'ABBAYE

Dancemotions 2023

► 15:00
► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Pendant deux jours, l'Abbaye de Neumünster accueille une fête de la danse avec l'École Sabrina Iacovazzi. Une célébration qui se veut un voyage dans le monde des émotions. Après 10 ans d'absence, les Dancemotions sont de retour et proposent de découvrir un spectacle en deux temps. En ouverture, une création inspirée du ballet. Puis une seconde partie dédiée à la danse moderne, à travers des chorégraphies inspirées du jazz ou du hip-hop.

EN For two days, the Neumünster Abbey is host to a dance festival in collaboration with the Sabrina Iacovazzi dance school. This is a celebration that takes you on a journey through the world of emotions. After a 10-year absence, Dancemotions is back, presenting a two-part show. It opens with a piece inspired by ballet and then the second section is dedicated to modern dance with choreography inspired by jazz and hip-hop.

07/05

CORINNA NIEMEYER / ORCHESTRE DE CHAMBRE
DU LUXEMBOURG / HILA BAGGIO

Cabaret

► 17:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le temps d'une soirée, la Philharmonie devient un cabaret lyrique. Sous la conduite de Corinna Niemeyer, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg accompagne la soprano israélienne Hila Baggio. Au programme, des classiques comme *Le Bœuf sur le toit* de Darius Milhaud, *Brettl-Lieder* d'Arnold Schönberg ou encore les *Mysteries of the Macabre* de György Ligeti.

EN For one night only, the Philharmonie will become a cabaret. Under the direction of Corinna Niemeyer, the Orchestre de Chambre du Luxembourg accompanies Israeli soprano Hila Baggio. The programme features classics like *Le Bœuf sur le toit* by Darius Milhaud, *Brettl-Lieder* by Arnold Schönberg and *Mysteries of the Macabre* by György Ligeti.

EXPOSITIONS

03/05
-
06/06NOUVEAU
-
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Je suis moi, je suis toi

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Les photographies et les installations vidéo d'Aneta Grzeszykowska, Krystyna Dul, Eman Khokhar et Celeste Leeuwenburg transmettent chacune, selon leur propre sensibilité, la relation universelle entre mère et fille. Il y a dans ces œuvres tout ou presque de ce qui exprime cette relation, du processus de construction de la personnalité des filles par identification à la mère à leur proximité, en passant par l'identification de la fille à la figure maternelle. Un parcours d'une vie! Le cheminement de plusieurs vies!

EN The photographs and video installations of Aneta Grzeszykowska, Krystyna Dul, Eman Khokhar and Celeste Leeuwenburg each bring their own sensibility to the universal relationship between mother and daughter. These works express everything (or almost everything) contained within this relationship, from the process of constructing the personality of daughters through their identification with the mother, to their closeness and the daughter's identification with the maternal figure. The journey of a lifetime – or of several lifetimes!

JUSQU'AU
02/07NOUVEAU
-
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Katrien de Blauwer

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Elle se fait appeler la «photographe sans appareil», et ce non sans raison. En effet, l'artiste belge Katrien de Blauwer ne réalise pas ses propres clichés, elle crée des photomontages qui rassemblent des photographies tirées d'anciens magazines qu'elle coupe, colle, assemble, colore et manipule. Ces œuvres hétéroclites révèlent alors, d'une certaine manière, ce qui la constitue dans son essence, dans son parcours de vie, et qui, en quelque sorte, pourrait représenter chacun d'entre nous.

EN She is called the 'photographer without a camera' with good reason. Belgian artist Katrien de Blauwer doesn't take her own shots, but rather creates photomontages combining photographs cut out of old magazines that she cuts, sticks, assembles, colours and manipulates. These composite works reveal, in a certain way, what makes up her essence, her life story, and, to a certain extent, may be able to represent each of us.

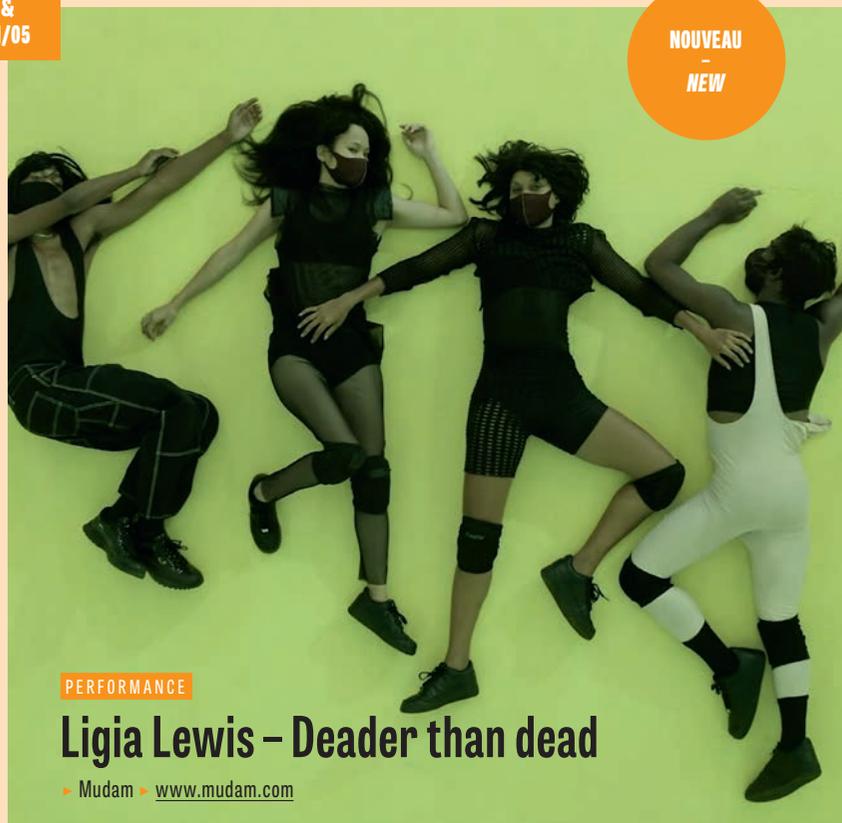
JUSQU'AU
09/07LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19^E SIÈCLE

Komm, mir grënnen e Veräin!

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR L'histoire des associations, de leur genèse à leur évolution, de l'organisation de leurs structures, sans oublier la vie interne, leurs statuts et leurs missions, est contée dans cette exposition passionnante et riche d'exemples.

EN The history of associations, of their origins and evolution, of the organisation of their structures, without forgetting their inner workings, status and missions, is told in this exciting exhibition full of examples.

20/05
&
21/05NOUVEAU
-
NEW

PERFORMANCE

Ligia Lewis – Deader than dead

► Mudam ► www.mudam.com

FR Cette chorégraphie de Ligia Lewis explore l'humour pince-sans-rire qui, en anglais (« deadpan »), signifie « visage mort ». Les 10 danseurs s'inspirent du célèbre monologue de *Macbeth*, *Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow*, et illustrent la mort, la stagnation et le vide.

EN Ligia Lewis' choreography explores deadpan humour. The ten dancers are inspired by the famous *Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow* monologue from *Macbeth* and portray death, stagnation and emptiness.

JUSQU'AU
01/10

MICHEL MAJERUS

Sinnmaschine

► Mudam ► www.mudam.com

FR Les peintures de Michel Majerus (1967-2002) explorent la globalisation du consumérisme et le rôle croissant du numérique. Œuvre majeure, la peinture-installation *Sinnmaschine* est complétée de créations picturales et d'archives de l'artiste.

EN The paintings of Michel Majerus (1967-2002) explore globalised consumerism and the growing role of digital technology. His masterpiece, the painting and installation *Sinnmaschine*, is presented alongside the artist's pictorial creations and archival material.

JUSQU'AU
14/01/24

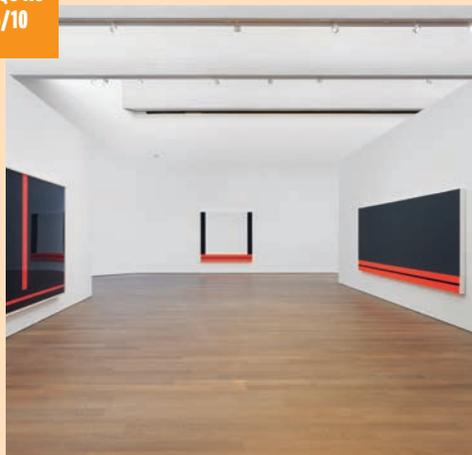
DES AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Support de communication, l'affiche prend avec le temps une patine nouvelle, de celles qui apportent un regard historique, voire sociologique et culturel, dans la variété de l'art graphique. Une sélection de 100 affiches rend compte de cette nouvelle approche.

EN Initially a means of communication, over time the poster has developed a patina offering a historic, sociological and cultural lens for this type of graphic art. A selection of 100 posters expresses this new approach.

JUSQU'AU
15/10

PETER HALLEY

Conduits: Paintings from the 1980s

► Mudam ► www.mudam.com

FR Grâce à une trentaine de peintures iconiques, le visiteur découvre le travail de l'artiste américain Peter Halley, l'ensemble étant tiré de sa première décennie de création. Ces œuvres sont complétées de dessins, croquis et notes de l'artiste qui mettent en avant l'évolution de son travail.

EN The visitor explores the work of American artist Peter Halley through 30 iconic paintings, all of which are from the first decade of his career. These pieces are presented alongside drawings, sketches and notes by the artist to show the evolution of his creations.

05/05
02/07JUSQU'AU
15/10

SELECTED WORKS BY ARTHUR UNGER

The Alchemist

► Nationalmusée um Fëschmaart ► www.nationalmuseum.lu

FR Cette exposition nous plonge dans l'univers de l'artiste luxembourgeois Arthur Unger. Un univers tout en matérialité qui oscille entre dessins à l'encre de Chine – que l'artiste nommait « psychogrammes » – et procédé de « pyrochimio-gramme », qui n'est autre que le travail du cuivre au moyen du feu. Fond et forme ont la même importance dans ces créations apportant une touche personnelle à son œuvre, qui résonne encore aujourd'hui par sa singularité.

EN This exhibition immerses us in the world of Luxembourgish artist Arthur Unger. A universe deeply concerned with materiality, ranging from India ink drawings – that the artist referred to as 'psychograms' – to a process called 'pyrochimiograms' – works on copper using fire. Content and form are of equal importance in these creations that demonstrate a personal side to his work, whose uniqueness still resonates today.

JUSQU'AU
04/06



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Rethinking Identity, Family, Community

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Dans cette sélection d'œuvres de six artistes, présentée dans le cadre de cette exposition, s'expriment de diverses façons les notions de famille et de communauté dans une recherche identitaire. Si Ulla Deventer traduit dans ses créations la violence au quotidien, Karolina Wojtas, elle, explore la rivalité fraternelle tandis qu'Emma Sarpaniemi use d'humour et d'autodérision pour tirer le portrait de la féminité. L'identité plurielle est au cœur des photographies de Cihan Çakmak, à travers ses enquêtes sur ses origines kurdes, mais aussi du travail multimédia de Jojo Gronostay, qui plonge dans ses origines africaines, et des photographies de Lisa Kohl, qui sont autant de réflexions sur la globalisation et les migrations. Six artistes pour six visions de l'identité, de la famille et de la communauté.

EN The selection of works by six artists displayed in this exhibition expresses in a variety of ways the notions of family and community as part of a search for identity. Where Ulla Deventer's creations address the issue of everyday violence, Karolina Wojtas explores sibling rivalry and Emma Sarpaniemi uses humour and self-deprecation to paint a portrait of femininity. Plural identities are at the heart of Cihan Çakmak's photographs, with her examination of her Kurdish origins, as well as of the multimedia work of Jojo Gronostay, who delves into his African origins, and of Lisa Kohl's photographs, which are reflections on globalisation and migration. Six artists present six visions on identity, family and community.



EDWARD STEICHEN
(1879-1973)

The Artist's View

- Nationalmuseum um Föschmaart
- www.nationalmuseum.lu

FR Cette série de photographies d'Edward Steichen mise en valeur par le photographe néerlandais Erwin Olaf et l'artiste visuel belge Hans Op de Beeck offre au visiteur un aperçu de la portée universelle de l'œuvre de ce grand nom de la photographie.

EN This series of photographs by Edward Steichen highlighted by Dutch photographer Erwin Olaf and Belgian visual artist Hans Op de Beeck offers visitors a glimpse into the universal reach of the work of this major name in photography.

EXPOSITIONS

06/05
-
10/09NOUVEAU
-
NEW

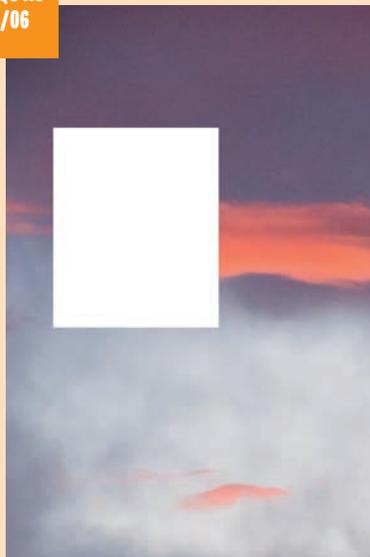
MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Tills

- ▶ Casino Luxembourg
- ▶ www.casino-luxembourg.lu

FR L'artiste français Raphaël Lecoquierre développe une pratique liée à l'image photographique qui trouve toute sa mesure dans sa série *Nübës*. Cette dernière comprend sculptures, installations et tableaux réalisés à l'aide d'un procédé employant une large gamme de photographies analogiques vernaculaires. Les images aux sujets fort divers sont dissoutes par oxydation pour en extraire la substance colorée, qui est ensuite incorporée à du stuc vénitien et utilisée comme matière première pour la création de motifs.

EN French artist Raphaël Lecoquierre has developed a practice linked to photographic images which finds its full expression in his *Nübës* series. It includes sculptures, installations and paintings created through a process that uses a broad spectrum of vernacular analogue photographs. The images of an extremely wide range of subject matters are dissolved through oxidation to extract their colour substance which is then incorporated into Venetian stucco and used as a raw material to create patterns.

JUSQU'AU
18/06

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Impermanent Horizons

- ▶ Centres d'art, Ville de Dudelange
- ▶ www.galeries-dudelange.lu

FR Photographe luxembourgeois, Sven Becker a toujours eu un intérêt particulier pour les sujets d'ordre sociopolitique, la cohésion sociale (ou son absence) et les événements d'actualité. Son travail se démarque par une approche humaine et empathique par laquelle il rend compte de notre société.

EN Luxembourg photographer Sven Becker has always had a special interest in socio-political issues, social cohesion (or the lack thereof) and current events. His work stands out for the human and empathetic approach through which it documents our society.

JUSQU'AU
15/10

TOURMALINE

Pleasure and Pollinator

- ▶ Mudam ▶ www.mudam.com

FR Dans la vidéo *Pollinator* de l'artiste Tourmaline, il est question de Marsha P. Johnson, activiste et performeuse américaine, et plus généralement d'une vision alternative de ce que pourrait être le futur pour les communautés noires transgenres. Une création entre art, militantisme et documentation.

EN The video *Pollinator* by artist Tourmaline is about images of Marsha P. Johnson, an American activist and performer, and more generally about an alternative vision of what the future could be like for black transgender communities. A piece that combines art, activism and documentation.

JUSQU'AU
21/05DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

EXPOSITIONS

03/05
-
06/06NOUVEAU
-
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

A room of one's own

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR À la recherche de leur identité, trois photographes, Cansu Yildiran (Turquie), Ofir Berman (Israël) et Imane Djamil (Maroc), explorent une part d'elles-mêmes : sa ville natale pour la première nommée, la vie quotidienne de sa communauté pour la seconde, le passé et les habitants de son lieu d'origine pour la dernière.

EN In their search for identity, three photographers, Cansu Yildiran (Turkey), Ofir Berman (Israel) and Imane Djamil (Morocco), explore a part of themselves: for the first on the list, that's her town of birth, for the second, it's daily life in her community, and for the last, it's the past and the inhabitants of her place of origin.

JUSQU'AU
21/05DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

LE MUSÉE DRÄI EECHELEN

FÊTE SES 10 ANS

Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR L'anniversaire de ses 10 premières années d'activité est l'occasion pour le Musée Dräi Eechelen de faire découvrir les pièces les plus emblématiques et représentatives de ses collections. Derrière chacun des objets se trouve une histoire en lien direct ou indirect avec la forteresse, se cache également une origine, provenant parfois d'anciennes familles politiques. Laissez-vous transporter par un ostensorio, une sculpture en marbre, un vase Boch ou des pierres rosette, entre autres belles découvertes.

EN To celebrate the museum's first ten years, you can discover some of the iconic pieces from its collections. Each item holds some history directly or indirectly related to the fortress, and also hides an origin, sometimes from former political families. Find the intrigue in a monstrance, marble sculpture, Boch vase or rosette stones, among many other fascinating items waiting to be discovered.

DONATIONS ET ACQUISITIONS RÉCENTES

Bienvenue à la Villa !

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Les collections de la Villa Vauban s'enrichissent régulièrement de donations qui étoffent les époques et thématiques majeures du musée. Art ancien du 17^e au 19^e siècle, art luxembourgeois et art contemporain, les sujets sont variés. *Bienvenue à la Villa !* est donc l'occasion de découvrir une cinquantaine de peintures, gravures, sculptures et photographies nouvellement acquises et choisies pour leur cohérence au niveau du motif, de l'époque et de l'artiste. Parmi celles-ci des portraits du Néerlandais van der Helst, une nature morte de van Tilborch, des gravures de paysages alpestres du Suisse Calame, mais aussi des peintures de Carlo Maratta, des scènes de plage d'Opdenhoff et le portrait du sculpteur Henri Schmitt par Auguste Trémont. Autant d'œuvres, autant de découvertes, autant d'émerveillement.

EN The Villa Vauban's collections are regularly enhanced with donations that expand on the main time periods and themes covered by the museum, across a variety of subjects from antique art from the 17th to the 19th century, to Luxembourgish and contemporary art. The exhibition *Bienvenue à la Villa !* is an opportunity to discover 50 or so newly acquired paintings, engravings, sculptures and photographs that have been chosen for their coherence in terms of motif, period and artist. The pieces include portraits by Dutch artist van der Helst, a still life by van Tilborch, engravings of Alpine landscapes by Swiss artist Calame, as well as paintings by Carlo Maratta, beach scenes by Opdenhoff and a portrait of sculptor Henri Schmitt by Auguste Trémont. So many wonderful pieces to discover!



JUSQU'AU
29/05DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS15^e ANNIVERSAIRE DU MUDAM

Les 25 ans de la Collection Mudam

Mudam ▶ www.mudam.com

FR 15 années après son ouverture, 25 ans après ses premières acquisitions, le Mudam offre aux visiteurs la possibilité de découvrir la richesse de ses collections à travers une sélection d'une quarantaine d'œuvres. Cette exposition met en dialogue des créations allant des années 1960 aux premières décennies du 21^e siècle. Une exploration de l'art qui permet de mettre en avant, entre autres, l'influence de l'art conceptuel,

la façon dont la figuration et l'abstraction sont liées, mais aussi la place du récit dans la fabrication des images et la représentation du monde. Le visiteur pourra se rendre compte de la diversité des matériaux utilisés et des processus mis en œuvre, qui vont de l'usage de matières industrielles et de l'intégration d'objets trouvés à la transformation du corps en outil artistique. L'art contemporain dans toute sa diversité.

EN 15 years after it opened and 25 years after its first acquisitions, the Mudam presents visitors with a selection of 40 or so pieces that reflect the diversity of its collection. This exhibition creates a dialogue between art from the 1960s to the first decades of the 21st century. This exploration of art highlights, among other things, the influence of conceptual art, the way in which figuration

and abstraction are linked, but also the role of stories in the creation of images and the representation of the world. The visitor will get a sense of the wide range of materials used and the processes undertaken, ranging from the usage of industrial materials and the integration of found objects to the transformation of the body into an artistic tool. This is contemporary art in all its diversity.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
27/05DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

STÉPHANE HALLEUX

Home Sweet Home

▶ Galerie Schortgen ▶ www.galerie-schortgen.lu

FR Stéphane Halleux exprime son art avec une bonne dose d'humour, de décalage, voire d'évocation d'une certaine absurdité. Ses sculptures, conçues grâce à l'assemblage de pièces disparates en cuir, en métal et en bois, se transforment en personnages étonnants.

EN Stéphane Halleux's art comes with a good dose of humour and deviation, verging on a certain expression of absurdity. His sculptures are created by assembling disparate pieces in leather, metal and wood, which are then transformed into fantastic characters.

JUSQU'AU
11/06

ERWIN OLAF & HANS OP DE BEECK

Inspired by Steichen

Nationalmusée um Fëschmaart ▶ www.nationalmusee.lu

FR Erwin Olaf, photographe néerlandais, et Hans Op de Beeck, plasticien belge, ont mis un point d'honneur à rendre mémorable l'anniversaire des 50 ans de la mort d'Edward Steichen. Pour ce faire, ils ont réalisé cet accrochage combinant des œuvres des trois artistes.

EN Dutch photographer Erwin Olaf and Belgian artist Hans Op de Beeck took it upon themselves to make the 50th anniversary of the death of Edward Steichen memorable. To do this, they put together this exhibition combining the work of all three artists.

JUSQU'AU
22/09

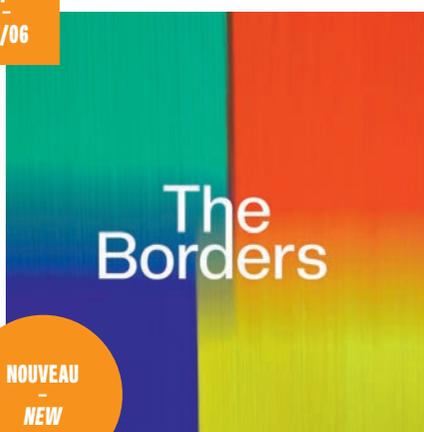
RAYMOND CLEMENT

Miles... and more from family of jazz

▶ Galerie Am Tunnel
▶ www.spuerkeess.lu

FR Raymond Clement a touché à diverses expressions photographiques avec, cependant, une attitude marquée pour les prises de vue en live de musiciens jazz. Cette exposition revient sur l'un des concerts qu'il a couverts en 1983 : le Jazzfest Berlin et l'interprétation remarquable de Miles Davis. Elle se penche aussi sur d'autres de ses œuvres qu'il a créées au cours d'un demi-siècle, mais le fil conducteur de cette exposition reste Miles Davis, cet artiste qui a définitivement fait prendre le virage de la photographie couleur à Raymond Clement.

EN Raymond Clement has explored various forms of photographic expression, but capturing live jazz musicians is what really speaks to him. This exhibition revisits one of the concerts he covered in 1983: the Jazzfest Berlin and Miles Davis' standout performance. It also encompasses other pieces he has created over half a century of work, but the exhibition's unifying thread remains Miles Davis – the artist who got Raymond Clement to make the permanent switch to colour photography.

10/05
17/06NOUVEAU
NEW

NOUVEAU MOUVEMENT ARTISTIQUE

The Borders

▶ Nationalmusée um Fëschmaart ▶ www.nationalmusee.lu

FR Nouveau mouvement artistique comprenant sept photographes, dont l'Américaine Liz Nielsen, The Borders s'intéresse à la photographie abstraite qui, sur plusieurs aspects, croise l'art pictural. Ces artistes jouent avec les limites de la photographie abstraite, les transgressent et les traversent.

EN A new artistic movement made up of seven photographers including the American Liz Nielsen, The Borders' interest lies in abstract photography and where it crosses over with pictorial art on a number of aspects. These artists play with the limits of abstract photography, and break and cross them.

JUSQU'AU
24/09

TÉMOIGNAGES D'EXPATRIÉES

Elles nous racontent

▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu

FR Cette exposition prend racine dans la terre fertile de témoignages de femmes provenant d'autres pays, parfois lointains, recueillis par l'autrice Vanessa Buffone. Elle s'est ensuite modelée lors d'ateliers d'écriture qui ont permis de mettre sur papier toutes ces tranches de vie. Enfin, ces histoires ont été transposées en bandes dessinées par la scénariste Sol Cifuentes et l'illustratrice Angie Cornejo. Cet accrochage dévoile des planches et des dessins inédits qui retracent ce processus de création.

EN This exhibition's roots lie in the fertile ground of the stories of women from other, sometimes faraway, countries, gathered by the author Vanessa Buffone. During writing workshops, she then modelled how to get all these life anecdotes down on paper. Finally, the stories were turned into cartoons by scriptwriter Sol Cifuentes and illustrator Angie Cornejo. This exhibition reveals the previously unseen plates and drawings that recount this process of creation.

06/05
-
20/08NOUVEAU
-
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

The hand that topples the tower

► Waassertuerm+Pomhouse, Dudelange
► www.cna.lu

FR L'artiste luxembourgeois Mike Bourscheid présentera son œuvre *Sunny Side Up and other sorrowful stories* au Waassertuerm (château d'eau). Parallèlement, l'artiste canadienne Vanessa Brown présentera le projet >>>000 / Gravity au Pomhouse.

EN Luxembourg artist Mike Bourscheid presents his work *Sunny Side Up and other sorrowful stories* at Waassertuerm, while Canadian artist Vanessa Brown presents the project >>>000 / Gravity at Pomhouse.

10/05
-
07/07NOUVEAU
-
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Alma Pintada

► Centre culturel portugais ► www.instituto-camoes.pt

FR Paulo Lobo est connu pour ses photographies de Portugais résidant au Luxembourg. Fils d'immigré, ces images sont tout autant une réflexion sur lui-même qu'une manière d'appréhender les êtres humains dans leur diversité, même s'il a conscience qu'à travers elles, il véhicule parfois les stéréotypes associés au peuple portugais.

EN Paulo Lobo is known for his photographs of Portuguese people living in Luxembourg. The son of an immigrant, these images are as much a reflection on himself as a way of understanding human beings in all their diversity, even while he is conscious that through them, he is at times perpetuating the stereotypes associated with Portuguese people.

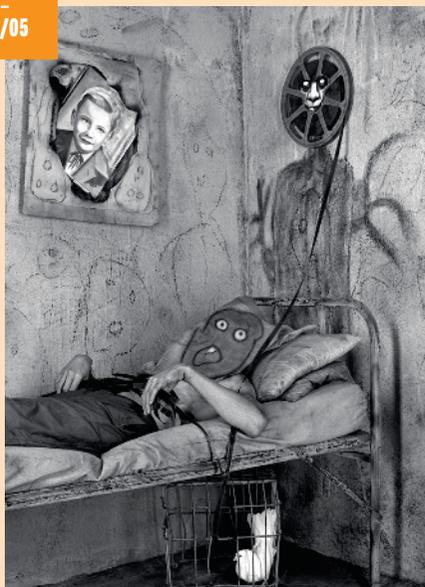
29/04
-
18/06NOUVEAU
-
NEWMOIS EUROPÉEN DE LA
PHOTOGRAPHIE

Mike Zenari : Humains

► Centres d'art, Ville de Dudelange
► www.galeries-dudelange.lu

FR L'artiste Mike Zenari a soumis ses portraits photo à une intelligence artificielle qui a certes réussi à reproduire des photos réalistes et fascinantes, mais n'a pas su apporter la profondeur tout humaine des sujets. Cette exposition met en avant cette différence entre images générées par l'IA et portraits pris par l'artiste.

EN The artist Mike Zenari put his photo portraits through an artificial intelligence programme that may have managed to recreate realistic and fascinating photos, but was not able to convey the real human depth of its subjects. This exhibition puts a spotlight on this difference between AI-generated images and portraits taken by the artist.

27/04
-
20/05

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Roger Ballen

► Valerius Gallery ► www.valeriusartgallery.com

FR Photographe contemporain reconnu par ses pairs et par la critique, Roger Ballen a publié plus de 25 livres à l'international. Cette exposition permet de découvrir plusieurs de ses séries renommées qui présentent toutes le thème de l'identité. Ses images, créées en des compositions claires et simples, portent à réfléchir sur la psyché humaine et les forces cachées qui se trouvent en chacun d'entre nous. Un voyage existentiel et introspectif.

EN Contemporary photographer Roger Ballen is respected by his peers and critics alike, and has released over 25 books published internationally. This exhibition showcases several of his acclaimed series, all touching on the theme of identity. His clear and simple compositions reflect on the human psyche and the hidden forces that drive each of us. An existential and introspective journey.

28/04
-
20/05

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Christian Aschman & Laurianne Bixhain

► Reuter Bausch Art Gallery ► www.reuterbausch.lu

FR Connu pour sa façon originale d'exposer ses œuvres, Christian Aschman a choisi, cette fois, de révéler ses photographies dans leur intégralité. Prises il y a de cela neuf ans déjà (projet sur Tokyo réalisé en 2014 et dont les photos ont été publiées dans un livre d'artiste en 2015), elles s'attachent à montrer l'urbanisme et les bâtiments sous l'angle de la simplicité des formes et des sujets abordés. Une simplicité toute relative qui peut également qualifier le travail de Laurianne Bixhain. Cette dernière aime déconstruire les affects ordinaires en autant de scènes nécessaires pour les vider de leur profondeur et les décliner en images réconfortantes. Ces deux formes d'expression photographique se lient et se délient, se rapprochent et s'éloignent en un dialogue riche en éléments forts.

EN Known for the original way to display his work, this time Christian Aschman has decided to show his photographs in their entirety. Taken nine years ago (as part of a project on Tokyo in 2014 with the photos published in a book of the artist's work in 2015), they strive to show the urban environment and buildings from the perspective of the simplicity of the forms and subjects dealt with. This idea of relative simplicity could also apply to the work of Laurianne Bixhain. She likes to deconstruct ordinary affects into as many scenes as necessary to remove them of their depth and turn them into comforting images. These two means of photographic expression interact and disassociate, converge and diverge in a dialogue full of high points.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
27/05DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Isabelle Ferreira : O salto

► Galerie Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.com

FR Son art, Isabelle Ferreira l'exprime entre peinture, sculpture et photographie. À partir de photographies d'identité d'archives, l'artiste cherche par différents procédés à donner une aura aux visages anonymes récupérés. Des vues aériennes des Pyrénées entourent ces portraits, renforçant la thématique de la migration clandestine de milliers de Portugais. Cette exposition permet au visiteur de ressentir la déchirure provoquée par ce « grand saut ».

EN Isabelle Ferreira's art is expressed through painting, sculpture and photography. Using archival ID photos, the artist attempts to give the unearthed anonymous faces a sense of personality through a range of processes. Aerial views of the Pyrenees surround these portraits, reinforcing the theme of the clandestine migration of thousands of Portuguese people. This exhibition gives the visitor the feeling of the wrench caused by this 'big leap'.

JEUNE PUBLIC

06/05
&
07/05



PORTER PERCUSSION DUO

Loopino voudrait habiter sur la planète Mars

► 06 & 07/05, 14:30 & 16:30 ► à partir de 3 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Loopino accompagne les enfants vers la planète Mars, où il souhaiterait s'installer. Le personnage préféré des enfants mélomanes est accompagné durant ce long voyage par le Porter Percussion Duo, deux sœurs qui maîtrisent l'art des percussions dans un fascinant concert à quatre mains. Sur une mise en scène de Tobias Ribitzki, ces aventures s'annoncent passionnantes.

EN Loopino takes children on a journey to the planet Mars, where he would like to live. The favourite character of music-loving children is accompanied on this long journey by the Porter Percussion Duo, two sisters whose expertise in percussion instruments delights in this fascinating concert for four hands. With staging by Tobias Ribitzki, this will be one exciting adventure.

17/05

COMPAGNIE EIA

Nuye

► 20:00 ► à partir de 8 ans
► CAPE ► www.cape.lu



FR Pièce de cirque chorégraphiée pour six acrobates, *Nuye* raconte comment les liens se tissent après une longue période d'isolement. Cette création de la compagnie catalane Eia met en scène une immense paroi

modulable au milieu de la scène. Elle change de forme, prend vie et invite les interprètes à jouer autour d'elle pour mieux se croiser et interagir entre eux. Un passionnant travail d'interaction sociale, empli de poésie.

EN *Nuye*, a circus show choreographed for six acrobats, explores how bonds are forged after a long period of isolation. This piece by Catalan company Eia places an enormous adjustable wall in the middle of the stage.

It changes shape, comes to life and invites the performers to play around it to better cross paths and interact with each other. An exciting look at social interaction bursting with poetry.

13/05
-
16/05

COLLECTIF À L'ENVERS

Sopryton? Complètement Barano!

► 13 & 14/05, 11:00 - 13, 14 & 16/05, 15:00 - à partir de 3 ans - sans paroles - Rotondes - www.rotondes.lu

FR Quand un saxophone baryton rencontre un saxophone soprano, cette curieuse alliance donne naissance à un... «sopryton». Sur scène, deux musiciens s'amuse avec les différences et les ressemblances des deux instruments pour créer d'étonnants tableaux musicaux. Autour d'eux, des projections dessinent en temps réel un livre d'images. L'immersion est alors totale et un nouvel univers émerge de cette expérience sensorielle pas comme les autres.

EN When a baritone saxophone meets a soprano saxophone, this curious combination results in a... 'sopryton'. On stage, two musicians play with the differences and similarities between the two instruments to create surprising musical tableaux. Around them, projections draw a real-time picture book creating a totally immersive universe from which a new world emerges in this one-of-a-kind sensory concert.

14/05



DE STILTE

HiHaHutte

► 14/05, 16:00 - à partir de 2 ans - sans paroles - neimënster - www.neimenster.lu

FR Sur scène, un homme et une femme se regardent sans se parler. Mais ils manipulent les objets pour se raconter des histoires. La table devient une maison, la maison devient une montagne... Petit à petit, les enfants sont invités à monter sur la scène pour participer à ce grand jeu qui veut que les choses ne sont pas toujours ce qu'elles sont. Une invitation vers un monde imaginaire et onirique.

EN On stage, a man and a woman look at each other without talking, but they move objects around to tell each other stories. The table becomes a house, the house becomes a mountain... The children are gradually invited to come onto the stage to get involved in this life-size game where things aren't always what they seem to be. An invitation to enter a world of imagination and fantasy.

07/05
-
28/05

DE



QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

- *Piccolo, Saxo et compagnie* ► 07/05, 15:00
► à partir de 5 ans ► en français
- *Piro Piro* ► 14/05, 15:00 & 16:30 ► à partir de 3 ans ► sans paroles
- *Babar, König der Elefanten* ► 21/05, 15:00
► à partir de 5 ans ► en allemand
- *Calamity, une enfance de Martha Jane Canary*
► 28/05, 15:00 ► à partir de 7 ans
► en français
- Cinémathèque ► www.cinematheque.lu

DE Im Monat Mai dreht sich im Cinema Paradiso alles um Animationsfilme. Den Kindern werden die vier Filme die auf dem Programm stehen, besonders gefallen. Mit *Piro Piro* wird den Kleinsten eine Auswahl an sechs südkoreanischen Kurzfilmen geboten. Der zeitlose *Babar* steht als Klassiker aber ebenso auf dem Programm wie das musikalische Märchen *Piccolo, Saxo et compagnie*, in dem Instrumente die Helden sind. Und der großartige Film *Calamity, une enfance de Martha Jane Canary* erzählt von den ersten Jahren im Leben der berühmten Calamity Jane.

FR Le mois de mai est celui de l'animation pour le Cinema Paradiso. Quatre films de ce genre qui plaît tant aux enfants sont au programme. Pour les plus petits, *Piro Piro* est une sélection de six courts métrages sud-coréens. Plus classique, l'indémoudable *Babar* est aussi au rendez-vous. *Piccolo, Saxo et compagnie* est un conte musical dont les héros sont des instruments. Enfin, le superbe *Calamity, une enfance de Martha Jane Canary* raconte les premières années de la célèbre Calamity Jane.

MANIFESTATIONS

05/05
&
06/05

FR

PRÉSENTATION DU PROJET PARTICIPATIF

Game Over

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu



FR La seconde édition du *Projet VIP* voit un groupe de lycéens d'Ettelbruck présenter un spectacle mêlant danse et théâtre. La pièce a été intégralement développée par les élèves avec l'aide d'une pédagogue de théâtre et d'une chorégraphe. Elle raconte comment un groupe de jeunes est projeté dans un univers parallèle après s'être révolté contre un professeur. Tout un programme...

EN The second edition of *Projet VIP* sees a group of high school students from Ettelbruck present a show combining dance and theatre. The piece was fully developed by the students with the help of a theatre educator and a choreographer. It tells the story of a group of young people transported to a parallel universe after rebelling against a teacher. Quite the adventure!

10/05

EN
VOST



WAT ASS ARCHITEKTUR ?

The Price of Desire

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN The genius architect Le Corbusier had a dark side. He appropriated the creations of Irish architect Eileen Gray. The film *The Price of Desire* tells this little-known story and that of a woman's fight to seek recognition. This years-long fight would end in the 1980s with this visionary being fully recognised.

FR Le génial architecte Le Corbusier avait une part sombre. Il s'appropriait ainsi des créations de l'Irlandaise Eileen Gray. Le film *The Price of Desire* raconte cette histoire méconnue et le combat d'une femme pour se faire reconnaître. Un combat de plusieurs années qui aboutira dans les années 1980 à la pleine reconnaissance de cette visionnaire.

02/05

FR



THE VOICE OF NATURE - FILMS SUR LA NATURE
ET L'ENVIRONNEMENT AVEC NATUR&EMWELT

Tandem local

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Nouvelle série de projections de films aux Rotondes avec natur&émwelt. Le documentaire belge *Tandem local* montre la quête d'une alimentation plus juste et plus solidaire. À vélo, l'équipe du film parcourt la Belgique et donne la parole aux invisibles de la production alimentaire, ceux qui tentent de faire bouger les choses.

EN Rotondes present a new series of films in collaboration with natur&émwelt. The Belgian documentary *Tandem local* shows a quest for food grown in a fairer way and with greater solidarity. The film's team travels across Belgium by bike and hears from the people who work in the food production, those who are not visible and trying to change things.

18/05
-
21/05



23/05

EN
VO FR
ST

QUEER LOOX

A Nightmare on Elm Street 2

► 19:00 ► à partir de 16 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le rendez-vous des films queer féministes au Luxembourg est de retour avec une projection du film *A Nightmare on Elm Street 2: Freddy's Revenge*. Cette suite des *Griffes de la nuit* est aussi le retour de Freddy Krueger sur grand écran, en 1985. Ce long métrage est devenu au fil du temps bien plus qu'un simple film d'horreur: un classique homoérotique queer.

EN Luxembourg's queer and feminist film event is back with a screening of the film *A Nightmare on Elm Street 2: Freddy's Revenge*. The sequel also sees the return of Freddy Krueger to the big screen, in 1985. Over time, this feature-length film has become so much more than just a simple horror movie; it's a queer homoerotic classic.



13/05
&
14/05



VINTAGE GAMES AND
CLASSIC RETRO GAMING

Geek Foire

► 13/05, 12:00 ► 14/05, 10:00
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Comme chaque année au mois de mai, la Geek Foire revient aux Rotondes avec son lot de surprises. De *Goldorak* à *Mortal Kombat* en passant par *Sailor Moon*, les légendes de la pop culture sont présentes sur les stands des exposants. Jeux vidéo, mangas et dessins animés cultes permettent aux collectionneurs de trouver des trésors et d'échanger leurs doublons. Une fête à ne pas manquer pour les nostalgiques et les curieux.

EN As it does every May, the Geek Foire returns to Rotondes with plenty of surprises in store. Pop culture legends like *Goldorak*, *Mortal Kombat* and *Sailor Moon* will be at the exhibitors' stands. Collectors can discover treasures and swap their duplicates among cult video games, manga and cartoons. An unmissable festival for those full of nostalgia or curiosity.

PHOTOGRAPHIES, CONFÉRENCES, WORKSHOPS

Light Leaks Festival

► 18/05, 18:00 ► 19/05, 17:00 ► 20/05, 9:30 ► 21/05, 10:00
► Rotondes ► www.lightleaks.lu

FR Le Luxembourg Street Photography Festival est devenu le rendez-vous incontournable des amateurs de photographie au Grand-Duché. À tel point qu'il change de nom cette année et devient le Light Leaks Festival. Une nouvelle appellation pour signifier que ces quatre jours de fête de la photographie se concentrent sur des témoignages de la vie quotidienne, à travers des clichés pris dans la rue ou issus des collections de photojournalistes. Des conférences animées par Tatsuo Suzuki, Graciela Magnoni ou encore Max Pinckers permettent de partager les expériences des amateurs et des professionnels. Un marché de l'occasion et une exposition en plein air, en plus des expositions au sein des Rotondes, complètent ce Light Leaks Festival qui ne cesse de grandir.

EN The Luxembourg Street Photography Festival has become an unmissable event for photography lovers in the Grand Duchy. So much so that it has changed name this year, becoming the Light Leaks Festival. The new name shows that these four days celebrating photography are focused on documenting daily life, through shots taken in the street or from the collections of photojournalists. Talks from Tatsuo Suzuki, Graciela Magnoni and Max Pinckers are an opportunity for amateurs and professionals to share experiences. A second-hand market and an outdoor exhibition – plus exhibitions at Rotondes – complete the ever-expanding Light Leaks Festival.



25/05



PRÉSENTATION DU PROJET PARTICIPATIF

Hip Hop Marathon

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Douzième édition de l'incontournable Hip Hop Marathon, avec comme thème, cette année, « Upside down ». Pendant un an, les élèves du régime préparatoire ont travaillé avec leurs enseignants et des professionnels de la culture hip-hop. Sur scène, ils présentent leurs créations, que ce soit des chorégraphies, des compositions musicales ou encore des beatbox. Sur les murs, ils peignent des graffitis. Le tout forme un spectacle à part entière, présenté dans tout le pays.

EN It's the 12th edition of the classic Hip Hop Marathon, whose theme this year is 'Upside down'. For a year, the students from the preparatory stream have worked with their teachers and professionals from the world of hip-hop culture. On the stage, they present their creations, from choreography and musical compositions to beatboxing. On the walls, they paint graffiti. It all combines to create a unique spectacle, shown across the whole country.

06/05



DÉCOUVERTE DU CONSERVATOIRE DE LUXEMBOURG

Portes ouvertes

► 10:00-16:00 ► Conservatoire ► www.conservatoire.lu

FR Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg organise sa traditionnelle journée portes ouvertes. L'occasion pour les familles de découvrir l'établissement et les nombreux enseignements qui y sont prodigués, avant une éventuelle inscription pour la rentrée 2023-2024. Créé en 1906, le Conservatoire compte plus de 3 800 élèves.

EN The Conservatoire de la Ville de Luxembourg is holding its traditional open day for families to learn more about the establishment and the many classes taught there ahead of a possible enrolment for the 2023/24 school year. The Conservatoire was created in 1906 and has over 3,800 students.

16/05



UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

I love theater

► 18:30 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Le voyage érudit aux côtés de Vinciane Koch-Kessels dans l'histoire du théâtre occidental se poursuit dans le 19^e siècle européen. La période romantique est l'occasion de s'interroger sur les caractéristiques de cette époque et d'étudier les textes les plus célèbres et les plus enflammés. Une avant-dernière étape de ce long périple.

EN Vinciane Koch-Kessels' scholarly journey through the history of Western theatre continues into 19th-century Europe. She explores the characteristic features of the romantic period and studies its most famous and most incendiary texts. The penultimate part of this odyssey.

MANIFESTATIONS

21/05



CONCERT PHILOSOPHIES

Samedis aux Théâtres

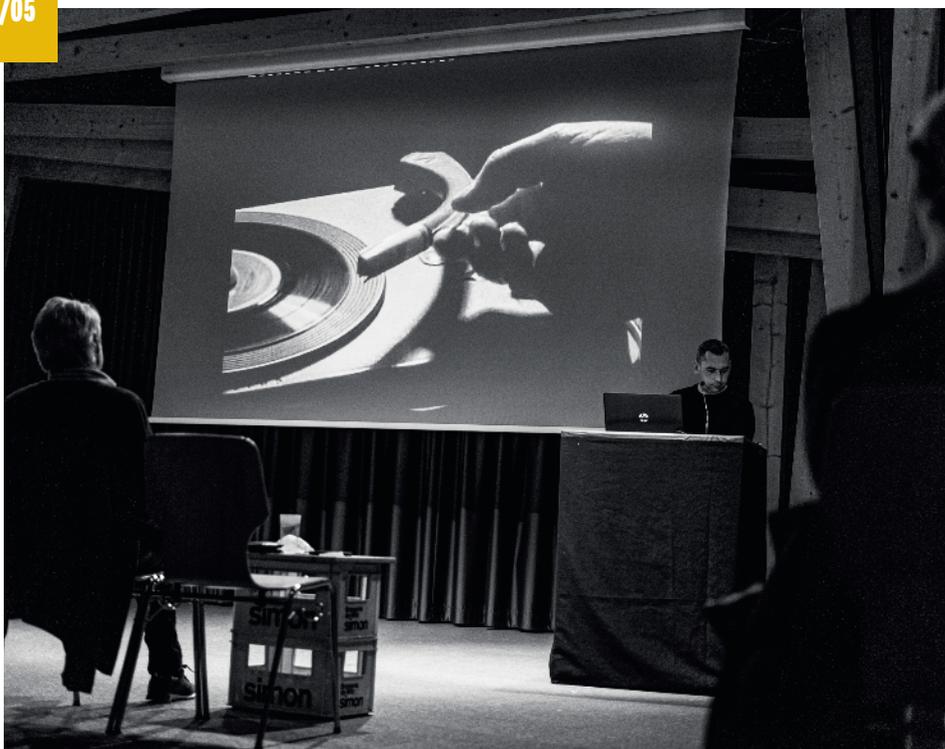
► 17:00 ► Théâtre des Capucins
► www.theatres.lu

FR Samedi aux Théâtres musical en ce mois de mai avec la présentation de *Philosophies*, un concert inédit du ténor français Benjamin Alunni. Il a demandé à la compositrice Hana David Ajiashvili d'imaginer des œuvres s'inspirant des idées de grands penseurs. La soirée se transforme alors en quête vers la sagesse qui se trouve dans les idées.

EN It's a musical Samedi aux Théâtres this May with *Philosophies*, a one-of-a-kind concert with French tenor Benjamin Alunni. He asked composer Hana David Ajiashvili to create pieces inspired by the ideas of big thinkers, turning the evening into a quest to seek out the wisdom residing in these ideas.

03/05

LU



HISTOIRE CULTURELLE DU LUXEMBOURG

Lëtzebuenger Indie Rock: vun 2006 bis haut

► 18:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR L'Université du Luxembourg poursuit ses conférences autour de l'histoire culturelle du pays. Après le hip-hop, c'est au tour du rock indépendant d'être étudié par le chroniqueur musical Marc Clement. Il raconte comment cette scène s'est

structurée et a développé une identité à part entière et partage les réflexions des musiciens avec le public.

LU D'Uni Lëtzebuerg fiert mat hire Konferenzen iwwer d'Kulturgeschicht vum Land weider. Nom Hip-Hop ass

den Indie-Rock um Tour, fir vum Musekskolumnist Marc Clement studéiert ze ginn. Hien erzielt, wéi dës Zeen strukturéiert gouf an eng eegen Identitéit entwéckelt huet an en deelt d'Gedanke vu Museker mam Public.

MUSIQUE
ACTUELLE

23/05

▶ REGULAR DEMON
▶ WOMBO / FAIRY RUST

POST-PUNK

Wombo

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Dans l'univers sonore de Wombo, toutes les embarquées sont possibles entre avant-pop, psych et harmonies post-punk incertaines.

Le dernier album en date, *Fairy Rust*, confirme que le groupe a définitivement trouvé un son unique en son genre, parfaitement inclassable et irrésistible.

EN Wombo's wide-ranging sounds lurch across avant-pop, psych, and wonky post-punk intervals with a sky's-the-limit approach.

Their latest album, *Fairy Rust*, proves they have forged their own definitive sound, avoiding classification and impossible not to tap your foot along too.

31/05

PUNK

Flogging Molly

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu▶ A SONG OF LIBERTY
▶ FLOGGING MOLLY / ANTHEM

FR L'aventure de Flogging Molly, groupe punk celtique de sept musiciens américano-irlandais, a commencé au milieu des années 1990, en résidence au pub Molly Malone's de Los Angeles.

La musique va du punk celtique endiablé aux chansons mélancoliques, et les textes abordent des sujets aussi divers que l'Irlande et son histoire, l'alcool, la pauvreté, la politique, l'amour, la mort et l'Église catholique.

Le groupe s'est constitué un public fidèle au fil de ses nombreuses tournées et s'est imposé en pilier de la scène punk depuis plus de 20 ans.

Il organise tous les ans une croisière Salty Dog et un festival de la Saint-Patrick

à Los Angeles. Flogging Molly possède cinq albums live et sept albums studio à son actif. Le dernier, *Anthem* (2022), qualifié de joyeux et positif, est un moment de répit bienvenu en dehors de l'univers parfois éprouvant et déprimant du punk.

EN Irish-American seven-piece Celtic punk band Flogging Molly started out in the mid-1990s as the house band for Molly Malone's in Los Angeles.

Their music ranges from boisterous Celtic punk to more melancholy songs while their lyrics touch on subjects such as Ireland and

its history, drinking, poverty, politics, love, death, and the Catholic Church.

They have developed a loyal following through constant touring and have become fundamental in the punk scene over the past 20-plus years.

The band also hosts a yearly Salty Dog cruise, and a St. Patrick's Day festival in LA. Flogging Molly have released five independent live albums as well as seven studio albums, the latest of which, 2022's *Anthem*, was described as a joyful, upbeat album that is a welcome break from the harsh, depressing world that punk can be.

06/05



▶ BRIGHT SHINY MORNING
CYCLORAMA / CYCLORAMA

SHOEGAZE

Cyclorama

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Cyclorama est un groupe de rock indépendant sous la double influence du shoegaze des années 1990 et des genres krautrock et psyché rock des années 1960.

Formé en 2007 par Sébastien Laas pour concrétiser ses expériences musicales électroniques, le groupe s'adjoit le batteur Pit Reyland en 2009 et sort son premier 33T l'année suivante. La sortie de l'album *Kill the Myth*, où s'entendent des parties vocales pour la première fois, se fera en direct et en concert aux Rotondes.

EN Cyclorama is a local independent rock band whose influences are mostly from 1990s shoegaze and 1960s krautrock and psychedelic rock.

Originally formed in 2007 by Sébastien Laas as an outlet for his electronic experiments, drummer Pit Reyland joined the band in 2009 and their first LP followed a year later. The band's latest album *Kill the Myth* features vocals for the first time, and will be released with a live performance at Rotondes.

24/05



▶ AWAKENING
LAS ROBERTAS / LOVE IS THE ANSWER

GARAGE POP

Las Robertas

▶ 20:00 ▶ de Gudde Wällen
▶ www.deguddewellen.lu

FR Créé en 2009 au Costa Rica, le groupe Las Robertas a enflammé de nombreux festivals du monde entier et ne cesse d'enchaîner les tournées en Europe, aux États-Unis, au Mexique et en Amérique latine.

Le côté pop de son récent album *Love is the Answer* se double d'influences shoegaze et psyché rock.

EN Founded in 2009 and based in Costa Rica, Las Robertas have played at many festivals worldwide and have been constantly touring in Europe, USA, Mexico, and Latin America.

Their latest album *Love is the Answer* has a pop edge while still exploring shoegaze and psych rock influences.

17/05



▶ MOLDAU
CHRISTIAN LÖFFLER /
PARALLELS: SHELLAC REWORKS

ELECTRONICA

Christian Löffler

▶ 19:00 ▶ den Atelier
▶ www.atelier.lu

FR Les créations du musicien autodidacte, DJ et producteur allemand Christian Löffler fusionnent divers éléments de techno dancefloor et d'ambiance électro.

Selon lui, il trouverait dans la péninsule allemande de Darß l'inspiration d'un son à nul autre pareil – mais auquel, étonnamment, il est facile de s'identifier.

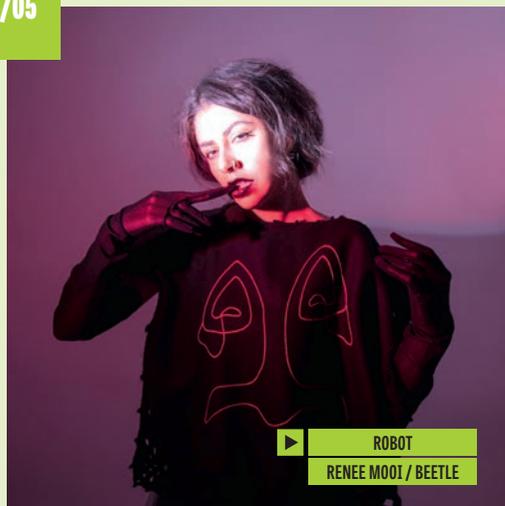
L'album *Parallels: Shellac Reworks* (2021) résulte de l'application de son traitement si particulier du matériau acoustique aux enregistrements de musique classique issus des archives Shellac du label Deutsche Grammophon.

EN German DJ/producer Christian Löffler is a self-taught musician whose productions blend elements of dancefloor techno and ambient electronica.

He says the Darß peninsula in Germany is the inspiration for his isolated but surprisingly relatable sound.

On 2021's *Parallels: Shellac Reworks*, Löffler applied his distinct processing of acoustic material to the classical music recordings of Deutsche Grammophon's Shellac archives.

31/05



▶ ROBOT
RENEE MOOI / BEETLE

ALTERNATIVE

Renee Mooi

▶ 20:00 ▶ de Gudde Wällen ▶ www.deguddewellen.lu

FR Chanteuse, compositrice et productrice ouverte à de nombreux genres, Renee Mooi a parcouru le monde de succès en succès.

Elle a fondé et dirige un mouvement artistique, le Mooi Collective, afin de faire émerger une scène indépendante plus unifiée au cœur même de Mexico.

EN Renee Mooi has travelled around the world gaining great success as a singer, composer, and producer in many genres.

She is also the founder and director of Mooi Collective, an artistic movement to generate a more united independent scene in the heart of Mexico City.

MUSIQUE CLASSIQUE

03/05



VOYAGE DANS LE TEMPS

« Le Parnasse français » – Ensemble Diderot

- 19:00 ► Artist talk: Johannes Pramsohler en conversation avec Anne Payot-Le Nabour
- 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Fondé en 2008 par le violoniste Johannes Pramsohler, l'Ensemble Diderot rassemble un petit groupe de musiciens à l'identité singulière forgée sur l'héritage du philosophe éponyme du siècle des Lumières: ouverture d'esprit, soif de découverte et humilité face à la connaissance. Il se distingue par sa sonorité puissante, une approche personnelle de la musique baroque sur instruments d'époque et une programmation très inventive invitant les spectateurs à des voyages inédits.

EN Established in 2008 by violinist Johannes Pramsohler, the Ensemble Diderot is a small group of musicians with a unique identity built on the legacy of the eponymous philosopher of the Age of Enlightenment: an open-minded attitude, a thirst for discovery and humility before knowledge. The group stands out for its powerful sound, based on a distinctive approach to baroque music played on original instruments and an inventive programme that takes the audience on unexpected journeys.

05/05



CONCERT DE MIDI

Grégoire Baumberger

- 12:30 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- www.conservatoire.lu

FR Pianiste curieux, ouvert à la pluralité des arts, Grégoire Baumberger s'est nourri du savoir-faire artistique de ses pairs, notamment Jean Martin et Abdel Rahman El Bacha, qu'il a côtoyés. Pour son concert de midi, il fera chanter le piano avec quelques partitions passionnées et féériques piochées dans le répertoire de Frédéric Chopin et Claude Debussy.

EN A curious pianist receptive to the plurality of the arts, Grégoire Baumberger's talent was nurtured by the artistic expertise of the musicians who came before him, notably Jean Martin and Abdel Rahman El Bacha, whom he spent time with. For his midday concert, he will bring the piano alive with lively and enchanting pieces from the repertoires of Frédéric Chopin and Claude Debussy.

11/05



CONCERT ACTART

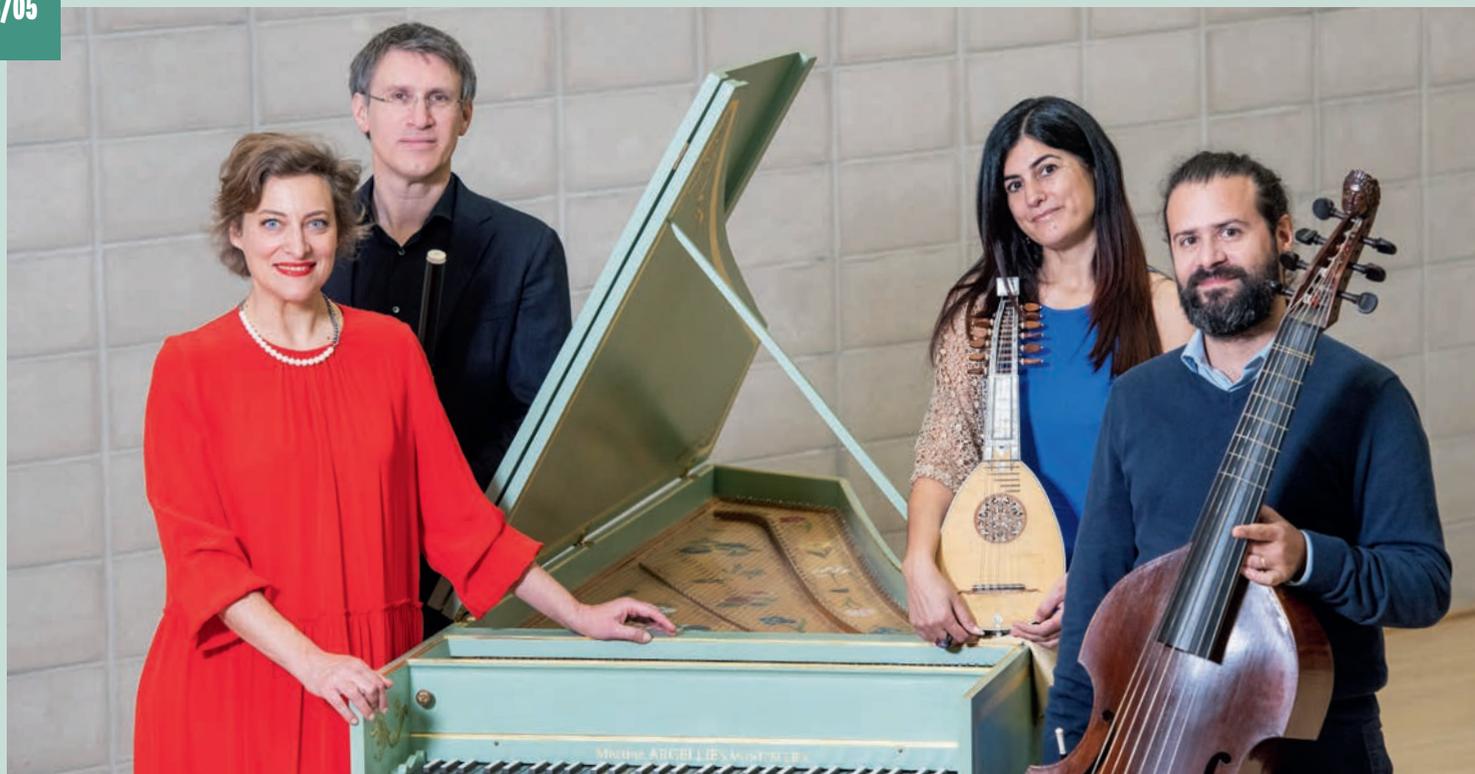
Romantique à cinq

- 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- www.conservatoire.lu

FR Sur la scène de l'auditorium du Conservatoire, cinq musiciens talentueux dévoileront toute la sensibilité de la musique de chambre russe à l'occasion d'un concert dédié à Nikolai Rimski-Korsakov et Anton Rubinstein, deux figures majeures du 19^e siècle. Aniela Stoffels, Stéphanie Pochet, Katrin Reifenrath, Leo Halsdorf et Pierre Gomes da Cunha: des artistes dont la belle alchimie musicale lors de l'interprétation du *Quintette* de ces deux grands compositeurs devrait réjouir nos sens.

EN Five talented musicians will appear on the stage of the Conservatoire's auditorium to express the deep sensitivity of Russian chamber music during a concert dedicated to Nikolai Rimski-Korsakov and Anton Rubinstein, two key figures of the 19th century. Aniela Stoffels, Stéphanie Pochet, Katrin Reifenrath, Leo Halsdorf and Pierre Gomes da Cunha are the artists whose beautiful musical alchemy during the performance of the *Quintet* of the two great composers will delight our senses.

23/05



CONCERT ACTART

Le Grand Tour en musique

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Au 17^e siècle, l'aristocratie anglaise lance la mode du Grand Tour. Il s'agit d'un long périple éducatif à travers l'Italie, la France et le reste de l'Europe que tout gentleman se doit de faire dans sa jeunesse. Le Grand Tour aiguisé les perceptions individuelles et affine le goût... à moins de n'être qu'un prétexte à traîner la débauche et l'ennui loin de chez soi. Ce voyage, huppé et cosmopolite, atteint son apogée au siècle suivant et devient l'apanage des amateurs d'art, des collectionneurs, des écrivains et autres artistes. Venise, Rome et Naples sont les principales escales de ce concert qui illustre à merveille la richesse musicale enivrante de l'Italie mise en musique par le clavecin d'Anne Galowich, la flûte de Thomas Kügler, la viole de gambe de François Joubert-Caillet et la mandoline de Mari Fe Pavòn.

EN In the 17th century, the English aristocracy started the trend of the Grand Tour: a long educational journey across Italy, France and the rest of Europe, which every young gentleman simply had to do. The Grand Tour broadened your horizons and refined your sense of taste... when it wasn't a pretext for lazing around far from home embarking on debauchery and boredom. This upper-class and cosmopolitan journey reached its peak in the following century and became the prerogative of art lovers, collectors, writers and other artists. Venice, Rome and Naples are the main stops in this concert which wonderfully portrays Italy's heady musical richness with Anne Galowich on the harpsichord, Thomas Kügler on the flute, François Joubert-Caillet on the viola da gamba and Mari Fe Pavòn on the mandolin.

19/05



CONCERT DE MIDI

Duo à quatre mains

► 12:30 ► église protestante ► www.vdl.lu

FR Pia Bose et Antonio Pastor, tous deux titulaires du diplôme de soliste de la Haute École de Musique de Lausanne, associent leur talent et leur sensibilité dans un concert avec un piano et quatre mains pour une pause de midi séduisante et exaltante.

EN Pia Bose and Antonio Pastor, who both have graduated as soloists from the Haute École de Musique de Lausanne, bring together their talent and musical sensitivity in a concert featuring a piano and four hands for a captivating and exhilarating midday break.

THÉÂTRE

02/04
-
04/05

FRANÇOIS CAMUS / PIERRE NOTTE

Deux petites dames vers le Nord

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR *Deux petites dames vers le Nord* est un voyage en train entre Poulainville et Dreuil. Deux sœurs profitent du voyage pour rigoler mais aussi se disputer autour des cendres de leur mère, qu'elles doivent amener à bon port. Les répliques écrites par Pierre Notte fusent à un rythme endiablé et réjouissant dans cette pièce pleine de vie au milieu de décors macabres.

EN *Deux petites dames vers le Nord* takes place during a train journey from Poulainville to Dreuil. Two sisters spend the journey both laughing and arguing, accompanied by their mother's ashes, which they have to deliver to their final destination. Pierre Notte's lines take off at breakneck and joyful speed in this piece that is full of life amidst a macabre backdrop.

11/05
&
12/05

EN



COMPAGNIE COMPLICITÉ

Drive Your Plow Over the Bones of the Dead

► 20:00
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

EN After presenting *The Master and Margarita* at the Grand Théâtre in 2011, the Complicité company is back with an adaptation of Nobel-prize winner Olga Tokarczuk's novel. In the depths of winter in the Polish mountains, hunters die in strange circumstances. A local activist, Janina Duszejko, heads up the investigation. As always with Complicité's work, this piece immerses the audience in an exciting world. A highlight of the theatrical season.

FR La compagnie Complicité, qui avait présenté en 2011 *The Master and Margarita* au Grand Théâtre, revient avec cette adaptation du roman de la prix Nobel Olga Tokarczuk. Au cœur de l'hiver, dans les montagnes polonaises, des chasseurs meurent dans des circonstances étranges. Une activiste locale, Janina Duszejko, mène l'enquête. Comme toujours avec Complicité, la pièce emmène le public dans un monde passionnant. Un événement de la saison théâtrale.

19/05



MIKAËL SERRE

Dialaw Project

► 20:00 ► En français et wolof surtitré en français et anglais ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR *Dialaw Project* est la nouvelle création de Mikaël Serre. Elle raconte l'inquiétude des danseurs de l'École des Sables, dirigée par Germaine Acogny, face à l'extension du port de Dakar, en face de l'établissement. Au-delà du chantier, ce sont des questions de colonisation, de domination mais aussi de diaspora qui sont abordées ici.

EN *Dialaw Project* is the latest piece by Mikaël Serre. It tells the story of the worries of the dancers of the École des Sables school, directed by Germaine Acogny, over the extension of Dakar's port, opposite the dance school. The construction site is the jumping-off point for questions about colonisation, domination and the diaspora.

12/05
-
18/05

26/05
&
28/05FR
VOSTEN
STJOËL POMMERAT / LEONHARD GARMS /
ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

L'Inondation

► 26/05, 20:00 ► 28/05, 17:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Le travail de Joël Pommerat est protéiforme. Cette *Inondation* est l'occasion pour lui de s'attaquer à l'opéra. Un opéra-théâtre qui s'inspire de la nouvelle éponyme d'Evgueni Zamiatine. Il raconte une histoire d'amour passionnel entre un couple et une jeune femme. Cette dernière disparaît après une mystérieuse inondation. L'Orchestre de Chambre du Luxembourg, dirigé par Leonhard Garms, joue la partition de cette œuvre hybride.

EN Joël Pommerat's work is protean. *Inondation* is his first foray into opera, and is inspired by Yevgeny Zamyatin's short story of the same name. It is the tale of the passionate love between a couple and a young woman, and her disappearance after a mysterious flood. The Luxembourg Chamber Orchestra, led by Leonhard Garms, plays the score in this hybrid work.



DE

HELGE SCHNEIDER / ANDREA SCHUMACHER

Mendy – Das Wusical

► 12, 13, 16, 17 & 18/05, 20:00 ► à partir de 16 ans
► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

DE *Mendy – Das Wusical* ist die erste Kreation des Duos Helge Schneider-Andrea Schumacher. Als Inspiration für die Parodie dienten die Helden des Pferdefachmagazins *Wendy*. Die Reise in die Kindheit ist eine Mischung aus Märchen, Musical und Komödie für die ganze Familie. Das Stück, das in der Spielzeit 2021 neu aufgelegt wurde, ist voller ansteckender Energie und entführt das Publikum auf die Spuren von Mendy. Die Mutter des kleinen Mädchens verbietet ihm, den schönen Hengst Mokka zu reiten. Witzig, schwungvoll und getragen von der energiegeladenen Jazz-Partitur einer Combo der Spitzenklasse ist *Mendy – Das Wusical* den besten Broadway-Musicals würdig. Die Anarchie und der Wahnsinn auf der Bühne übertragen sich auf das Publikum.

FR *Mendy – Das Wusical* est la première création du duo Helge Schneider-Andrea Schumacher. Elle s'inspire des personnages du magazine spécialisé dans les chevaux *Wendy*. Ce voyage enfantin est un mélange de conte de fées, de comédie musicale et de comédie pour toute la famille. Reprise de la saison 2021, la pièce est un spectacle à la folle énergie communicative et emmène le public dans les pas de Mendy, jeune adolescente qui dispute à sa mère le droit de monter le bel étalon Mokka. Drôle, enlevée et portée par la partition jazz énergique d'un combo au sommet, *Mendy – Das Wusical* est digne des meilleures comédies musicales de Broadway. L'anarchie et la folie de la scène se propagent au public.

09/05
-
20/05

FR



ARNE LYGRE / SOPHIE LANGEVIN

Homme sans but

► 09, 10, 17, 19 & 20/05, 20:00
► TNL ► www.tnl.lu

FR Deux frères imaginent la ville de demain. Jusqu'à la disparition de l'un d'eux. Le survivant doit alors composer sans ses visions et se retrouve à la tête d'un empire démesuré. Sophie Langevin a choisi de porter à la scène cette œuvre du Norvégien Arne Lygre pour raconter l'histoire d'une famille mais aussi interroger notre rapport aux autres. Car ici, tout n'est peut-être qu'apparences.

EN Two brothers are designing the city of tomorrow. That is until one of them disappears. The remaining brother must then create without the other's vision and finds himself heading up an empire of excess. Sophie Langevin chose to bring this piece by the Norwegian playwright Arne Lygre to the stage to tell the story of a family that is also about our relationship with others. In this world, things may not be what they seem.

05/05
&
06/05

FR



FLORENT SIAUD

Si vous voulez de la lumière

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Le *Faust* de Goethe ne cesse d'inspirer les créateurs contemporains. Florent Siaud s'empare ici du personnage pour le transformer en oncologue réputé dans un hôpital parisien. En compagnie de Méphistophélès, il parcourt le monde, de la Silicon Valley au littoral menacé par la montée des eaux. Cette réécriture contemporaine du mythe par 12 auteurs francophones, dont le Luxembourgeois Ian de Toffoli, se fait l'écho du monde contemporain. Indémodable *Faust*.

EN Goethe's *Faust* is a continual source of inspiration for contemporary creators. In this piece, Florent Siaud takes the character and turns him into a respected oncologist in a Parisian hospital. Accompanied by Mephistopheles, he travels the world, from Silicon Valley to a coastline at risk because of rising sea levels. This contemporary retelling of the myth by a dozen French-speaking writers, including Luxembourgish Ian de Toffoli, is a mirror to the modern world. *Faust* never goes out of style.

11/05

FR



HAKIM BOUACHA

Genesis

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Seul sur scène, Hakim Bouacha parle d'amour. De cet amour encore interdit dans certains pays. Car il raconte l'histoire de H, jeune homosexuel kabyle né dans le nord de la France dans une famille musulmane. Cette histoire, il l'entrecoupe d'extraits de témoignages recueillis au Maroc et en Tunisie. Et il montre comment cette minorité invisible tente de vivre ses amours. Poignant.

EN Alone on the stage, Hakim Bouacha talks about love. About a love that is still forbidden in some countries. He tells the story of H, a young homosexual Kabyle man born in the north of France into a Muslim family. The story is interspersed with extracts of testimonies gathered in Morocco and Tunisia, and shows how this invisible minority attempts to love. Poignant.

12/05
&
13/05

FRANK HOFFMANN

Café Terminus

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

03/05
-
26/05

DE



CLAUDE LENNERS / JACQUES SCHILTZ / CLAIRE WAGENER / KAMMERATA LUXEMBOURG

Weinender Mond

► 03 & 04/05, 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu ► 24 & 26/05, 20:00 ► TNL ► www.tnl.lu

DE Eine gut situierte Familie verbringt einen ruhigen Abend in ihrem Salon, bis immer mehr beunruhigende Nachrichten aus dem Radio dringen. Was wird geschehen? Das gesellschaftskritische Musiktheaterstück ist eine Mischung aus Schauspiel sowie populärer und zeitgenössischer Musik.

Kammerata Luxembourg interprète den musikalischen Teil der Produktion, um von diesem Widerstand gegen die Welt zu erzählen.

FR Dans un salon bourgeois, la soirée se déroule tranquillement. Jusqu'au moment où les mauvaises

nouvelles s'accroissent à la radio. Que va-t-il se passer? La pièce interroge notre société et propose un mélange de drame et de musique populaire et contemporaine. Kammerata Luxembourg interprète les morceaux pour raconter cette résistance au monde dans cette pièce de théâtre musical.

05/05
-
23/05

ANOUK WAGENER

Janus

► 05, 06, 19, 20, 21 & 23/05, 20:00 ► Kasemattentheater ► www.kasemattentheater.lu

FR Cette création d'Anouk Wagener se veut un voyage dans la tête des personnages mais aussi une réflexion sur le travail de l'actrice. Sur scène, Catherine Janke et Pitt Simon se donnent la réplique et partagent souvenirs et idées, mais aussi cauchemars et peurs. Ils réfléchissent, devant le public, à leur rapport à l'autre et livrent une belle performance sur le processus de maturation de l'acteur.

EN This piece by Anouk Wagener is a journey through the minds of the characters, as well as a reflection on the work of the author. On stage, Catherine Janke and Pitt Simon enact the script and share memories and ideas as well as nightmares and dreams. They reflect, in front of the audience, on their relationship with each other and deliver a stunning performance exploring the process of an actor maturing.



FR

THÉÂTRE

26 /05
&
27/05

LU FR

LUIA BEVILACQUA
ET BETSY DENTZER

Tell it again, Sam

► 20:00 ► Théâtre des Capucins
► www.theatres.lu

LU Den Duo Luisa Bevilacqua a Betsy Dentzer steet op der Bün a Begleedung vun der Perkussionistin Louisa Marxen an der Opféierung vun enger ongewéinlecher an iwerrasschender Geschicht. Déi dräi Komparse ginn inspiréiert vun der berühmter Replik vum Humphrey Bogart am Film *Casablanca*. Si hu Spass beim Erziele vun enger eenzeger a laanger Geschicht, andeems se mat der Sprooch an dem Rhythmus vun der Perkussioun spillen. *Tell it again, Sam* erreecht säin Zil: d'Leit laachen dinn, nodenken dinn an e Moment zesummen ze deelen.

FR Le duo Luisa Bevilacqua-Betsy Dentzer monte sur scène accompagné par la percussionniste Louisa Marxen dans un spectacle de conte insolite et surprenant. Les trois comparses s'inspirent de la célèbre réplique attribuée à Humphrey Bogart dans le film *Casablanca*. Elles s'amuse à raconter une seule et longue histoire en jouant avec le langage et les rythmes de percussions. *Tell it again, Sam* atteint son objectif: faire sourire, réfléchir et partager un moment ensemble.

LU

LU A wann et Krich wär? Ausser et wär just eng Kris. Friem Leit versammele sech am Hannerraum vun enger Lëtzebuurger Wiertschaft. Jiddereen erzielt säi Liewen, seng Erfarungen... Et geschitt um Hary sengem Gebuertsdag, dem Besëtzer vun der Wiertschaft. Dës poetesch Geschicht, déi sech vum Frank Hoffmann a vum Florian Hirsch ausgeduecht gouf, inspiréiert sech um Theaterstück *The Iceman Cometh* vum Amerikaner Eugene O'Neill.

FR Et si c'était la guerre? À moins que ce ne soit qu'une crise. Des inconnus se réunissent dans l'arrière-salle d'un café luxembourgeois. Chacun raconte sa vie, ses expériences... Cela arrive le jour de l'anniversaire de Hary, le propriétaire de l'endroit. Cette histoire poétique imaginée par Frank Hoffmann et Florian Hirsch est inspirée de la pièce *The Iceman Cometh*, de l'Américain Eugene O'Neill.





The Lady Eve
02/05



3 DU TROIS /
Traces et mémoires
03/05

01

Lundi Monday

18:30

The Circle

PANORAMA IRANIEN
"Dayareh"
Iran 2000 / Jafar Panahi /
vost EN+DE / 90' / 35mm /
Cast Nargess Mamizadeh,
Maryiam Parvin Almani,
Mojgan Faramarziz /
Golden Lion, Venice 2000
CINÉMATHÈQUE

20:30

Noces de sang

HOMMAGE
À CARLOS SAURA
"Bodas de sangre"
Espagne 1981 / Carlos
Saura / vost FR / 70' /
35mm / Cast: Antonio
Gades, Cristina Hoyos,
Juan Antonio Jiménez
CINÉMATHÈQUE

02

Mardi Tuesday

18:30

The Lady Eve

COMEDIES OF
REMARRIAGE
USA 1941 / Preston
Sturges / vost DE / 94' /
35mm / Cast: Barbara
Stanwyck, Henry Fonda
CINÉMATHÈQUE

19:00

Tandem local

À travers un périple à vélo, l'équipe de Tandem local sillonne les paysages belges et donne la parole à des héros de l'alimentation: producteurs locaux, coopératives, commerces équitables et initiatives citoyennes. Une projection organisée par l'asbl natur&emwelt.

ROTONDES

19:15

Soirées de la philo

Conférence vidéo animée par le philosophe normand François-Xavier Bellamy qui nous emmène tout au long de l'histoire de la philosophie, avec des références qui s'étalent depuis l'ère pré-socratique jusqu'à aujourd'hui.

VAUBAN, ÉCOLE ET LYCÉE
FRANÇAIS DE LUXEMBOURG

20:00

The Beatnuts

The Beatnuts are an American-Latino hip hop duo from New York City. Organised by De Läßbel.

ROTONDES

20:30

Le Goût de la cerise

PANORAMA IRANIEN
"Ta'm-e gilās"
Iran 1997 / Abbas
Kiarostami / vost FR / 95' /
35mm / Cast: Homayoun
Ershadi, Abdolrahman
Bagheri / Palme d'Or,
Cannes 1997
CINÉMATHÈQUE

22/05



Récital vocal

Bejun Mehta

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR C'est un personnage de l'opéra que la Philharmonie accueille en la personne de Bejun Mehta. Le contreténor américain offre un récital rare, accompagné au piano par son compatriote Jonathan Ware. Le duo s'attaque à des classiques de Benjamin Britten, Henry Purcell ou encore Ludwig van Beethoven. Des pièces pour contreténor qui ne sauraient laisser le public indifférent tant cette tessiture est une rareté dans le monde de l'opéra.

EN The Philharmonie welcomes a real character from the opera world with Bejun Mehta's appearance. The American countertenor gives a rare performance, accompanied on the piano by his fellow countryman Jonathan Ware. The duo takes on classics by Benjamin Britten, Henry Purcell and Ludwig van Beethoven, with pieces for countertenor that will leave a lasting impression on the audience, not least for the rarity of this tessitura in the world of opera.

03

Mercredi Wednesday

19:00

In Conversation with Dariush Mehrjui – PANORAMA IRANIEN
Moderated by Talheh Daryanavard (filmmaker

& teacher, IHECS Bruxelles) | in English | about 45' | followed by a screening of "The Cow" "Gaav"
Iran 1969 / Dariush Mehrjui / vost EN / 100' / digital – version restaurée / Cast: Ezzatollah Entezami, Firouz Behjat-Mohamadi, Mahmoud Dowlatabadi / Prix Fipresci, Venice 1971
CINÉMATHÈQUE

19:00 KULTURPASS

3 DU TROIS / Traces et mémoires

"WE NEED TO FIND EACH OTHER" est une création intergénérationnelle qui remet en question les perceptions des relations. À travers leurs expériences, Douglas Becker et Brian Ca trouvent l'essence de leur création dans la rencontre de deux chronologies parallèles. "RED" explorera l'explosion et la reconstruction

au sein d'une scénographie en mouvement. Le rouge est l'une des plus anciennes couleurs maîtrisées par l'humain. Que peut-elle nous apprendre sur l'histoire de notre humanité?

BANANNEFABRIK

19:00 FREE

Thomas Sparr : Todesfuge

Biographie eines Gedichts: Paul Celan 1920-1970 Marie Luise Knott im Gespräch mit Thomas Sparr

INSTITUT PIERRE WERNER

20:00

À la carabine

Mise en scène: Fábio Godinho. Une pièce sur l'adolescence et le consentement.

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Weinender Mond

Cette pièce tend un miroir déformant à notre société, à la fois compatissant et caricaturant ses abîmes, dans un mélange unique de drame et de musique populaire ou contemporaine.

CAPE, ETTTELBRUCK



Bringing Up Baby
04/05



Parfum de femme
05/05

04

Jeudi Thursday

17:30

How to draw (débutant)

Atelier pour adultes. Bloc d'atelier sur deux jours. Accompagné par l'artiste Pit Molling, vous pourrez vous familiariser avec les bases du dessin, mais aussi peaufiner votre technique en assistant aux ateliers ponctuels en deux sessions.

MNHA

18:30

À la carabine

cf. 03/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30

Le Tableau noir

PANORAMA IRANIEN
"Takhté siah"
Iran 2000 / Samira Makhmalbaf / VO farsi et kurde stFR / 86' / 35mm /
Cast : Saïd Mohamadi, Behnaz Jafari, Bahman Ghobadi / Prix du Jury, Cannes 2000

CINÉMATHÈQUE

19:00

Catch Music Festival

Le rendez-vous incontournable de musique de chambre à Luxembourg. Hommage à Robert Schumann.

ÉGLISE MARIE REINE DE LA PAIX, BONNEVOIE

20:00

Anne Teresa De Keersmaeker, Pavel Kolesnikov / Alain Franco

Anne Teresa De Keersmaeker poursuit son long compagnonnage avec Bach. En compagnie d'un pianiste, De Keersmaeker, pour qui "danser Bach, c'est célébrer une lucidité ensoleillée", déploie un univers de musique et de mouvement éblouissant.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Singular

When Pascal Schumacher, Edward Perraud and Sebastian Studnitzky met for the first time during an artist residency in Dudelange, this inexplicable magic happened. Everything fitted, everything was in place, the creative flow was completely synchronised. What sets the three apart is that they move freely between acoustic and electronic instruments and perform without stylistic restrictions.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Weinender Mond

cf. 03/05
CAPE, ETTelBRUCK

20:30

Bringing Up Baby

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1938 / Howard Hawks / vost FR / 102' /
Cast: Cary Grant, Katharine Hepburn, Charles Ruggles

CINÉMATHÈQUE

05

Vendredi Friday

12:30 FREE

Concerts de midi 2023

CONSERVATOIRE

18:30

Parfum de femme

COMEDY CLASSICS
"Profumo di donna"
Italie 1974 / Dino Risi /
vost FR / 100' / 35mm /
Cast: Vittorio Gassman,
Alessandro Momo,
Agostina Belli, Franco Ricci / D'après le roman 'Il buio e il miele' de Giovanni Arpino / Prix du Meilleur film étranger, César 1976 / Prix d'interprétation (V. Gassman), Cannes 1975

CINÉMATHÈQUE

19:00

Game Over

Pour cette seconde édition du projet V.I.P., un groupe de jeunes du lycée technique d'Ettelbruck présente un spectacle mêlant danse et théâtre. À partir de 12 ans. En français (langage très simple).

ROTONDES

20:00

À la carabine

cf. 03/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Anne Teresa De Keersmaeker, Pavel Kolesnikov / Alain Franco

cf. 04/05
GRAND THÉÂTRE

20:00

Du Litty do!

De Litty (Pierre-Toussaint Stefani, 1872-1932) ass an der Zäit ronderëm den Éischte Weltkrich de wuel bekanntsten

Ënnerhaltungskënschtler zu Lëtzebuerg. Vill nei Lidder aus der Zäit (z.B. vum Poutty Stein) mécht hien duerch seng jovial an adrett Aart a Weis amichtlech Ereegnisser ginn unhand vun originale Lëtzebuurger Lidder aus der Zäit an Neikompositione fir Solo, Chouer a Band verdäitlecht. De Spektakel bitt eng Rees an eng spannend Zäit vun der Lëtzebuurger Geschicht an an d'Liewe vum landbekannte Litty. Dauer: 120 min (inkludiert Paus vun 20 min)

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00

Si vous voulez de la lumière

Le metteur en scène Florent Siaud a demandé à 12 auteurs francophones de divers pays et continents, dont l'auteur luxembourgeois Ian De Toffoli, de participer à une réécriture contemporaine du mythe de Faust, chacun prenant en charge un épisode, dans une connaissance partagée de cette vaste architecture polyphonique.

GRAND THÉÂTRE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION JUIN:
01/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT:
29/05

ÉDITION SEPTEMBRE:
31/07



Kramer vs. Kramer
06/05



Cyclorama
06/05

20:30

Catch Music Festival

cf. 04/05
ÉGLISE MARIE REINE DE LA PAIX, BONNEVOIE

20:30

La Dispute

Rock/hard, rock/métal.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Night Porter

CULT FICTION
"Il portiere di notte"
Italie 1974 / Liliانا Cavani / vo anglaise st FR / 118' / 35mm / Cast: Dirk Bogarde, Charlotte Rampling, Philippe Leroy
CINÉMATHÈQUE

06
Samedi
Saturday

10:00 FREE

Bib fir Kids

Une conteuse vient lire une histoire aux enfants et organise ensuite une activité de bricolage. En luxembourgeois.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

10:00

Bourse aux plantes

Vente et échange de plants, échange de semences. Organisé par CELL asbl.

ROTONDES

10:30 FREE

Tuffi - Atelier de lecture pour enfants

De 4 à 8 ans. Votre enfant peut participer à une heure d'histoires en luxembourgeois suivies d'une activité de bricolage ou de dessin.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:30

How to draw (débutant)

cf. 04/05
MNHA

16:00

White Fang

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1991 / Randall Kleiser / vost FR+DE / 108' / 35mm / Cast: Klaus Maria Brandauer, Ethan Hawke, Seymour Cassel / D'après le roman de Jack London
CINÉMATHÈQUE

18:00

Kramer vs. Kramer

SENSE & SENSIBILITY
USA 1979 / Robert Benton / vost FR / 105' / 35mm / Cast: Dustin Hoffman, Meryl Streep, Justin Henry
CINÉMATHÈQUE

18:00

Venus in Fur

David Ives' mesmerising play explores themes of submission, domination, power and gender with a fast-paced, mutable language he is known for.

THÉÂTRE DES CAPUCINS



Louvat Bros
Au galop !

► 10:00 & 15:30 ► à partir de 2 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Nouveau spectacle musical à destination des plus jeunes, *Au galop!* est une création de Dan Tanson qui invite le trio Louvat Bros à faire chanter les cordes de leurs banjos, guitares et autres basses. Ces trois musiciens s'amuse à mêler les styles, du folklore irlandais aux rythmes africains, dans des créations qui ne ressemblent à aucune autre.

EN A new musical show for young audiences, *Au galop!* is a creation by Dan Tanson who invites the Louvat Bros trio to make their banjos, guitars and bass instruments come to life. The three musicians have fun mixing styles, from Irish folklore to African rhythms, with creations that sound like nothing you have ever heard before.

19:00

Game Over

cf. 05/05
ROTONDES

19:00

Graveyard & Kadavar

On the menu: solid stoner rock guitar riffs, wicked drums & stout, striking vocals. It's just pure rock'n'roll – and that's how we like it!

DEN ATELIER

20:00

À la carabine

cf. 03/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Concert "Just Music - From Past to Present"

Concert traditionnel de la Fanfare municipale Luxembourg-Bonnevoie, sous la direction de Romain Kerschen. À l'occasion du 125^e anniversaire de la fanfare, leur musique se mélangera avec le rap, avec Nicool comme soliste.

CENTRE CULTUREL, BONNEVOIE

20:00

Du Litty do!

cf. 05/05
TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00

Si vous voulez de la lumière

cf. 05/05
GRAND THÉÂTRE

20:00

Stories & Sounds

Spectacle d'improvisation en luxembourgeois & français. Les deux artistes-conteuses Betsy Dentzer et Luisa Bevilacqua rencontrent Claire Parsons, une chanteuse et musicienne de jazz.
CUBE 521, MARNACH

20:30

Cyclorama

+ Support: Sheebaba Luxembourg-based independent rock band release their new LP, "Kill The Myth".

ROTONDES

20:30

Se7en

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 1995 / David Fincher / vost FR / 124' / c / Cast: Brad Pitt, Morgan Freeman, Gwyneth Paltrow
CINÉMATHÈQUE

07

Dimanche
Sunday

10:30

Lice & Semp

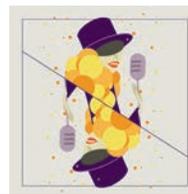
Le monde de Lice et Semp est fait avec de l'encre noire et des bouts de papier. L'histoire des deux personnages est sans paroles, mais dessinée en live et projetée sur un écran. Le tout est accompagné par une musique sphérique, poétique, méditative-électronique.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

PHOTO: LOECKER



Bob Marley for Babies
07/05



Cabaret ! – Orchestre de chambre du Luxembourg
07/05

11:00

Bob Marley for Babies

Quatre danseurs chantants ou chanteurs dansants et un violoncelliste interprètent des arrangements vocaux sophistiqués des plus grands titres de Bob Marley. Petits et grands sont invités à participer à cette expérience visuelle et sonore unique.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

11:00

Eran Har Even Trio

Eran Har Even est l'une des figures actives de la scène jazz israélienne.

NEIMËNSTER

14:30

Eng Geschicht iwwert eng wonnerbar Zopp

Liesung mam Potty Lotty (Charlotte Reuter). D'Potty Lotty erzielt eis d'Geschicht vum Monsieur Lepron, deen déi allerbeschten Zopp kacht! Jidderee wëllt des gutt Zopp iessen. Organiséiert vun der ErwuesseBildung asbl.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

15:00

Piccolo, Saxo et Compagnie

CINEMA PARADISO
À partir de 5 ans
France 2006 / Film d'animation de Marco Villamizar, Eric Gutierrez / vf / 79' / 35mm / D'après le conte musical de Jean Broussolle et André Popp

CINÉMATHÈQUE

15:00

Bob Marley for Babies

cf. 11:00

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00

The Last Emperor

WHY WE LOVE CINEMA
UK-Italie 1987 / Bernardo Bertolucci / vost FR+DE / 162' / 35mm / Cast: John Lone, Joan Chen, Peter O'Toole / 9 Oscars incl. Best Picture, Best Score, 1988

CINÉMATHÈQUE

17:00

Bob Marley for Babies

cf. 11:00

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00

Cabaret ! – Orchestre de Chambre du Luxembourg

Poussons la porte d'un cabaret pas comme les autres... On y entend des airs de valse et de French cancan, on swingue sur des chansons berlinoises irrésistibles et on assiste aux excentricités d'une vedette de revue survoltée, incarnée par la charismatique Hila Baggio.

PHILHARMONIE

18:30

À la carabine

cf. 03/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Joe Bonamassa

Celebrated blues-rock guitarist and singer-songwriter Joe Bonamassa returns to Luxembourg in May to perform a special show at Rockhal.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

M – Eine Stadt sucht einen Mörder

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
"M le maudit"
Allemagne 1931 / Fritz Lang / vost FR / 108' / 35mm / Cast Peter Lorre, Otto Wernicke, Gustaf Gründgens

CINÉMATHÈQUE

20:00

Shy, Low

Shy, Low are true masters of the exquisite craft of stark contrasts and broad dynamics, from delicate crescendos to the grandiose power of the riff... a craft that lies at the heart of every outstanding instrumental rock record. For fans of: Mogwai, Mono. Genres: rock, post-rock & instrumental.

ROTONDES

08
Lundi
Monday

09:00

Bob Marley for Babies

cf. 07/05

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Bob Marley for Babies

cf. 07/05

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:30

Woman of the Year

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1942 / George Stevens / vost FR / 114' / digital / Cast: Spencer Tracy, Katharine Hepburn, Fay Bainter / Best Writing (Original Screenplay), Oscars 1943

CINÉMATHÈQUE

ECHTERNACH TRIFOLIION

MIGRATION(S)

THEMENREIHE SÉRIE THÉMATIQUE

11.05

HAMED ABOUD

„In meinem Bart versteckte Geschichten“

12.05

THE NAGHASH ENSEMBLE

The sound of ancient Armenia - reinvented

24 - 25.05

EN QUÊTE

Mise en Scène: Fábio Godinho

08.06

MIGRATION(EN) A LËTZEBUERG

Table ronde



trifolion.lu



Milow
09/05



The Price of Desire
10/05

19:00

Pentatonix

Three-time Grammy Award-winning and multi-platinum-selling artist Pentatonix has sold more than 10 million albums worldwide and performed for hundreds of thousands of fans at their sold out shows across the globe.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:30

SEL C Camerata IV

Quattro Celli SEL Alexander Kaganovsky, Mikael Ericsson, Stéphane Giampellegrini, Anik Schwall, violoncelles.

PHILHARMONIE

20:30

All That Breathes

LE MONDE EN DOC *Inde-UK 2022 / Shaumak Sen / documentaire / vost EN / 91' / digital / Nomination Best Documentary, Oscars 2023 ; L'Œil d'or pour Meilleur documentaire, Cannes 2022 ; World Documentary Grand Prize, Sundance 2022*

CINÉMATHÈQUE

09
Mardi
Tuesday

11:00

Bob Marley for Babies

cf. 07/05
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:00

Bob Marley for Babies

cf. 07/05
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19:00

Ciné-conférence "Detours and Subversion: An Introduction to Iranian Cinema"

PANORAMA IRANIEN Suivi de la projection de: "And Life Goes On" "Zendegi va digar hich" Iran 1992 / Abbas Kiarostami / vost EN / 95' / 35mm / Cast: Farhaid Kheradmand, Bubu Bavour / *Un certain regard, Cannes 1992*

CINÉMATHÈQUE

19:00

Milow

The critically acclaimed award-winning Belgian singer-and-songwriter's ability to translate personal subjects into universal anthems transformed him into an international phenomenon.

DEN ATELIER

20:00

Homme sans but

Tout commence par le portrait de deux frères: l'un est un architecte visionnaire, l'autre son suiveur. À peine 10 ans plus tard, l'architecte meurt, laissant son frère unique héritier de l'empire. C'est alors que derrière l'énergie libérée apparaissent d'autres forces refoulées. Et des questions.

TNL



20/05 - 24/05

EN

Anne Simon / Anthony Neilson

The Censor

▶ 20, 23 & 24/05, 20:00 ▶ Kinneksbond ▶ www.kinneksbond.lu

EN A porn artist comes up against a censor who is tasked with assessing her work. Can it be shown to a family audience? She thinks that, when this is possible, the witch hunt will be over. With this adaptation by Anthony Neilson, Anne Simon examines the work of minorities in the face of patriarchal values.

FR Une artiste pornographe est confrontée à un censeur qui a pour mission d'évaluer ses œuvres. Peuvent-elles être montrées à un public familial? Elle pense que, quand ce sera possible, cela sonnera la fin de la chasse aux sorcières. Avec cette adaptation d'Anthony Neilson, Anne Simon interroge le travail des minorités face aux valeurs patriarcales.

10
Mercredi
Wednesday

18:30

Persepolis

PANORAMA IRANIEN *France-Iran 2007 / Marjane Satrapi, Vincent Paronnaud / VO FR st EN / 96' / 35mm / Cast Chiara Mastroianni, Catherine Deneuve, Danielle Darrieux /*

Prix du Jury, Cannes 2007 / Nomination Best Animated Feature, Oscars 2008
CINÉMATHÈQUE

19:00

The Price of Desire

As part of the "Wat ass Architektur?" series, "The Price of Desire" tells the controversial story of how Le Corbusier effaced and defaced Eileen Gray's moral right to be recognised as the author of her work and as one of the most forceful and influential inspirations of a century of modern architecture and design.

In English / English subtitles. Dir. Mary McGuckian / 2015 / biography, drama (97') / Belgium, Ireland
ROTONDES

20:00

À la carabine

cf. 03/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Homme sans but

cf. 09/05
TNL

20:00

Like a Jazz Machine

Like a Jazz Machine 2023 vous invite à nouveau à un voyage excitant dans le monde du jazz, en mettant l'accent sur les nouvelles créations, les talents émergents et les "crossovers" aventureux.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30

Carmen

HOMMAGE À CARLOS SAURA *Espagne 1983 / Carlos Saura / vost FR+DE / 102' / 35mm / Cast: Antonio Gades, Laura del Sol, Paco de Lucia / D'après la nouvelle de Mérimée et l'opéra de Bizet / Nomination Best Foreign Language Film, Oscars 1984*

CINÉMATHÈQUE

11
Jeudi
Thursday

18:30

À la carabine

cf. 03/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30

Like a Jazz Machine

cf. 10/05
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:30

The Lady Eve

cf. 02/05
CINÉMATHÈQUE



Love in Exile
11/05



An Ideal Husband
12/05

19:00 KULTURPASS

**Concert Actart :
Romantique à 5**

Pour illustrer le vaste ensemble d'œuvres du répertoire russe, les musiciens ont choisi des pièces de musique de chambre composées par Rimski-Korsakov et Anton Rubinstein.

CONSERVATOIRE

19:00

Othello

Une nouvelle production extraordinaire de la tragédie la plus durable de Shakespeare, mise en scène par Clint Dyer.

CINÉ UTOPIA

19:30

Du graffiti au street art, quand les murs se déchirent

Histoire récente du graffiti et de tout ce que l'on a mis sous l'appellation "street art". Organisé par I Love Graffiti asbl.

ROTONDES

20:00

**Drive Your Plow
Over the Bones of
the Dead**

The world-renowned international touring company, Complicité, returns to Les Théâtres de la Ville de Luxembourg with a brand-new production based on Nobel Prize laureate Olga Tokarczuk's novel.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Genesis

Dans ce seul en scène percutant, Hakim Bouacha mêle chorégraphie et théâtre documentaire. H est un jeune homosexuel d'origine kabyle, né dans le nord de la France, dans une famille musulmane. Sur scène, il raconte son adolescence insultée à Roubaix, les pressions sociales et familiales, les agressions...

KINNEKSOND, MAMER

20:00 KULTURPASS

**Hamed Abboud - In
meinem Bart ver-
steckte Geschichten**

Événement littéraire en langue allemande. Lors de cette soirée, Hamed Abboud lira des extraits du recueil "In meinem Bart versteckte Geschichten", dans laquelle il raconte son arrivée en Europe.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Love in Exile

Love in Exile asks you to step inside its sense of time, to stretch out alongside these delightful and unhurriedly unfolding songs. Profound impact is achieved with minimal instrumentation: Vijay Iyer on pianos and electronics, Shahzad Ismaili on bass and Moog synth, and Arooj Aftab's exquisite Urdu vocals.

NEIMENSTER

20:30

**Parasite -
Black & White**

WHY WE LOVE CINEMA
"Gisaengchung"
Corée du Sud 2019 / Bong Joon Ho / vost FR / 132' / digital / Cast: Song Kang-ho, Lee Sun-Kyun, Cho Ye-jeong / Palme d'Or, Cannes 2019 / 4 Oscars, 2020

CINÉMATHÈQUE

**12
Vendredi
Friday**

18:30

An Ideal Husband

COMEDY CLASSICS
UK 1999 / Oliver Parker / vost FR / 97' / 35mm / Cast: Rupert Everett, Cate Blanchett, Julianne Moore, Minnie Driver / D'après la pièce d'Oscar Wilde

CINÉMATHÈQUE

18:30

Like a Jazz Machine

cf. 10/05
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

19:00 FREE

**FLIX: das
Humboldtter**

Comic / Bebilderte
Lesung
INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

**Die Fantastische
Welt der Amoral**

Im mittlerweile verflixten siebten Bühnenprogramm ist der Stand-Up-Dichter und Literatur-Comedian Andy Strauß den tiefsten, menschlichen Abgründen auf der Spur. Feingeistig und trotzdem mit der Wucht eines Vorschlaghammers malträtiert er die Lachmuskeln des Publikums. Bekannt aus Funk und Fernsehen ist er nur nicht, weil

er sich nicht so gerne vor Videokameras stellt. Aber in echt sieht er wirklich ganz hübsch aus.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

À la carabine

cf. 03/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Café Terminus

Avec "Café Terminus", Frank Hoffmann conçoit une dystopie poétique de notre pays.

Le texte, qu'il a composé avec Florian Hirsch, reprend librement des motifs de la pièce "The Iceman Cometh" du dramaturge américain Eugene O'Neill.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

**Drive Your Plow
Over the Bones
of the Dead**

cf. 11/05
GRAND THÉÂTRE

NUYE
COMPAGNIE "EIA"

17 MAI 2023

SANS PAROLES / SPECTACLE FAMILIAL (+8 ANS)

NOUVEAU CIRQUE & ACROBATIE

© ALEX ALLISON - RÉALISATION: BANKER PALACE



 **Mendy – Das Wusical**
12/05



 **Piro Piro**
14/05

 20:00

Mendy – Das Wusical

Mendy – Das Wusical ist das erste Theaterstück von Helge Schneider und Andrea Schumacher und entlehnt seine Handlung und Figuren größtenteils Wendy, der Pferdezeitschrift für Mädchen.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

 20:30

Be Kind Rewind

CULT FICTION
À l'occasion du 60^e anniversaire de Michel Gondry
UK-USA 2008 / Michel Gondry / vost FR / 101' / 35mm / Cast: Jack Black, Mos Def, Danny Glover

CINÉMATHÈQUE

13

Samedi Saturday

 10:30 **FREE**

Tuffi – Atelier de lecture pour enfants

cf. 06/05
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 11:00

Sopryton ? Complètement Barano !

Sopryton ? Quel drôle de nom ! Il vient de la rencontre d'un saxophone soprano et d'un saxophone baryton. Deux musiciens jouent de la différence sonore entre les deux pour créer de surprenants tableaux musicaux.

Genre: performance musicale. À partir de 3 ans. Sans paroles.

ROTONDES

 12:00

Geek Foire

Vintage games and classic retro gaming. Un marché organisé par Le Réservoir.

ROTONDES

 15:00

Sopryton ? Complètement Barano !

cf. 11/00
ROTONDES

 15:30

Like a Jazz Machine

cf. 10/05
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

 16:00

Herbie: Fully Loaded

AFTERNOON ADVENTURES
USA 2005 / Angela Robinson / vost FR / 101' / 35mm / Cast: Lindsay Lohan, Michael Keaton, Matt Dillon

CINÉMATHÈQUE

 17:00

Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer

Das märchenhafte Familienmusical nach dem Roman von Michael Ende.
TRIFOLIION, ECHTERNACH

 18:00

Ma Vie en rose

SENSE & SENSIBILITY
France-Belgique 1997 / Alain Berliner / vo / 88' / 35mm / Cast: Georges Du Frene, Michèle Laroque, Jean-Philippe Ecoffey

CINÉMATHÈQUE

 19:00

Eisbrecher

Mehr als nur einmal hätte man in den zurückliegenden Monaten den Eindruck gewinnen können, die Welt sei stehengeblieben. Doch sie dreht sich noch. Für einige vielleicht – gefühlt – etwas langsamer als erwartungs, die Sänger Alex Wesselsky zutreffend als erwartet. Bei Eisbrecher rotiert die Erde derzeit noch schneller als jemals zuvor.

DEN ATELIER

 20:00

À la carabine

cf. 03/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

 20:00

Café Terminus

cf. 12/05
CAPE, ETTELBRUCK

 20:00

Concert de printemps

La Chorale Saint-Michel, avec l'orchestre Estro Armonico, sous la direction de Gerry Welter.
ÉGLISE ST MICHEL

 20:00

Fools Garden

C'est la vie en soi qui écrit les meilleures histoires. C'est le cas pour Fools Garden, le groupe qui a détrôné Take That dans le classement des chansons de Bravo, qui a partagé sa loge des artistes avec Justin Timberlake et qui a dansé la polonaise avec les Spice Girls à Tokyo.

CENTRE CULTUREL "SYRKUS", ROODT-SUR-SYRE

 20:00

Mendy – Das Wusical

cf. 12/05
THÉÂTRE DES CAPUCINS

 20:30

The Rocky Horror Picture Show

INTERACTIVE CULT SCREENING
USA 1975 / Jim Sharman / vost FR / 100' / 35mm / Cast: Tim Curry, Susan Sarandon, Barry Bostwick

CINÉMATHÈQUE

14

Dimanche Sunday

 10:00

Geek Foire

cf. 13/05
ROTONDES

 11:00

Eve Beuvs Trio

Contrebasse: Victor Foulon.
Batterie: Jan de Haas.
NEIMËNSTER

 11:00

Sopryton ? Complètement Barano !

cf. 13/05
ROTONDES

 12:00 **FREE**

Chantez les chansons traditionnelles du Luxembourg

Lëtzebuenger Lidder fir jiddereen & Konzert der Bouneweger Sängerkinder. Fir Essen a Gedrenks ass gesuergt! Tout le monde est bienvenu!

CENTRE CULTUREL, BONNEVOIE

 15:00

Piro Piro

CINEMA PARADISO
À partir de 3 ans
Corée du Sud 2009-2020 / Programme de six courts-métrages d'animation par Min Sung Ah et Baek Miyoung / sans paroles / 40'

CINÉMATHÈQUE

 15:00

Sopryton ? Complètement Barano !

cf. 13/05
ROTONDES

 16:00

HiHaHutte

Un homme et une femme. Ils ne parlent pas, ce sont des danseurs. Et, néanmoins, de grands conteurs: d'une table, ils font une maison, de la maison une montagne, tout se transforme au gré de l'histoire et de l'imagination. Dès 2 ans.

NEIMËNSTER

 16:30

Piro Piro

cf. 15/00
CINÉMATHÈQUE

 18:00

Blonde Venus

WHY WE LOVE CINEMA
USA 1932 / Josef von Sternberg / vost FR / 93' / Cast: Marlene Dietrich, Lana Marconi, Pauline Carton

CINÉMATHÈQUE

 18:30

À la carabine

cf. 03/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

 20:00

Heat

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1995 / Michael Mann / vost FR+DE / 170' / 35mm / Cast: Al Pacino, Robert De Niro, Val Kilmer, Jon Voight, Ashley Judd, Natalie Portman

CINÉMATHÈQUE

15

Lundi Monday

 18:30

Le Goût de la cerise

cf. 02/05
CINÉMATHÈQUE



Khaos
18/05



“Emparejados” – David Lagos & Melchora Ortega
18/05

20:00

Trio Kholodenko-Baeva-Brown

Programme : Maurice Ravel, Gabriel Fauré, Ludwig van Beethoven.
CAPE, ETTELBRUCK

20:30

The Palm Beach Story

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1942 / Preston Sturges / vo / 88' / digital / Cast: Claudette Colbert, Joel McCrea, Mary Astor
CINÉMATHÈQUE

16

Mardi Tuesday

15:00

Sopryton? Complètement Barano!

cf. 13/05
ROTONDES

18:30

The Carriage Driver

PANORAMA IRANIEN “Doroshkechi”
Iran 1971 / Nosrat Karimi / vost EN / 115' / digital / Cast: Shahla Riahi, Nosrat Karimi, Masud Asadollah / Restoration graciously made available by the French CNC
CINÉMATHÈQUE

19:15

Soirées de la philo

cf. 02/05
VAUBAN, ÉCOLE ET LYCÉE FRANÇAIS DE LUXEMBOURG

20:00

Mendy – Das Wusical

cf. 12/05
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Paraíso de cristal

LE CINÉMA AU RYTHME DU FLAMENCO
Autriche 2022 / Susanne Zellinger, Natalie Halla / documentaire / VO espagnole st EN / 73'
CINÉMATHÈQUE

17

Mercredi Wednesday

19:00

Christian Löffler

Christian Löffler’s art is heavily inspired by his environment. He lives and works, both as a painter and musician, in the remote Darss Peninsula in Germany’s north-east and his atelier can be found within a rustic log cabin surrounded by overgrown wilderness overlooking the Baltic Sea.
DEN ATELIER

19:00

The Thin Red Line

GLORIOUS FILMS ON FILM
Introduction au film et à la conservation de la copie projetée.

USA 1998 / Terrence Malick / vost FR+DE / 170' / 35mm / Cast: Sean Penn, Adrien Brody, Jim Caviezel, Ben Chaplin, George Clooney, John Cusack, Woody Harrelson, Elias Koteas, Nick Nolte, John C. Reilly, John Travolta / D’après le roman de James Jones / Goldener Bär, Berlin 1999 / 7 nominations dont Meilleur film et Meilleur réalisateur, Oscars 1999
CINÉMATHÈQUE

20:00

Frankie (BE) + Real Farmer (NL)

Starting out as a punk-trio in 2018, Real Farmer has since evolved into a rambunctious and idiosyncratic post-punk four-piece.
DE GUDDE WËLLEN

20:00

Homme sans but

cf. 09/05
TNL

20:00

Mendy – Das Wusical

cf. 12/05
THÉÂTRE DES CAPUCINS

18

Jeudi Thursday

11:00

Khaos

Seven dancers from different areas create their own universe on stage. A piece of contemporary dance, physical theatre and visual art. This spectacle

creates a chaos of the senses in the viewer, feelings and thoughts are distributed in space and time.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00

Light Leaks Festival

In 2023 the Luxembourg Street Photography Festival changes its name into Light Leaks Festival. The renaming stands for the new focus on everyday life and urban testimonies through the eyes

of photographers-storytelling in street photography, photo-journalism and documentary photography.

ROTONDES

18:30

Adam’s Rib

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1949 / George Cukor / vost FR / 100' / 16mm / Cast: Spencer Tracy, Katharine Hepburn, Judy Holliday
CINÉMATHÈQUE

20:00

“Emparejados” – David Lagos & Melchora Ortega

Bien plus qu’un récital de chant flamenco, “Emparejados” est la somme des grandes voix de David Lagos et Melchora Ortega. Mais c’est aussi la mise en scène d’un cante partagé et l’expression de deux manifestations artistiques complémentaires.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE



And So I Watch You From Afar
18/05



“L'arbre qui avait des ailes” – Anabel Veloso
21/05

📺 20:00

And So I Watch You From Afar

Irish quartet And So I Watch You From Afar play raw, charging, experimental music that is hard to define. Sometimes angular and noisy, sometimes pulsing, euphoric, overwhelming. The joy, the power, the escapism found in their live shows is fabled. Genres: rock & instrumental. Support: A Burial At Sea.
ROTONDES

🎭 20:00

Mendy – Das Musical

cf. 12/05
THÉÂTRE DES CAPUCINS

📺 20:00

The Dire Straits Experience

Band member Chris White, Terence Reis and world class musicians are bringing back to life the music of one of the most creative and unique bands in rock music.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

📺 20:30

Une Séparation

PANORAMA IRANIEN “Jodaeiye Nader az Simin”
Iran 2011 / Asghar Farhadi / vost FR / 123' / digital / Cast: Leila Hatami, Payman Maadi, Sareh Bayat / Goldener Bär, Berlin 2011 / Best Foreign Language Feature, Oscars 2012
CINÉMATHÈQUE

19

Vendredi

Friday



🎭 17:00

Light Leaks Festival

cf. 18/05
ROTONDES

📺 18:30

The Guard

COMEDY CLASSICS
Irlande 2011 / John Michael McDonagh / vost FR+DE / 96' / 35mm / Cast: Brendan Gleeson, Don Cheadle, Liam Cunningham / Best Debut Film, Berlin 2011
CINÉMATHÈQUE

📺 19:00

Fritz Kalkbrenner

Born in East Berlin 1981 Fritz Kalkbrenner was heavily impressed by the mid 90s Berlin Techno scene following his older brother Paul who had just made his first steps in that modern world of electronic music.
DEN ATELIER

🎭 20:00

¡Fandango!

La voix d'un peuple! Entre flamenco des origines et gestuelle contemporaine, chants traditionnels et électro, ¡Fandango! puise dans la culture folklorique ibérique pour célébrer une Espagne fiévreuse, libre et enivrante.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

🎭 20:00

Dialaw Project

La pièce part des interrogations que soulève la construction d'une extension du port de Dakar en face de l'école des Sables à Toubab Dialaw, au Sénégal.
GRAND THÉÂTRE

🎭 20:00

Homme sans but

cf. 09/05
TNL

🎭 20:00

Khaos

cf. 18/05
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

📺 20:30

The Black Room

CULT FICTION
USA 1935 / Roy William Neill / vost FR / 68' / Cast: Boris Karloff, Marian Marsh, Robert Allen
CINÉMATHÈQUE

20

Samedi

Saturday



🎭 09:30

Light Leaks Festival

cf. 18/05
ROTONDES

👤 10:00

Hans im Glück

Pour les enfants à partir de 6 ans et toute la famille. Un road-movie musical sur scène, d'après le conte des frères Grimm, dans une version de Matthias Schönfeldt et Ilja Pletner.
TRIFOLIION, ECHTERNACH

👤 10:30 **FREE**

Tuffi – Atelier de lecture pour enfants

cf. 06/05
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

👤 15:00

Hans im Glück

cf. 10:00
TRIFOLIION, ECHTERNACH

📺 19:00

Saving the Dark

“Saving The Dark” is a documentary movie on astronomy and light pollution. It is about the significance of astronomy and the night skies, effects of light pollution on astronomy, human health, wildlife and beyond, what we can do to fight it.
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

🎭 20:00

“Cuerpo Nombrado” – Paula Comitre

Dans ce spectacle sensible, la danseuse Paula Comitre vous invite à un voyage à travers différents “palos” (formes) flamencos soutenus par deux des piliers fondamentaux de cet art: le chant et la guitare.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

🎭 20:00

Homme sans but

cf. 09/05
TNL

🎭 20:00 **KULTURPASS**

The Censor

“The Censor” is a parable for those century-old systems and narratives that maintain the Western patriarchal power structures in place.
KINNEKS BOND, MAMER

🎭 20:00

Khaos

cf. 18/05
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

📺 20:00

Percussion in concert

Les classes de percussion du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette vous présentent un programme varié d'époques et de styles différents.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

21

Dimanche

Sunday



🎭 10:00

Light Leaks Festival

cf. 18/05
ROTONDES

📺 11:00

Angels Trio feat. Eve Beuvens

Eve Beuvens s'est cette fois inspirée de la poésie du début du 20^e siècle pour composer un répertoire de chansons. Elle a choisi une instrumentation hors du commun: une voix et une contrebasse, certes, mais aussi des effets électroniques.
NEIMENSTER

📺 15:00

Babar – König der Elefanten

CINEMA PARADISO
Ab 5 Jahren.
“Babar: King of the Elephants”
Kanada-Frankreich 1999 / Zeichentrickfilm von Raymond Jafelice / Deutsche Fassung / 80 Minuten / 35mm / Nach den Kinderbuchreihe von Jean und Laurent de Brunhoff
CINÉMATHÈQUE

👤 17:00

“L'arbre qui avait des ailes” – Anabel Veloso

La chorégraphe Anabel Veloso conjugue grâce et sinuosité, percussions et guitare, pour incarner et transmettre aux tout-petits un flamenco qui fredonne et batifole au fil des quatre saisons, au pied d'un arbre.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

📺 17:30

Angst essen Seele auf

WHY WE LOVE CINEMA
“Fear Eats the Soul”
RFA 1974 / Rainer Werner Fassbinder / vost EN / 92' / 35mm / Cast: Brigitte Mira, El Hedi Ben Salem, Barbara Valentin
CINÉMATHÈQUE



 **Five Finger Death Punch**
21/05



 **My Favorite Wife**
24/05

 **20:00**

Babel

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA-Mexique-France
2006 / Alejandro González Iñárritu / vost FR / 143' / 35mm / Cast: Brad Pitt, Cate Blanchett, Gael García Bernal, Elle Fanning / Meilleur réalisateur et Prix du jury œcuménique, Cannes 2006
CINÉMATHÈQUE

 **20:00**

Five Finger Death Punch

Having become one of the most recognisable names in music, 5FDP frequently play all major arenas around the world.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

22

Lundi Monday

 **19:00**

UniPopCiné Saison 13 – Leçon 5: Apparences

Flou, noir et hors-champ: un monde d'apparences. Par Jacques Aumont. Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' Suivie de la projection du film "Tropical Malady".
CINÉMATHÈQUE

23

Mardi Tuesday

 **18:30**

Trance

LE CINÉMA AU RYTHME DU FLAMENCO
Espagne 2021 / Emilio Belmonte / vost EN / 98'
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

A Nightmare on Elm Street 2: Freddy's Revenge

As part of queer loox: the queer-feminist film series in Luxembourg.
ROTONDES

 **19:00 KULTURPASS**

Concert Actart: Le Grand Tour en musique – Venise, Rome, Naples

Œuvres de H. Purcell, M. Uccellini, A. Falconieri, B. Marcello, D. Castello, D. Scarlatti, A. Kirchner, F. Rognoni Taeggio et A. Corelli.
CONSERVATOIRE

 **19:00**

Wine & Crime – Lesung mit Beate Maxian

Die österreichische Hauptstadt mit ihren historischen Plätzen und Sehenswürdigkeiten ist Schauplatz zahlreicher grausamer fiktiver Verbrechen.

Wir laden herzlich ein zu einem literarischen Stadtrundgang der schaurig-schönen Art!
RESIDENZ DER ÖSTERREICHISCHEN BOTSCHAFTERIN

 **20:00**

Homme sans but

cf. 09/05
KINNEKSOND, MAMER

 **20:00**

Nawal Aït Benalla

Le statut social de la femme s'améliore lentement. Mais quels sont les effets de la tradition, de l'éducation, des images et des discours transmis, même des années plus tard? C'est la question qu'aborde la chorégraphe Nawal Aït Benalla dans sa nouvelle création captivante.
GRAND THÉÂTRE

 **20:30**

Frente al Silencio

LE CINÉMA AU RYTHME DU FLAMENCO
Espagne 2022 / Emilio Ruiz Barrachina / vost EN / 95'
CINÉMATHÈQUE

 **20:30**

Wombo

"Fairy Rust", the latest album from Wombo, contemplates the spaces in-between, a meeting of the physicality of the land with the fluidity of the imagination, to uncanny effect. For fans of Deeper, Dehd. Genre: post-punk.
ROTONDES

24

Mercredi Wednesday

 **08:00**

Symposium de sculpture Différance

The symposium has been taking place since 2007 and is organised

every two years with the aim of bringing the art of sculpture closer to the general public. Over a period of 12 days, artists present creations in the open air.

AALT STADHAUS, DIFFÉRENCE

 **10:30 FREE**

Führung für Eltern mit Babys "Ein Spaziergang durch die Kunst"

Passez un moment de complicité avec votre enfant et découvrez

l'exposition permanente à la Villa Vauban en participant à notre visite parents-bébés! Réservation recommandée.

VILLA VAUBAN

 **18:30**

My Favorite Wife

COMEDIES OF REMARRIAGE
USA 1940 / Garson Kanin / vost FR / 88' / Cast: Irene Dunne, Cary Grant, Randolph Scott
CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION JUIN:
01/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT:
29/05

ÉDITION SEPTEMBRE:
31/07



Las Robertas
24/05



Danish String Quartet
26/05

20:00

En Quête – Fábio Godinho

La nouvelle création multilingue du metteur en scène Fábio Godinho, réalisée dans le cadre de la série thématique “Migration(s)” du Trifolion Echternach.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Homme sans but

cf. 09/05
KINNEKS BOND, MAMER

20:00

Las Robertas

Indie alt pop.
DE GUDDÉ WÉLLEN

20:00

Nawal Aït Benalla

cf. 23/05
GRAND THÉÂTRE

20:15

Ballet: The Sleeping Beauty

La Belle au bois dormant occupe une place de choix dans le cœur et l'histoire du Royal Ballet. Laissez-vous emporter par la musique enchanteresse de Tchaïkovski et les somptueux décors de conte de fées d'Oliver Messel en contemplant ce véritable joyau du répertoire du ballet classique.

CINÉ UTOPIA

20:30

Filmfarsi

PANORAMA IRANIEN “Doroshkechi”
UK-Iran 2019 / Ehsan Khoshbakht / documentaire / VO farsi et anglaise stEN / 84' / digital / Narration: Ehsan Khoshbakht

CINÉMATHÈQUE

25

Jeudi Thursday

10:00

Paula und die Leichtigkeit des Seins

Als Paula sieben wird, beginnt es. Sie wird schwer und dick und immer schwerer. Sogar im Wasser geht Paula jetzt unter, trotz Schwimring. In ihrer großen Familie ist keiner so schwer wie Paula und alle haben plötzlich Kreuzschmerzen, wenn sie Paula hochheben wollen. Nur nicht Onkel Hiram aus Australien, der nimmt sie einfach wie immer auf den Arm und wirft sie in die Luft. Und Paula kommt nicht mehr runter. Hier oben ist alles leicht. Selbst Paula.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Cong fir e Mord

KINO MAT HÄERZ
Krimi / Lëtzebuerg 1983 / Paul Scheuer / Lëtzebuergesch
Originalfassung / 97' / Haaptacteuren :

Josiane Peiffer, Paul Scheuer, Ranga Yogeshwar, Henri Losch
In Zusammenarbeit mit dem Service Seniors der Stadt Luxemburg, Help / Croix-Rouge und der Maison des Associations
Kino mat Häerz: das Wohlgefühl-Kino am Nachmittag für Jung und Alt mit der Extraraportion HERZ. Das Kino mat Häerz-Team Sie einmal im Monat im charmannten und urgemütlichen Kinosaal der Cinémathèque und gibt Ihnen zur Einstimmung eine kurze Einführung in den Film.

CINÉMATHÈQUE

15:00

Paula und die Leichtigkeit des Seins

cf. 10:00
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:30

How to draw (avancé)

Atelier pour adultes. Objectifs généraux des cours: observation des formes, de la lumière et son ombre; transcription de l'image mentale sur une feuille; perspectives et dimensions de l'espace; main et geste: exercices répétitifs pour développer son “coup de main”.

MNHA

18:30

The Palm Beach Story

cf. 15/05
CINÉMATHÈQUE

19:00

Hip Hop Marathon

Accompagnés par leurs enseignants et encadrés par des professionnels de la scène, les élèves du régime préparatoire vont encore une fois pouvoir s'initier aux disciplines du hip-hop et s'exprimer sur scène. À partir de 12 ans.

ROTONDES

20:00

Antigone

Symbole d'une jeunesse engagée qui refuse tout compromis, Antigone nous embarque dans une tragédie qui résonne dangereusement avec les crises que nous traversons actuellement.

CUBE 521, MARNACH

20:00

En Quête – Fábio Godinho

cf. 24/05
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Σtella

Σtella's mesmerising “Up and Away” is a collection of old-school pop anthems celebrating the pangs and raptures of love. From the Greek folk-inflected get-go, we're swept up in Σtella's world – and it's quite the captivating place to be. Genres: indie & pop.

ROTONDES

20:30

Le Tableau noir

cf. 04/05
CINÉMATHÈQUE

26
Vendredi
Friday

10:00

Paula und die Leichtigkeit des Seins

cf. 25/05
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Paula und die Leichtigkeit des Seins

cf. 25/05
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00

Herr Bender

Situé au carrefour de la pop alternative et du jazz improvisé, Herr Bender réunit les caractéristiques de deux des figures les plus emblématiques de la scène musicale luxembourgeoise, le saxophoniste Maxime Bender et le batteur Jeff Herr.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

18:30

The Seven Year Itch

COMEDY CLASSICS
USA 1955 / Billy Wilder / vost FR / 105' / Cast: Marilyn Monroe, Tom Ewell, Evelyn Keyes / D'après la pièce de George Axelrod
CINÉMATHÈQUE

19:00

Riopy

Quel chemin parcouru par Riopy! Depuis le début de sa tournée en mars 2022, le pianiste s'est produit à guichets fermés aux quatre coins du globe, faisant preuve de sensibilité, de virtuosité et d'humanité. En 2023, Riopy n'a pas fini de nous surprendre...
NEIMËNSTER

20:00

“Tarab” – Cristina Aguilera

Le chanteur Miguel Lavi, une pointure du chant pour la danse, accompagné par David Caro, guitariste de plus en plus sollicité, et le percussionniste hors-pair Roberto Jaén, convoqueront le duende pour que Cristina Aguilera nous amène tous au tarab.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Danish String Quartet

Le Danish String Quartet célèbre son 20^e anniversaire en 2023, et le quatuor continue d'affirmer sa prééminence parmi les meilleurs quatuors à cordes du monde.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

L'Inondation

Avec “L'Inondation”, Joël Pommerat signe son premier livret d'opéra. Il raconte une histoire d'amour tempétueuse, de jalousie, de passion furieuse, entre un couple et une jeune femme qui bouleverse le quotidien de ce dernier, puis disparaît mystérieusement à la suite d'une inondation.

GRAND THÉÂTRE





Cristina Clara
26/05



Close Encounter of the Third Kind
27/05

20:00

Tell it again, Sam

Betsy Dentzer et Luisa Bevilacqua, accompagnées de la percussionniste Louisa Marxen, emmènent le spectateur loin du quotidien dans ce spectacle de conte insolite et surprenant.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Cristina Clara

Cristina Clara s'intéresse à la promotion d'un dialogue entre les différentes identités traditionnelles et les chansons urbaines. Son identité artistique est particulièrement influencée par les artistes lusophones, non seulement du Portugal, mais aussi du Brésil et du Cap-Vert.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:30

Funny Games

CULT FICTION
Autriche-Allemagne 1997 / Michael Haneke / vost EN / 108' / 35mm / Cast: Susanne Lothar, Ulrich Mühe, Frank Giering

CINÉMATHÈQUE

27

**Samedi
Saturday**

10:30 FREE

Tuffi - Atelier de lecture pour enfants

cf. 06/05

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:30

How to draw (avancé)

cf. 25/05

MNHA

16:00

The Mummy

AFTERNOON ADVENTURES
USA 1999 / Stephen Sommers / vost FR+DE / 124' / 35mm / Cast: Brendan Fraser, Rachel Weisz, John Hannah

CINÉMATHÈQUE

18:15

Guess Who's Coming to Dinner

SENSE & SENSIBILITY
USA 1967 / Stanley Kramer / vost FR / 108' / 16mm / Cast: Spencer Tracy, Sidney Poitier, Katharine Hepburn

GRAND THÉÂTRE

20:00

"Burdina/Hierro" - Adriana Bilbao

C'est l'histoire d'une immigrante andalouse dans le bassin minier du Pays basque. Confrontée à la perte d'un être cher, elle doit apprendre à survivre à la douleur, seule et loin de chez elle.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Tell it again, Sam

cf. 26/05

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Close Encounter of the Third Kind

SATURDAY NIGHT FEVER
USA 1977 / Steven Spielberg / vost FR / 134' / 35mm / Cast: Richard Dreyfuss, François Truffaut, Melinda Dillon / Best Cinematography, Oscars 1978

CONSERVATOIRE

**28
Dimanche
Sunday**

14:00

Ballet: The Sleeping Beauty

cf. 24/05

CINÉ UTOPIA

15:00

Calamity, une enfance de Martha Jane Cannary

CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans.
France 2020 / Film d'animation de Rémi Chayé / VF / 82' / digital / Inspiré librement de l'enfance de Calamity Jane

CINÉMATHÈQUE

17:00

L'Inondation

cf. 26/05

GRAND THÉÂTRE

17:30

Parasite - Black & White

cf. 11/05

CINÉMATHÈQUE

20:00

Vampyr - Der Traum des Allan Gray

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Allemagne 1932 / Carl Theodor Dreyer / film muet / intertitres DE st EN / 63' / digital / Cast: Julian West, Henriette Gérard, Maurice Schutz, Sybille Schmitz

CINÉMATHÈQUE

**29
Lundi
Monday**

18:30

Persepolis

PANORAMA IRANIEN
France-Iran 2007 / Marjane Satrapi, Vincent Paronnaud / VO française st EN / 96' / 35mm / Cast: Chiara Mastroianni, Catherine Deneuve, Danielle Darrieux / Prix du Jury, Cannes 2007 / Nomination Best Animated Feature, Oscars 2008

CINÉMATHÈQUE

20:30

El amor brujo

HOMMAGE À CARLOS SAURA
Espagne 1986 / Carlos Saura / vost EN+DE / 100' / 35mm / Cast: Antonio Gades, Cristina Hoyos, Laura del Sol / D'après le livret de Gregorio Martínez Sierra du ballet composé par Manuel de Falla

CINÉMATHÈQUE

**30
Mardi
Tuesday**

18:30

Adam's Rib

cf. 18/05

CINÉMATHÈQUE

20:00

Sylvie

Ben Schwab's project, Sylvie, fully encompasses his father's musical lineage whose songs were timeless, effortless and soulful.

ROTONDES

20:30

The Circle

PANORAMA IRANIEN
Dayareh Iran 2000 / Jafar Panahi / vost EN+DE / 90' / 35mm / Cast: Nargess Mamizadeh, Maryiam Parvin Almani, Mojgan Faramarziz / Golden Lion, Venice 2000

CINÉMATHÈQUE

**31
Mercredi
Wednesday**

18:30

Bringing Up Baby

cf. 04/05

CINÉMATHÈQUE

19:00

Flogging Molly

Flogging Molly has become a staple in the punk scene over the past 20-plus years, kicking off with their riotous debut, "Swagger", and continuing through their five additional studio albums.

DEN ATELIER

20:00

1 h 22 avant la fin

Alors que Bertrand a tout organisé pour que son suicide réussisse (enfin), quelqu'un vient frapper à sa porte. Pistolet à la main, moustache au visage, cet homme mystère lui annonce qu'il est venu pour le tuer. Drôle de coïncidence...

TOL

20:00

Renee Mooi

(MX)

DE GUDDE WËLLEN

20:30

Iberia

HOMMAGE À CARLOS SAURA

Espagne 2005 / Carlos Saura / no dialogue / 95' / 35mm / Cast: Sara Baras, Antonio Canales, Manolo San Lucas, Marta Carrasco

CINÉMATHÈQUE

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15),
sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102,
rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du
Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration:
Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

OFFICE SOCIAL

A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 2358
E: officesocial@vdl.lu

Lu-ve: uniquement sur rdv

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,
fermé les 01/01 et 25/12

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II /
2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)



INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu



INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)
A: place d'Armes, coin de la rue Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve: 6h45-19h,
sa, di & jours fériés: 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL

(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale
Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu

RECETTE

COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→ Département Jeunesse

A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195
E: jeunesse@vdl.lu
*Lu-ve: 9h30-12h,
13h30-16h30*

→ Département

Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /
associations
T: 4796 2728

→ Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-
ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Autre point de vente en
ville / Other sales point in
the city:

Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@
an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL

ALTRIMENTI
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL

**PORTUGAIS –
CAMÕES IP**

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@
camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL

TRAMSSCHAPP
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace
d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclécite.lu
W: www.cerclécite.lu

CONSERVATOIRE

**DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG**
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG

A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-
luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: info@
kasemattentheater.lu
W:
www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES

A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE

DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administra-
tion), 4796 3046 (45 minutes
avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de
la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS

A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinepolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@
casino-luxembourg.lu
W: www.casino-
luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et
les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite*

LËTZEBUERG

CITY MUSEUM
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h
Fermé le lundi et
les 01/01, 01/11, 25/12*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@
me.etat.lu

Ouvert sur rdv

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
me: 10h-22h
Fermé le mardi et le 25/12*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h
Fermé le lundi
Entrée gratuite*

MUERBELSMILLEN

A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

*Sa, di: 14h-18h
Entrée gratuite*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.mnha.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)
Fermé le lundi*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit
17h30-20h), me-di: 10h-18h
Fermé le lundi et les 01/01,
01/05, 23/06, 01/11, 25/12*

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h
Fermé le mardi et les
01/01, 01/11, 25/12*

BIBLIO- THÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE

NATIONALE
A: 37D, avenue
J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:
Lu: 14h-20h, ma-ve: 10h-20h,
sa: 10h-18h*

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu,
mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER

A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

*Ma, me, ve: 12h-18h,
je: 12h-19h30*

*Possibilité de prendre rdv
en dehors de ces heures /
Possibility to book an
appointment outside
of these hours*

CITIM – CENTRE

**D'INFORMATION
TIERS MONDE**
A: 136-138, rue Adolphe
Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE

« IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu



A: 3, rue Genistre (Centre-ville)
W: www.bimu.lu, www.tuffi.lu

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

FR Située dans le bâtiment «CITÉ», la Cité Bibliothèque élargit régulièrement son offre, qui comprend non seulement des livres, mais également des livres audio, des méthodes d'apprentissage des langues, des films et des périodiques en quatre langues pour tous les âges. Tous les documents sont en accès libre, et le prêt est gratuit.

EN Located in the 'CITÉ' building, the City Library regularly expands its activities and offerings. As well as books, the library provides audio books, language teaching methods, films and periodicals for all ages in four languages. All documents are freely accessible and loans are free of charge.



A: 17, place du Théâtre
W: www.cinematheque.lu

CINÉMATÈQUE

FR La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international et possède d'impressionnantes archives. Ce qui lui permet, depuis la place du Théâtre, à Luxembourg, de présenter non seulement des rétrospectives, mais aussi d'autres événements liés au 7^e art.

EN The City's Cinémathèque preserves and promotes international film heritage and has an impressive archive. This allows it to present retrospectives as well as other events related to the art of cinema from its venue at Place du Théâtre in Luxembourg.



A: Place Guillaume II (Centre-ville)
W: www.luxembourg-city.com

LCTO

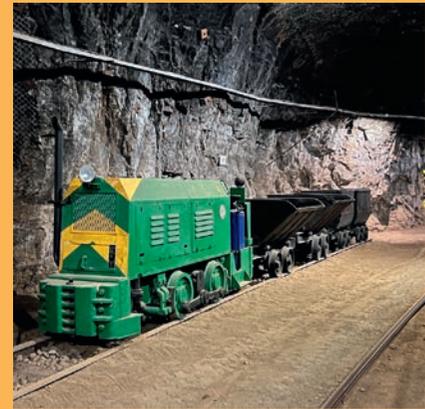
FR Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) est une institution en charge d'informer ses quelque 150.000 visiteurs en moyenne chaque année sur tous les aspects de la ville de Luxembourg, que ce soit son histoire, sa culture, ses traditions, ses commerces ou ses hôtels. Il gère le bureau d'accueil touristique, les Casernes du Bock et de la Pétrusse et propose de nombreuses visites guidées officielles. Il organise en outre différents événements récurrents, tels que Summer in the City ou l'incontournable Éimaischen.

EN The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) is an institution, which aim is to inform the average 150,000 annual visitors about all the aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops and hotels. It manages the tourist information office, the Bock and Pétrusse casernes, and offers several official guided tours. It organises as well several events, like Summer in the City or the unmissable Éimaischen.



MNM
MUSÉE NATIONAL
DES MINES
RUMELANGE

3 km de galeries souterraines en train minier et à pieds



Découvrez la **visite guidée MINE & TRAIN**:

- d'avril à juin et septembre:
du jeudi au dimanche
- juillet et août:
du mardi au dimanche
- départs: 14h30, 15h30 et 16h30

Toutes les informations sur
www.mnm.lu



Agissons ensemble pour soutenir les droits des femmes au sein des pays en développement

Dans ce monde, nous ne pourrons résoudre les problèmes et les injustices sociales que si nous cessons d'exclure les femmes. Le développement ne sera durable que si ses avantages bénéficient de manière égale aux femmes et aux hommes.

Nos partenaires dans les pays en développement renforcent les femmes en encourageant leur éducation, en leur proposant des formations professionnelles, en les aidant à créer de petites entreprises ou en les formant à revendiquer leurs droits ou à participer aux processus de décision dans leurs foyers, leurs communautés et la société.

Soutenez les femmes en faisant un don* sur le compte de la Fondation Partage Luxembourg CCPL IBAN LU74 1111 1261 0097 0000 ou par DigiCash!

Le changement social est renforcé grâce à votre participation.

20€
permettent de former une femme en agriculture au Kenya

Pour plus d'informations sur notre philosophie et nos projets:
www.partage.lu

DIGICASH
INSPIRING PAYMENTS




partage.lu

PROCHAINEMENT

02/06

CONCERT

Cola

► Rotondes ► www.rotondes.lu



14/06
&
15/06

DANSE

DeLaVallet Bidiefono

► Grand Théâtre ► www.theatres.lu



01/06
-
30/06

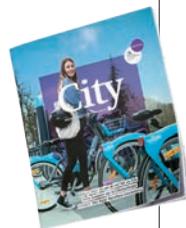
THÉÂTRE

1h22 avant la fin

► TOL ► www.tol.lu



PHOTOS : COLIN MEDLEY, PH. LEBRUMAN, TOL



City Mai '23
COUVERTURE / COVER Eva Krins (Maison Moderne)
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 31.05.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Michelle Balabanov, Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Michelle Balabanov (-213),
michelle.balabanov@maisonmoderne.com,
Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com,
Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com,
aidées d'Elyssa Ricotta

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois (Maison Moderne), Benjamin Bottemer, Olivia Boudot-Phang, Christophe Chohin, Simon Claridge, Quentin Deuxant, Isabella Eastwood, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS / TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Kate Maidens, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne), Simon Verjus

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral (Maison Moderne), Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300
brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies 

ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



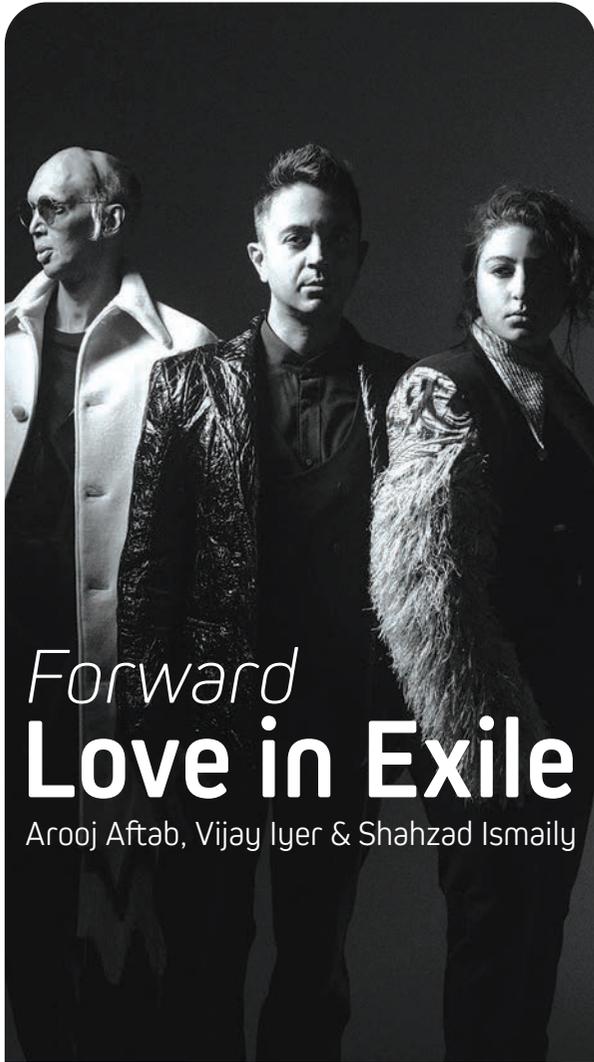
Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. / City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.
city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

concert



Forward Love in Exile

Arooj Aftab, Vijay Iyer & Shahzad Ismaily

11.05 JE
20:00



HELLER 100
ADJUSTABLE
TYPE: VERSION 2
ITEM CODE: 0803192
QTY: 1 PC
N.W.: 25.4 KG
G.W.: 30 KG
INPUT VOLTAGE: 100-240VAC, 50/60HZ
DIMENSIONS: 55.4 X 47.1 X 47.8 CM



neimenster.lu

neimënster | 28, rue Münster | Tél.: +352 / 26 20 52 1
Salle R. Krieps | € 28/9 | tout public

neimënster

© EbuYidz

Partenaire de
la programmation Jazz



Partenaire
institutionnel



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Partenaire
officiel



VAN MAURITS
IMMOBILIÈRE

Eng gutt Agence!

+352 24 87 30 89
info@vanmaurits.lu
vanmaurits.lu



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggys bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 mai à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggys bis bei d'City*. Send your answers before 17 May to cityquiz@citymag.lu



← Quand? When?

est né le Prince François?
was Prince François born?



Combien? How many? →

de copies d'archives sont conservées à la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg?
archive copies are kept at the
City of Luxembourg's Cinémathèque?



↑ Où? Where?

début le parcours de découverte des abeilles?
does the bee discovery trail start?

Combien? How many?

de nouvelles stations vel'OH! devraient être déployées en 2023?
new vel'OH! stations are planned for 2023?



Qui? Who? →

a inauguré sa fresque de street art sur «Le MUR»?
inaugurated his street art mural on 'Le MUR'?



EUROPE DAY

Festival



VILLAGE EUROPÉEN
CONCERTS
FOOD TRUCKS
KIDS CORNER

CONCERTS DE CLÔTURE:

TUYS **NICO BEILER**
INDIE POP LOA DJ COMPETITION WINNER

9 MAI 2023
12:00 - 18:00

PLACE DE L'EUROPE
ARRÊT DE TRAM
PHILHARMONIE/MUDAM

DE 14:00 À 18:00 :
PORTES OUVERTES À LA COUR DE JUSTICE DE L'UE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



UNION EUROPÉENNE



Pour plus d'informations:



BIEN PLUS QUE DE LA TÉLÉ

NOUVELLE INTERFACE



REPLAY JUSQU'À 7 JOURS • 20 000 TITRES VOD
JUSQU'À 400H D'ENREGISTREMENT • FAST ZAPPING
PostTV offert*

tele.lu

*Voir conditions sur tele.lu

